# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节


**1.** 卡克斯顿家族：全家福——第六卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 06) 000001

**2.** 卡克斯顿家族：全家福——第六卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 06) 000002


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 卡克斯顿家族：全家福——第六卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 06)

## 第1/2页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][pæt] -
**This eBook was produced by Pat Castevens**
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

---

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
**and David Widger**
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

---

[pɑːt] ['sɪksθ] .
**PART VI .**
部分 六年级 .

第六部分

---

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

---

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
**" I don't know that , " said my father .**
" 我 不 知道 那 , " 说 我的 父亲 .

"我不知道,"我父亲说。

---

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ?
**What is it my father does not know ?**
什么 是 它 我的 父亲 做 不是 知道 ?

我父亲究竟有什么不知道的?

---

[maɪ]['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] " ['hæpinəs] [ɪz]['aʊə(r)] ['biːɪŋz] [end][ænd; ənd][eɪm] .
**My father does not know that " happiness is our being's end and aim .**
我的 父亲 做 不是 知道 那 " 幸福 是 我们的 存在的 结尾 和 目的 .

我的父亲并不知道"幸福是我们存在的意义和目标"。

---

" [ænd; ənd] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə] [wɒt] [dʌz] [maɪ]['fɑːðə(r)][rɪ'plaɪ] , [baɪ] [wɜːdz] [səʊ]['skeptɪk(ə)l] ,
**" And pertinent to what does my father reply , by words so sceptical ,**
" 和 相关 到 什么 做 我的 父亲 回复 , 经过 字 所以 怀疑论者 ,

"而我父亲的回答，却充满了怀疑，这与什么有关呢? "

---

[tuː; tə][æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [səʊ] ['seldəm] [dɪ'spjuːtɪd] ?
**to an assertion so seldom disputed ?**
到 一个 断言 所以 很少 争议 ?

对于一个几乎从未受到质疑的说法?

---

['riːdə(r)] , ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [hæz; həz] [biːn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['siːtɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**Reader , Mr . Trevanion has been half an hour seated in our little drawing - room .**
读者 , 先生 . 特雷瓦尼翁 有 到过 一半 一个 小时 坐着 在 我们的 小的 绘画 - 房间 .

读者朋友，特雷瓦尼翁先生已经在我们的小客厅里坐了半个小时了。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [tuː] [kʌps][ɒv; əv] [tiː] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðərz] [feə(r)][hænd] ;
**He has received two cups of tea from my mother's fair hand ;**
他 有 已收到 二 杯子 的 茶 从 我的 母亲的 公平的 手 ;

他从我母亲手中接过两杯茶;

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] .
**he has made himself at home .**
他 有 制成 他自己 在 家 .

他已经完全适应了这里的生活。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [hæz; həz] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ,
**With Mr . Trevanion has come another friend of my father's ,**
和 先生 . 特雷瓦尼翁 有 来 其他 朋友 的 我的 父亲的 ,

与特雷瓦尼翁先生一同到来的还有我父亲的另一位朋友。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [siːn] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['kɒlɪdʒ] , — [sɜː(r)] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] .
**whom he has not seen since he left college , — Sir Sedley Beaudesert .**
谁 他 有 不是 已见 自从 他 左边 大学 , — 先生 塞德利 博德瑟特 .

自从他离开大学后就再也没见过他了——塞德利·博德塞特爵士。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɔːm] [naɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][naɪn] [ə'klɑːk] ,
**Now , you must understand that it is a warm night , a little after nine o'clock ,**
现在 , 你 必须 理解 那 它 是 一个 温暖的 夜晚 , 一个 小的 后 九 点钟 ,

现在，你必须明白，这是一个温暖的夜晚，刚过九点。

— [ə; eɪ] [naɪt] [bɪ'twiːn] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɔːtəm] .
**— a night between departing summer and approaching autumn .**
— 一个 夜晚 之间 离开 夏天 和 接近 秋天 .

——夏末秋初之际的夜晚。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] ; [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bælkəni] ,
**The windows are open ; we have a balcony ,**
这 视窗 是 打开 ; 我们 有 一个 阳台 ,

窗户都开着；我们有个阳台。

[wɪtʃ] [maɪ]['mʌðə(r)][hæz; həz]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə] [fɪl] [wɪð] ['flaʊəz] ; [ðə; ði][eə(r)] , [ðəʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,
**which my mother has taken care to fill with flowers ; the air , though we are in London ,**
哪个 我的 母亲 有 已采取 关心 到 充满 和 花朵 ; 这 空气 , 尽管 我们 是 在 伦敦 ,

我母亲精心布置了鲜花；虽然我们身处伦敦，但空气中弥漫着……

[ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] ; [ðə; ði] [striːt] ['kwaɪət] ,
**is sweet and fresh ; the street quiet ,**
是 甜的 和 新鲜的 ; 这 街道 安静的 ,

清甜可口；街道安静。

[ɪk'sept] [ðæt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kærɪdʒ] [ɔː(r)] ['hækni] ['kæbriəʊleɪ][rəʊlz]['ræpɪdli][baɪ] ;
**except that an occasional carriage or hackney cabriolet rolls rapidly by ;**
除了 那 一个 偶然 运输 或者 哈克尼 敞篷车 卷 快速 经过 ;

只是偶尔会有马车或出租敞篷车快速驶过；

[ə; eɪ] [fjuː] ['stelθi] ['pæsndʒər] [pɑːs] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ['nɔɪzləsli] [ɒn][ðeə(r)] [wei] ['həʊmwəd] .
**a few stealthy passengers pass to and fro noiselessly on their way homeward .**
一个 很少 隐秘的 乘客 经过 到 和 弗 无声 在 他们的 方式 回家 .

几个衣着隐秘的乘客悄无声息地来回穿梭，踏上回家的路。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] ['klæsɪk] [graʊnd] ， — [nɪə(r)] [ðæt] [əʊld][ænd; ənd]['venərəb(ə)l][mju'ziːəm] ,
**We are on classic ground , — near that old and venerable Museum ,**
我们 是 在 经典的 地面 ， — 靠近 那 老的 和 可敬 博物馆 ，
我们身处经典之地——就在那座古老而令人尊敬的博物馆附近。

[ðə; ði] [dɑːk] [mə'næstɪk] [paɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][hæd; həd] [speəd] [ðen] ，
**the dark monastic pile which the taste of the age had spared then ,**
这 黑暗的 修道院 桩 哪个 这 品尝 的 这 年龄 有 幸存 然后 ，
那座阴森森的修道院建筑群，当时幸免于时代的风俗侵蚀。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [ siːm ] [tuː; tə] ['hæləʊ] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] .
**— and the quiet of the temple seems to hallow the precincts .**
— 和 这 安静的 的 这 寺庙 似乎 到 神圣的 这 辖区 .
——寺庙的静谧似乎使这片区域显得神圣。

['kæptɪn] ['rəʊlənd][ɪz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['faɪə(r)] ,
**Captain Roland is seated by the fire - place , and though there is no fire ,**
队长 罗兰 是 坐着 经过 这 火 - 地方 ， 和 尽管 那里 是 不 火 ，
罗兰船长坐在壁炉旁，虽然没有火，

[hiː; hi][ɪz] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] - [skriːn] ;
**he is shading his face with a hand - screen ;**
他 是 阴影 他的 脸 和 一个 手 - 屏幕 ;
他正用手遮挡阳光遮住脸；

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [hæv; həv] [drɔːn] [ðeə(r)] [tʃeəz] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]
**my father and Mr . Trevanion have drawn their chairs close to each other in**
我的 父亲 和 先生 . 特雷瓦尼翁 有 绘制 他们的 椅子 关闭 到 每个 其他 在
[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
**the middle of the room ;**
这 中间 的 这 房间 ;
我父亲和特雷瓦尼翁先生把椅子拉到房间中央，挨得很近；

[sɜː(r)] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][maɪ]
**Sir Sedley Beaudesert leans against the wall near the window , and behind my**
先生 塞德利 博德瑟特 倾斜 反对 这 墙 靠近 这 窗户 ， 和 在后面 我的
['mʌðə(r)] ,
**mother ,**
母亲 ，
塞德利·博德塞特爵士倚靠在窗边的墙上，就在我母亲身后。

[huː] [lʊks] [pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒstɪn] [hæz; həz]
**who looks prettier and more pleased than usual since her Austin has**
WHO 看起来 更漂亮 和 更多的 高兴 比 通常 自从 她 奥斯汀 有
[hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] [ə'baʊt] [hɪm] ;
**his old friends about him ;**
他的 老的 朋友们 关于 他 ;
自从奥斯汀的老朋友们陪伴在她身边后，她看起来比平时更漂亮、更开心了；

[ænd; ənd][ai] , ['liːnɪŋ] [maɪ] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [tʃɪn] [ə'pɒn][maɪ][hænd] ,
**and I , leaning my elbow on the table and my chin upon my hand ,**
和 我 ， 倾斜 我的 弯头 在 这 桌子 和 我的 下巴 之上 我的 手 ，
我则将胳膊肘撑在桌子上，手托着下巴，

[ˌeɪ 'em] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒn][sɜː(r)] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] .
**am gazing with great admiration on Sir Sedley Beaudesert .**
是 凝视 和 伟大的 钦佩 在 先生 塞德利 博德瑟特 .
我怀着无比钦佩的目光注视着塞德利·博德瑟特爵士。

[əʊ] , [reə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [fɑːst] [dɪ'keɪɪŋ] , — ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [faɪn]
**Oh , rare specimen of a race fast decaying , — specimen of the true fine**
哦 , 稀有的 标本 的 一个 种族 快速地 腐烂的 , — 标本 的 这 真的 美好的
['dʒentlmən] ,
**gentleman ,**
绅士 ,

哦，一个正在迅速衰落的种族中难得一见的珍品——真正的绅士典范！

[eə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] " ['dændi] " [wɒz; wəz] [nəʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] " [ɪk'skwɪzɪt] " [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [naʊn]
**ere the word " dandy " was known , and before " exquisite " became a noun**
埃雷 这 单词 " 花花公子 " 曾是 已知 , 和 前 " 精美的 " 成为 一个 名词
[səb'stæntɪv] ,
**substantive ,**
实质性 ,

在“dandy”（花花公子）一词出现之前，“exquisite”（精致的）成为名词之前，

— [let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [pɔːz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðiː] !
**— let me here pause to describe thee !**
— 让 我 这里 暂停 到 描述 你 !

—请允许我在此稍作停留，描述一下你！

[sɜː(r)] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv] [trɛ'væniən] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ;
**Sir Sedley Beaudesert was the contemporary of Trevanion and my father ;**
先生 塞德利 博德瑟特 曾是 这 当代的 的 特雷瓦尼翁 和 我的 父亲 ;
[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] ,
**but without affecting to be young ,**
但 没有 影响 到 是 年轻的 ,

塞德利·博德塞特爵士与特雷瓦尼翁和我父亲是同时代的人；但他并不装年轻，

[hiː; hi] [stɪl] [siːmd] [səʊ] .
**he still seemed so .**
他 仍然 似乎 所以 .

他看起来仍然如此。

[dres] , [təʊn] , [lʊk] , ['mænə(r)] , — [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ;
**Dress , tone , look , manner , — all were young ;**
裙子 , 语气 , 看 , 方式 , — 全部 是 年轻的 ;

衣着、语气、外貌、举止——都显得年轻；

[jet] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [juːθ] .
**yet all had a certain dignity which does not belong to youth .**
然而 全部 有 一个 肯定 尊严 哪个 做 不是 属于 到 青年 .

然而，他们都拥有某种不属于年轻人的尊严。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
**At the age of five and twenty he had won what would have been**
在 这 年龄 的 五 和 二十 他 有 韩元 什么 会 有 到过
[feɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ frentʃ ] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [reɪ'ʒiːm] ;
**fame to a French marquis of the old regime ;**
名声 到 一个 法语 侯爵 的 这 老的 政权 ;

25岁时，他赢得了足以让一位旧制度下的法国侯爵名扬四海的荣誉；

['neɪmli] , [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] " [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
**namely , the reputation of being " the most charming man of his day ,**
即 , 这 名声 的 存在 " 这 最多 迷人 男人 的 他的 天 ,

也就是说，他享有“当时最有魅力的人”的美誉。

" — [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][seks] , [ðə; ði][məʊst] ['feɪvəd] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] - ['riːdə(r)] , [baɪ] [jɔːz] .

**" — the most popular of our sex , the most favored , my dear lady - reader , by yours .**

" — 这 最多 受欢迎的 的 我们的 性别 , 这 最多 受青睐 , 我的 亲爱的 女士 - 读者 , 经过 你的 .

“——我们性别中最受欢迎的，我亲爱的女读者，也是你们最喜爱的。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ai] [bɪ'liːv] ,

**It is a mistake , I believe ,**

它 是 一个 错误 , 我 相信 ,

我认为这是一个错误。

---

[tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)]['tælənt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

**to suppose that it does not require talent to become the fashion , — at all events ,**

到 认为 那 它 做 不是 要求 天赋 到 变得 这 时尚 , — 在 全部 活动 ,

认为成为时尚不需要天赋——至少，

---

[sɜː(r)] ['sɛdli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['tælənt] .

**Sir Sedley was the fashion , and he had talent .**

先生 塞德利 曾是 这 时尚 , 和 他 有 天赋 .

塞德利爵士是当时的时尚风向标，而且他很有才华。

---

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [mʌtʃ] , — [ɪ'speʃəli] [ɪn]['memwɑːz] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [belz] - ['lɛtrəz] ,

**He had travelled much , he had read much , — especially in memoirs , history , and belles - lettres ,**

他 有 旅行 很多 , 他 有 读 很多 , — 尤其 在 回忆录 , 历史 , 和 美女 - 字母 ,

他游历甚广，阅读广泛，尤其喜爱回忆录、历史和文学作品。

---

— [hiː; hi] [meɪd] ['vɜːrsəz] [wɪð] [greɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][əˌrɪdʒə'næləti][ɒv; əv] ['iːzi] [wɪt][ænd; ənd] ['kɔːtli] ['sentɪmənt] ,

**— he made verses with grace and a certain originality of easy wit and courtly sentiment ,**

— 他 制成 诗句 和 优雅 和 一个 肯定 独创性 的 简单的 有 和 宫廷式 情绪 ,

——他创作的诗歌优雅而富有创意，兼具轻松的机智和宫廷情怀。

---

[hiː; hi] [ kən'vəːs ] [dɪ'laɪtfəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [ɜː'beɪn] [ɪn]['mænə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn] [kən'dʌkt] ;

**he conversed delightfully , he was polished and urbane in manner , he was brave and honorable in conduct ;**

他 交谈 令人愉悦 , 他 曾是 抛光 和 彬彬有礼 在 方式 , 他 曾是 勇敢的 和 光荣的 在 执行 ;

他谈吐风趣，举止文雅，行为勇敢正直；

---

[ɪn] [wɜːdz] [hiː; hi][kʊd; kəd]['flætə(r)] , [ɪn] [diːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] .

**in words he could flatter , in deeds he was sincere .**

在 字 他 可以 奉承 , 在 契约 他 曾是 真诚 .

他言语谄媚，行动真诚。

---

[sɜː(r)] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] [hæd; həd]['nevə(r)] ['mærid] .

**Sir Sedley Beaudesert had never married .**

先生 塞德利 博德瑟特 有 绝不 已婚 .

塞德利·博德瑟特爵士终身未婚。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [j'ɪəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid]
Whatever his years , he was still young enough in looks to be married
任何 他的 年 , 他 曾是 仍然 年轻的 足够的 在 看起来 到 是 已婚
[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
for love .
为了 爱 .

无论他实际年龄多大，他的外表仍然很年轻，完全可以为了爱情而结婚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [haɪ] - [bɔːn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,
He was high - born , he was rich , he was , as I have said ,
他 曾是 高的 - 出生 , 他 曾是 富有的 , 他 曾是 , 作为 我 有 说 ,
['pɒpjələ(r)] ;
popular ;
受欢迎的 ;

他出身高贵，家境富裕，而且正如我所说，他很受欢迎；

[jet] [ɒn][hɪz; ɪz][feə(r)] ['fiːtʃəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['melənkəli] ,
yet on his fair features there was an expression of melancholy ,
然而 在 他的 公平的 特征 那里 曾是 一个 表达 的 忧郁 ,

然而，在他俊美的脸上却带着一丝忧郁的神情。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [pjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,
and on that forehead — pure from the lines of ambition ,
和 在 那 前额 — 纯的 从 这 线条 的 志向 ,

而在那额头上——没有一丝野心的痕迹，

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['stʌdi] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
and free from the weight of study — there was the shadow of
和 自由的 从 这 重量 的 学习 — 那里 曾是 这 阴影 的
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'gret] .
unmistakable regret .
毋庸置疑 后悔 .

摆脱了学业的重担——心中却笼罩着一丝难以掩饰的遗憾。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;
" I don't know that , " said my father ;
" 我 不 知道 那 , " 说 我的 父亲 ;

“我不知道，”我父亲说；

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [faʊnd] [ɪn][laɪf][wʌn][mæn] [huː] [meɪd] ['hæpinəs] [hɪz; ɪz][end][ænd; ənd][eɪm] .
" I have never yet found in life one man who made happiness his end and aim .
" 我 有 绝不 然而 成立 在 生活 一 男人 WHO 制成 幸福 他的 结尾 和 目的 .

“我一生中从未见过一个把幸福当作最终目标的人。”

[wʌn] ['wɒnts][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ə'nʌðə(r)][tuː; tə][spend][ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn][tuː; tə][get][ə; eɪ] [pleɪs] ,
One wants to gain a fortune , another to spend it ; one to get a place ,
一 想要 到 获得 一个 财富 , 其他 到 花费 它 ; 一 到 得到 一个 地方 ,

有人想发财致富，有人想挥霍无度；有人想谋得一席之地，

[ə'nʌðə(r)][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [neɪm] :
another to build a name :
其他 到 建造 一个 姓名 :

另一个建立名声的机会：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['hæpinəs] [ðeɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] .
but they all know very well that it is not happiness they search for .
但 他们 全部 知道 非常 出色地 那 它 是 不是 幸福 他们 搜索 为了 .

但他们都非常清楚，他们所追求的并不是幸福。

[nəʊ][ˌjuːtɪlɪ'teəriən][wɒz; wəz]['evə(r)]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][self] - ['ɪntrəst] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
No Utilitarian was ever actuated by self - interest , poor man ,
不 功利主义 曾是 曾经 驱动 经过 自己 - 兴趣 , 贫穷的 男人 ,

没有哪个功利主义者是出于自身利益而行事的，可怜的人。

[wen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ʌn'pɒpjələ(r)] [ 'krɒtʃit ] [tuː; tə] [pruːv] [self] - ['ɪntrəst] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

**when he sat down to scribble his unpopular crotchets to prove self - interest universal .**

什么时候 他 卫星 向下 到 涂 他的 不受欢迎的 钩针 到 证明 自己 - 兴趣 普遍的 .

当他坐下来写下那些不受欢迎的怪诞小品，以证明利己主义是普遍存在的。

---

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] ['nəʊtəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [self] - ['ɪntrəst] ['vʌlgə(r)] [ænd; ənd] [self] - ['ɪntrəst] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

**And as to that notable distinction between self - interest vulgar and self - interest enlightened ,**

和 作为 到 那 值得注意的 区别 之间 自己 - 兴趣 庸俗 和 自己 - 兴趣 开明 ,

至于庸俗的利己主义和开明的利己主义之间那条显著的区别，

---

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ðə; ði] [self] - ['ɪntrəst] [ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

**the more the self - interest is enlightened , the less we are influenced by it .**

这 更多的 这 自己 - 兴趣 是 开明 , 这 较少的 我们 是 影响 经过 它 .

自我利益越是开明，我们就越不容易受其影响。

---

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [faɪn] [bʊk] [ɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [spiːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['eni] ['hæpɪə] [ɪf] [hiː; hi] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['mɪlt(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [pɪt] ,

**If you tell the young man who has just written a fine book or made a fine speech that he will not be any happier if he attain to the fame of Milton or the power of Pitt ,**

如果 你 告诉 这 年轻的 男人 WHO 有 只是 书面 一个 美好的 书 或者 制成 一个 美好的 演讲 那 他 将要 不是 是 任何 更快乐 如果 他 达到 到 这 名声 的 米尔顿 或者 这 力量 的 匹兹堡 ,

如果你告诉一位刚刚写完一本好书或发表完一篇精彩演讲的年轻人，即使他获得了弥尔顿那样的名望或皮特那样的权力，他也不会更快乐，

---

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [fɑːm] ,

**and that , for the sake of his own happiness , he had much better cultivate a farm ,**

和 那 , 为了 这 清酒 的 他的 自己的 幸福 , 他 有 很多 更好的 培育 一个 农场 ,

而且，为了他自身的幸福，他最好还是去耕种田地。

---

[lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [pə'spəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪs'pepsiə] [ænd; ənd] [gaʊt] ,

**live in the country , and postpone to the last the days of dyspepsia and gout ,**

居住 在 这 国家 , 和 推迟 到 这 最后的 这 天 的 消化不良 和 痛风 ,

住在乡下，把消化不良和痛风的日子推迟到最后。

---

[hiː; hi] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] ['feəli] , - [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

**he will answer you fairly , ' I am quite as sensible of that as you are :**

他 将要 回答 你 相当 , - 我 是 相当 作为 明智的 的 那 作为 你 是 .

他会公平地回答你：“我和你一样清楚这一点。”

---

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] .

**But I am not thinking whether or not I shall be happy .**

但 我 是 不是 思维 无论 或者 不是 我 将 是 快乐的 .

但我并没有考虑我是否会幸福。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] ,
I have made up my mind to be , if I can ,
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 是 , 如果 我 能 ,

我已经下定决心，如果可以的话，

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] . -
a great author or a prime minister . '
一个 伟大的 作者 或者 一个 主要的 部长 . -

一位伟大的作家或一位首相。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['æktɪv] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
So it is with all the active sons of the world .
所以 它 是 和 全部 这 积极的 儿子们 的 这 世界 .

世界上所有勤奋努力的年轻人都是如此。

[tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
To push on is the law of Nature .
到 推 在 是 这 法律 的 自然 .

勇往直前是自然法则。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nəʊ] [mɔː(r)] [seɪ] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['neɪʃnz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] :
And you can no more say to men and to nations than to children :
和 你 能 不 更多的 说 到 男人 和 到 国家 比 到 孩子们 :

你对成年人和国家所说的话，与对孩童所说的话一样少：

- [sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [doʊnt] [weə(r)] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] ! - "
' Sit still , and don't wear out your shoes ! ' "
- 坐 仍然 , 和 不 穿 出去 你的 鞋 ! - "

“坐好别动，别把鞋子穿坏了！”

" [ðen] , " [sed] [trɛ'væniən] , " [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['hæpi] ,
" Then , " said Trevanion , " if I tell you I am not happy ,
" 然后 , " 说 特雷瓦尼翁 , " 如果 我 告诉 你 我 是 不是 快乐的 ,

“那么，”特雷瓦尼翁说，“如果我告诉你我不快乐，

[jɔː(r); jə(r)] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [ðæt] [ai] [ə'beɪ] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɔː] . "
your only answer is that I obey an inevitable law . "
你的 仅有的 回答 是 那 我 服从 一个 不可避免的 法律 . "

你唯一的回答就是，我服从一条不可避免的法则。

" [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɔː] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['hæpi] ;
" No , I don't say that it is an inevitable law that man should not be happy ;
" 不 , 我 不 说 那 它 是 一个 不可避免的 法律 那 男人 应该 不是 是 快乐的 ;

“不，我并不是说人类不应该幸福是不可避免的规律；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
but it is an inevitable law that a man , in spite of himself ,
但 它 是 一个 不可避免的 法律 那 一个 男人 , 在 尽管如此 的 他自己 ,

但这是一条不可避免的规律，一个人即便不由自主，

[ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] .
should live for something higher than his own happiness .
应该 居住 为了 某物 更高 比 他的 自己的 幸福 .

应该为比个人幸福更高的目标而活。

[hiː; hi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [hɪm'self] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] [hiː; hi] [meɪ]
He cannot live in himself or for himself , however egotistical he may
他 不能 居住 在 他自己 或者 为了 他自己 , 然而 自负 他 可能
[traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] .
try to be .
尝试 到 是 .

无论他多么自私自利，他都无法活在自己的世界里，也无法为自己而活。

['evri] [dɪ'zaɪə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪŋks] [hɪm] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .
Every desire he has links him with others .
每一个 欲望 他 有 链接 他 和 其他的 .

他的所有欲望都将他与他人联系起来。

[mæn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , — [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌn] . "
Man is not a machine , — he is a part of one . "
男人 是 不是 一个 机器 , — 他 是 一个 部分 的 一 . "

人不是机器，而是机器的一部分。

" [truː] , ['brʌðə(r)] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [nɒt] [æn; ən] ['ɑːmi] , " [sed] ['kæptɪn] ['rəʊlənd] .
" True , brother , he is a soldier , not an army , " said Captain Roland .
" 真的 , 兄弟 , 他 是 一个 士兵 , 不是 一个 军队 , " 说 队长 罗兰 .

“没错，兄弟，他只是个士兵，不是一支军队，”罗兰上尉说道。

" [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['drɑːmə] , [nɒt] [ə; eɪ] ['mɒnəlɒg] , " [pə'sjuːd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
" Life is a drama , not a monologue , " pursued my father .
" 生活 是 一个 戏剧 , 不是 一个 独白 , " 追击 我的 父亲 .

“人生是一出戏剧，而不是独白，”我父亲说道。

" - ['drɑːmə] - [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [griːk] [vɜːb] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] - [tuː; tə] [duː; də] . -
" ' Drama ' is derived from a Greek verb signifying ' to do . '
" - 戏剧 - 是 衍生的 从 一个 希腊语 动词 表示 - 到 做 . -

“戏剧”一词源于希腊语动词，意思是“做”。

['evri] ['æktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['drɑːmə] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [wɪtʃ] [helps] [ɒn] [ðə; ði] ['prəʊgres]
Every actor in the drama has something to do , which helps on the progress
每一个 演员 在 这 戏剧 有 某物 到 做 , 哪个 帮助 在 这 进步
[ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] :
of the whole :
的 这 所有的 :

剧中的每个演员都有自己的角色，这有助于整个剧情的发展：

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kri'eɪtɪd] [hɪm] .
that is the object for which the author created him .
那 是 这 目的 为了 哪个 这 作者 创建 他 .

这就是作者创造这个人物的目的。

[duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪ] [get] [ɒn] . "
Do your part , and let the Great Play get on . "
做 你的 部分 , 和 让 这 伟大的 玩 得到 在 . "

尽你所能，让这场伟大的演出继续下去。

" [ɑː] ! " [sed] [trɛ'væniən] , ['brɪskli] , " [bʌt; bət] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [pɑːt] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
" Ah ! " said Trevanion , briskly , " but to do the part is the difficulty .
" 啊 ! " 说 特雷瓦尼翁 , 轻快地 , " 但 到 做 这 部分 是 这 困难 .

“啊！”特雷瓦尼翁干脆地说，“但难就难在如何演好这个角色。”

['evri] ['æktə(r)] [helps] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,
Every actor helps to the catastrophe ,
每一个 演员 帮助 到 这 灾难 ,

每个参与者都对这场灾难负有责任。

[ænd; ənd] [jet] [mʌst; məst][duː; də][hɪz; ɪz][pɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ɔːl][ɪz][tuː; tə][end] .
**and yet must do his part without knowing how all is to end .**
和 然而 必须 做 他的 部分 没有 会心 如何 全部 是 到 结尾 .

然而，他必须在不知道最终结局如何的情况下尽自己的一份力。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][help][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][tuː; tə][fɔːl][ɒn][ə; eɪ]['trædʒədi][ɔː(r)][ə; eɪ]['kɒmədi] ?
**Shall he help the curtain to fall on a tragedy or a comedy ?**
将 他 帮助 这 窗帘 到 落下 在 一个 悲剧 或者 一个 喜剧 ?

他会帮助悲剧还是喜剧落下帷幕?

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][wʌn]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ]['pʌblɪk][laɪf] ,
**Come , I will tell you the one secret of my public life ,**
来 , 我 将要 告诉 你 这 一 秘密 的 我的 民众 生活 ,

来，我将告诉你我公众生涯中的一个秘密。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz][ɔːl][ɪts]['feɪljə(r)] ( [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,
**that which explains all its failure ( for , in spite of my position ,**
那 哪个 解释 全部 它是 失败 ( 为了 , 在 尽管如此 的 我的 位置 ,

这正是它所有失败的原因（因为，尽管我立场如此，

[aɪ][hæv; həv] [feɪld] ) [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'grets] , — [aɪ] [wɒnt] [kən'vɪkʃn] ! "
**I have failed ) and its regrets , — I want Conviction ! "**
我 有 失败的 ) 和 它是 遗憾 , — 我 想 定罪 ! "

我失败了）以及由此带来的遗憾——我想要信念!

" [ɪɡ'zæktli] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə] ['evri] ['kwestʃən] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [saɪdz] ,
**" Exactly , " said my father ; " because to every question there are two sides ,**
" 确切地 , " 说 我的 父亲 ; " 因为 到 每一个 问题 那里 是 二 侧面 ,

“正是如此,”我父亲说，“因为任何问题都有两面性。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][bəʊθ] . "
**and you look at them both . "**
和 你 看 在 他们 两个都 . "

然后你看看他们俩。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [trɛ'væniən] , ['smaɪlɪŋ]['ɔːlsəʊ] .
**" You have said it , " answered Trevanion , smiling also .**
" 你 有 说 它 , " 回答 特雷瓦尼翁 , 微笑 还 .

“你说得对,”特雷瓦尼翁笑着回答道。

" [fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk] [laɪf][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn] - ['saɪdɪd] : [hiː; hi][mʌst; məst][ækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti]
**" For public life a man should be one - sided : he must act with a party**
" 为了 民众 生活 一个 男人 应该 是 一 - 侧面 : 他 必须 行为 和 一个 派对
;
**;**
;

“在公共生活中，一个人应该立场坚定：他必须与某个政党结盟；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːti] [ in'sist ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɪz]['sɪlvə(r)] , [wen] ,
**and a party insists that the shield is silver , when ,**
和 一个 派对 坚持 那 这 盾 是 银 , 什么时候 ,

一方坚称盾牌是银的，而实际上，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
**if it will take the trouble to turn the corner ,**
如果 它 将要 拿 这 麻烦 到 转动 这 角落 ,

如果转弯需要费一番功夫，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] [ɪz][ɡəʊld] .
**it will see that the reverse of the shield is gold .**
它 将要 看 那 这 撤销 的 这 盾 是 金子 .

它会发现盾牌的背面是金色的。

[wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [ə'ləʊn] ,
**Woe to the man who makes that discovery alone ,**
悲哀 到 这 男人 WHO 制作 那 发现 独自的 ,

独自发现这一真相的人有祸了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['sweərɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɪz]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [wʌns][ɪn] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
**while his party are still swearing the shield is silver , and that not once in his life ,**
尽管 他的 派对 是 仍然 咒骂 这 盾 是 银 , 和 那 不是 一次 在 他的 生活 ,

而他的党羽仍然信誓旦旦地说盾牌是银的，并且说他一生中从未……

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] !
**but every night !**
但 每一个 夜晚 !

但每晚都是如此！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] ,
**" You have said quite enough to convince me that you ought not to belong to a party ,**
" 你 有 说 相当 足够的 到 说服 我 那 你 应该 不是 到 属于 到 一个 派对 ,

“你刚才说的话已经足以让我相信你不应该加入任何政党。”

[bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] ['hæpi] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
**but not enough to convince me why you should not be happy , " said my father .**
但 不是 足够的 到 说服 我 为什么 你 应该 不是 是 快乐的 , " 说 我的 父亲 .

“但这还不足以让我相信你不应该快乐，”我父亲说。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , " [sed] [sɜː(r)] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] , " [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [djuːk] [ɒv; əv] ['pɔːtlənd] ?
**" Do you remember , " said Sir Sedley Beaudesert , " an anecdote of the first Duke of Portland ?**
" 做 你 记住 , " 说 先生 塞德利 博德瑟特 , " 一个 轶事 的 这 第一的 公爵 的 波特兰 ?

“你还记得，”塞德利·博德塞特爵士说，“第一代波特兰公爵的一个轶事吗？”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['steɪb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlə] [ɪn] ['hɒlənd] ,
**He had a gallery in the great stable of his villa in Holland ,**
他 有 一个 画廊 在 这 伟大的 稳定的 的 他的 别墅 在 荷兰 ,

他在荷兰别墅的大马厩里设有一个画廊。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd][ə'mjuːz][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] !
**where a concert was given once a week , to cheer and amuse his horses !**
在哪里 一个 音乐会 曾是 给定 一次 一个 星期 , 到 欢呼 和 娱乐 他的 马匹 !

每周都会举办一次音乐会，为他的马匹加油助威！

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [θraɪvd] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**I have no doubt the horses thrived all the better for it .**
我 有 不 怀疑 这 马匹 蓬勃发展 全部 这 更好的 为了 它 .

我毫不怀疑，马匹们因此生长得更好了。

[wɒt] [trɛ'væniən] ['wɒnts] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnsət] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .
**What Trevanion wants is a concert once a week .**
什么 特雷瓦尼翁 想要 是 一个 音乐会 一次 一个 星期 .

特雷瓦尼翁想要的是每周举办一次音乐会。

[wɪð] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sæd(ə)l][ænd; ənd][spɜː(r)] .
**With him it is always saddle and spur .**
和 他 它 是 总是 鞍 和 刺 .

他总是带着马鞍和马刺。

[jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [huː] [wʊd] [nɒt] ['envi] [hɪm] ?
**Yet , after all , who would not envy him ?**
然而 , 后 全部 , WHO 会 不是 嫉妒 他 ?

然而，谁又能不羡慕他呢？

[ɪf] [laɪf][biː; bi][ə; eɪ]['drɑːmə] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [stændz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪl] ,
**If life be a drama , his name stands high in the play - bill ,**
如果 生活 是 一个 戏剧 , 他的 姓名 站立 高的 在 这 玩 - 账单 ,

如果人生是一出戏，他的名字在剧目单上赫然占据重要位置。

[ænd; ənd][ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kæpɪtlz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] . "
**and is printed in capitals on the walls . "**
和 是 打印 在 首都 在 这 墙壁 . "

并用大写字母印在墙上。

" ['envi] [ˌem 'iː] ! " [sed] [trɛ'væniən] , — " [ˌem 'iː] !
**" Envy me ! " said Trevanion , — " Me !**
" 嫉妒 我 ! " 说 特雷瓦尼翁 , — " 我 !

“羡慕我吧！”特雷瓦尼翁说，“我！”

[nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['enviəb(ə)l][mæn] , — [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [griːf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
**No , you are the enviable man , — you , who have only one grief in the world ,**
不 , 你 是 这 令人羡慕 男人 , — 你 , WHO 有 仅有的 一 悲伤 在 这 世界 ,

不，你才是令人羡慕的人——你，世上只有一件烦心事。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [əb'sɜːd] [ə; eɪ][wʌn] [ðæt] [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [blʌʃ] [baɪ] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and that so absurd a one that I will make you blush by disclosing it .**
和 那 所以 荒诞 一个 一 那 我 将要 制作 你 脸红 经过 披露 它 .

这件事荒谬至极，我说出来会让你脸红。

[hɪə(r)] , [əʊ][seɪdʒ] ['ɒstɪn] !
**Hear , O sage Austin !**
听到 , 哦 圣人 奥斯汀 !

请听，圣人奥斯汀！

[əʊ] ['stɜːdi] ['rəʊlənd] !
**O sturdy Roland !**
哦 结实的 罗兰 !

哦，坚强的罗兰！

[ˌɑːlɪ'vɑːrɛz][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['spektə(r)] , [ænd; ənd] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] [baɪ][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [əʊld][eɪdʒ] ! "
**Olivares was haunted by a spectre , and Sedley Beaudesert by the dread of old age ! "**
奥利瓦雷斯 曾是 闹鬼的 经过 一个 幽灵 , 和 塞德利 博德瑟特 经过 这 恐惧 的 老的 年龄 ! "

奥利瓦雷斯被幽灵缠身，而塞德利·博德瑟特则被衰老的恐惧所困扰！

" [wel] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , ['sɪəriəsli] , " [ai][du:; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
**" Well , " said my mother , seriously , " I do think it requires a great sense of religion ,**
" 出色地 , " 说 我的 母亲 , 严重地 , " 我 做 思考 它 需要 一个 伟大的 感觉 的 宗教 ,

"嗯,"我母亲认真地说,"我确实认为这需要很强的宗教信仰。"

[ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['tʃɪldrən] - [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] , [ɪn] [huːm] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] [ə'gen] ,
**or at all events children ' of one's own , in whom one is young again ,**
或者 在 全部 活动 孩子们 - 的 一个人的自己的 , 在 谁 一 是 年轻的 再次 ,

或者至少是自己的孩子，在他们身上，自己又能感受到青春的气息。

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wʌn'self][tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [əʊld] . "
**to reconcile oneself to becoming old . "**
到 调和 自己 到 成为 老的 . "

坦然接受衰老的事实。

" [maɪ][dɪə(r)] [mæm] , " [sed] [sɜː(r)] ['sɛdli] , [huː] [hæd; həd] ['slaɪtli] ['kʌləd] [æt; ət] - [tʃɑːdʒ] ,
**" My dear ma'am , " said Sir Sedley , who had slightly colored at Trevanion's charge ,**
" 我的 亲爱的 女士 , " 说 先生 塞德利 , WHO 有 轻微地 有色 在 - 收费 ,

"我亲爱的夫人,"塞德利爵士说道，他因特雷瓦尼翁的指控而脸色微红。

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,
**but had now recovered his easy self - possession ,**
但 有 现在 恢复 他的 简单的 自己 - 拥有 ,

但他现在已经恢复了轻松自如的沉着冷静。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][səʊ]['ædmərəbli] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ] ['wiːknəs] .
**" you have spoken so admirably that you give me courage to confess my weakness .**
" 你 有 说 所以 令人钦佩地 那 你 给 我 勇气 到 承认 我的 弱点 .

"你讲话如此精彩，给了我勇气承认自己的弱点。"

[ai][duː; də] [dred] [tuː; tə][biː; bi][əʊld] .
**I do dread to be old .**
我 做 恐惧 到 是 老的 .

我真的很害怕变老。

[ɔːl] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [juːθ] .
**All the joys of my life have been the joys of youth .**
全部 这 喜悦 的 我的 生活 有 到过 这 喜悦 的 青年 .

我一生中最快乐的时光都属于青春时期。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [əʊld][eɪdʒ] ,
**I have had so exquisite a pleasure in the mere sense of living that old age ,**
我 有 有 所以 精美的 一个 乐趣 在 这 仅仅 感觉 的 活的 那 老的 年龄 ,

仅仅是能够安享晚年，就让我感到无比的快乐。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [nɪə(r)] , [ 'terifai ] [ˌem 'iː][baɪ][ɪts] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] [greɪ] [heəz] .
**as it comes near , terrifies me by its dull eyes and gray hairs .**
作为 它 来 靠近 , 令人恐惧 我 经过 它是 乏味的 眼睛 和 灰色的 头发 .

它靠近时，那双黯淡的眼睛和灰白的毛发让我感到恐惧。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .
**I have lived the life of a butterfly .**
我 有 居住地 这 生活 的 一个 蝴蝶 .

我曾过着蝴蝶般的生活。

['sʌmə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ai] [siː] [maɪ] ['flaʊəz] ['wɪðərɪŋ] ;
**Summer is over , and I see my flowers withering ;**
夏天 是 超过 , 和 我 看 我的 花朵 枯萎 ;

夏天结束了，我眼看着我的花朵凋零；

[ænd; ənd][maɪ] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [eəz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .
**and my wings are chilled by the first airs of winter .**
和 我的 翅膀 是 冷藏 经过 这 第一的 播出 的 冬天 .

我的翅膀被冬日的第一缕寒风冻得冰冷。

[jes] , [ai] ['envi] [trɛ'væniən] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['pʌblɪk] [laɪf] [nəʊ][mæn][ɪz]['evə(r)] [jʌŋ] ,
**Yes , I envy Trevanion ; for in public life no man is ever young ,**
是的 , 我 嫉妒 特雷瓦尼翁 ; 为了 在 民众 生活 不 男人 是 曾经 年轻的 ,

是的，我羡慕特雷瓦尼翁；因为在公共生活中，没有人会永远年轻。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [wɜːk] [hiː; hi][ɪz]['nevə(r)][əʊld] . "
**and while he can work he is never old . "**
和 尽管 他 能 工作 他 是 绝不 老的 . "

只要他还能工作，他就永远不会老。

" [maɪ][dɪə(r)] ['boʊdəˌzɜːrt] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [wen] [seɪnt] ['æməbəl] , ['peɪtrən] [seɪnt] [ɒv; əv]['riːɔːm] ,
**" My dear Beaudesert , " said my father , " when Saint Amable , patron saint of Riom ,**
" 我的 亲爱的 博德瑟特 , " 说 我的 父亲 , " 什么时候 圣 和蔼可亲 , 赞助人 圣 的 里姆 ,

“我亲爱的博德塞尔特，”我父亲说，“当里奥姆的守护圣人圣阿马布尔……”

[ɪn] [əu'vɛən] , [went] [tuː; tə] [rəʊm] , [ðə; ði] [sʌn] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
**in Auvergne , went to Rome , the sun waited upon him as a servant ,**
在 奥弗涅 , 去 到 罗马 , 这 太阳 等待 之上 他 作为 一个 仆人 ,

在奥弗涅，他去了罗马，太阳像仆人一样服侍着他。

['kærid] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd] [glʌvz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] [kept] [ɒf] [ðə; ði] [reɪn] ,
**carried his cloak and gloves for him in the heat , and kept off the rain ,**
携带 他的 披风 和 手套 为了 他 在 这 热 , 和 保留 离开 这 雨 ,

酷暑中，他替他拿着斗篷和手套，还替他挡雨。

[ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [tʃeɪndʒd] , [laɪk] [æn; ən] [ʌm'brelə] .
**if the weather changed , like an umbrella .**
如果 这 天气 已更改 , 喜欢 一个 伞 .

如果天气变化，就像一把伞。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [juːz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ;
**You want to put the sun to the same use you are quite right ;**
你 想 到 放 这 太阳 到 这 相同的 使用 你 是 相当 正确的 ;

你想充分利用太阳，这完全正确；

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,
**but then , you see ,**
但 然后 , 你 看 ,

但是，你看，

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːst][biː; bi][ə; eɪ][seɪnt][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][æz; əz]
**you must first be a saint before you can be sure of the sun as**
你 必须 第一的 是 一个 圣 前 你 能 是 当然 的 这 太阳 作为
[ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
**a servant .**
一个 仆人 .

你必须先成为圣人，才能确信太阳会为你效力。

" [sɜː(r)] ['sɛdli] [smaɪld] ['tʃɑːmɪŋli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi]
**" Sir Sedley smiled charmingly ; but the smile changed to a sigh as he**
" 先生 塞德利 微笑 迷人地 ; 但 这 微笑 已更改 到 一个 叹 作为 他
['ædɪd] ,
**added ,**
额外 ,

塞德利爵士露出迷人的微笑；但当他补充道时，笑容变成了叹息。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][seɪnt] ,
**" I don't think I should much mind being a saint ,**
" 我 不 思考 我 应该 很多 头脑 存在 一个 圣 ,

"我不认为我介意当个圣人。"

[ɪf] [ðə; ði][sʌn] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['sentɪn(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ]['kʊriə(r)] .
**if the sun would be my sentinel instead of my courier .**
如果 这 太阳 会 是 我的 哨兵 反而 的 我的 导游 .

如果太阳能成为我的哨兵而不是我的信使就好了。

[ai][wɒnt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][bʌt; bət][tuː; tə][stænd] [stɪl] .
**I want nothing of him but to stand still .**
我 想 没有什么 的 他 但 到 站立 仍然 .

我什么都不想跟他有任何瓜葛，只想静静地站在那里。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [muːvd] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][seɪnt]['æməbəl] .
**You see he moved even for Saint Amable .**
你 看 他 已搬 甚至 为了 圣 和蔼可亲 .

你看，他甚至对圣阿马布尔也动了心。

[maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
**My dear madam , you and I understand each other ;**
我的 亲爱的 女士 , 你 和 我 理解 每个 其他 ;

亲爱的夫人，你我心意相通；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] , [duː; də] [wɒt] [wʌn] [wɪl] [tuː; tə] [kiːp]
**and it is a very hard thing to grow old , do what one will to keep**
和 它 是 一个 非常 难的 事物 到 生长 老的 , 做 什么 一 将要 到 保持
[jʌŋ] . "
**young . "**
年轻的 . "

变老是一件非常难熬的事情，无论人们如何努力保持年轻。

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['rəʊlənd] , [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [ 'mælkən,tent ] ? " [ɑːskt] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
**" What say you , Roland , of these two malcontents ? " asked my father .**
" 什么 说 你 , 罗兰 , 的 这些 二 不满分子 ? " 问 我的 父亲 .

"罗兰，你对这两个心怀不满的人有什么看法？"我父亲问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːnd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [wɒz; wəz] ['nɔːɪŋ]
**The Captain turned uneasily in his chair , for the rheumatism was gnawing**
这 队长 转向 不安地 在 他的 椅子 , 为了 这 风湿病 曾是 啃咬
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
**his shoulder ,**
他的 肩膀 ,

船长不安地在椅子上转了转，因为风湿病正在折磨着他的肩膀。

[ænd; ənd] [ʃɑːp] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mjuːtɪleɪtɪd] [lɪm] .
and sharp pains were shooting through his mutilated limb .
和 锋利的 疼痛 是 射击 通过 他的 残缺 肢 .

他残肢上传来阵阵剧痛。

" [ai] [seɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rəʊlənd] , " [ðæt] [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪərid] [wɪð] ['mɑːrtʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['bɹɛntfəd] [tuː; tə] ['wɪnzə(r)] ,
" I say , " answered Roland , " that these men are wearied with marching from Brentford to Windsor ,
" 我 说 , " 回答 罗兰 , " 那 这些 男人 是 疲惫 和 行军 从 布伦特福德 到 温莎 ,

“我说,”罗兰回答道,“这些人从布伦特福德行军到温莎，已经疲惫不堪了。”

— [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] ['bɪvuæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
— that they have never known the bivouac and the battle .
— 那 他们 有 绝不 已知 这 露营 和 这 战斗 .

——他们从未经历过露营和战斗。

" [bəʊθ] [ðə; ði] [ 'grʌmblə ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vetərən] : [ðə; ði] [aɪz] ['restɪd] [fɜːst] [ɒn] [ðə; ði] ['fʌrəʊd] ,
" Both the grumblers turned their eyes to the veteran : the eyes rested first on the furrowed ,
" 两个都 这 抱怨者 转向 他们的 眼睛 到 这 老将 : 这 眼睛 休息 第一的 在 这 沟壑 ,

“两个抱怨的人都把目光转向了那位老兵：目光首先落在了他布满皱纹的脸上，

[keə(r)] - [wɔːn] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːg(ə)l] [feɪs] ; [ðen] [ðeɪ] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [stɪf] [ˌaʊt'stretʃt] [kɔːk] [lɪm] ;
care - worn lines in his eagle face ; then they fell on the stiff outstretched cork limb ;
关心 - 磨损 线条 在 他的 鹰 脸 ; 然后 他们 跌倒 在 这 僵硬的 伸展 软木 肢 ;

他鹰脸上布满了岁月的痕迹；然后他们落在了僵硬伸展的软木树枝上；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
and then they turned away .
和 然后 他们 转向 离开 .

然后他们转身离开了。

['miːnwaɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['sɒftli] ['rɪz(ə)n] ,
Meanwhile my mother had softly risen ,
同时 我的 母亲 有 轻轻 升起 ,

与此同时，我的母亲轻轻地起身了。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [hɪm] ,
and under pretence of looking for her work on the table near him ,
和 在下面 虚伪 的 寻找 为了 她 工作 在 这 桌子 靠近 他 ,

他假装在附近桌子上找她的作品，

[bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] .
bent over the old soldier and pressed his hand .
弯曲 超过 这 老的 士兵 和 按下 他的 手 .

他俯身靠近老兵，按住他的手。

" ['dʒentlmən] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , " [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] - ,
" Gentlemen , " said my father , " I don't think my brother ever heard of Nichocorus ,
" 先生们 , " 说 我的 父亲 , " 我 不 思考 我的 兄弟 曾经 听到 的 - ,

“先生们,”我父亲说，“我认为我哥哥从未听说过尼科科鲁斯。”

[ðə; ði] [griːk] ['kɒmɪk] ['raɪtə(r)] ; [jet] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪm] ['veri] ['eɪbli] .
the Greek comic writer ; yet he has illustrated him very ably .
这 希腊语 漫画 作家 ; 然而 他 有 插图 他 非常 能够 .

这位希腊喜剧作家；然而，他却非常出色地描绘了这位作家。

[seθ] - , - [ðə; ði] [best] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['drʌŋkənnəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'læməti] . -

**Saith Nichocorus , ' The best cure for drunkenness is a sudden calamity . '**

赛斯说 - , - 这 最好的 治愈 为了 酒醉 是 一个 突然 灾害 . -

尼科科鲁斯说：“治疗醉酒的最好办法就是突如其来的灾难。”

[fɔː(r); fə(r)] ['krɒnɪk] ['drʌŋkənnəs] , [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [kɔːs] [ɒv; əv] ['riːəl] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['sæljət(ə)ri] !

**For chronic drunkenness , a continued course of real misfortune must be very salutary !**

为了 慢性的 酒醉 , 一个 持续 课程 的 真实的 不幸 必须 是 非常 有益的 !

对于长期酗酒者来说，持续不断的真正不幸一定是件非常有益的事情！

" [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [kəm'pleɪnənt] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] .

**" No answer came from the two complainants ; and my father took up a great book .**

" 不 回答 来了 从 这 二 投诉人 ; 和 我的 父亲 采取 向上 一个 伟大的 书 .

“两名投诉人没有回应；我父亲拿起一本大书。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

## CHAPTER II .

章 二 .

第二章

" ['mɪstə(r)] [frendz] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

**" Mr friends , " said my father , looking up from his book ,**

" 先生 朋友们 , " 说 我的 父亲 , 寻找 向上 从 他的 书 ,

“朋友们先生，”父亲从书中抬起头说道。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuː] ['vɪzɪtəz] , [nəʊ] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] , ['maɪldə(r)] [ðæn; ðən] [kə'læməti] ,

**and addressing himself to his two visitors , know of one thing , milder than calamity ,**

和 解决 他自己 到 他的 二 访客 , 知道 的 一 事物 , 较温和 比 灾害 ,

他向两位来访者说道：“请你们明白一件事，比灾难更温和。”

[ðæt] [wʊd] [duː; də] [juː; jʊ] [bəʊθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] . "

**that would do you both a great deal of good . "**

那 会 做 你 两个都 一个 伟大的 交易 的 好的 . "

那对你们俩都有很大的好处。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [sɜː(r)] ['sɛdli] .

**" What is that ? " asked Sir Sedley .**

" 什么 是 那 ? " 问 先生 塞德利 .

“那是什么？”塞德利爵士问道。

" [ə; eɪ] ['sæfrən] [bæg] , [wɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] ! "

**" A saffron bag , worn at the pit of the stomach ! "**

" 一个 藏红花 包 , 磨损 在 这 坑 的 这 胃 ! "

“一个藏红花色的袋子，系在肚子上！”

" ['ɒstɪn] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [rɪ'pruːvɪŋli] .

**" Austin , my dear , " said my mother , reprovingly .**

" 奥斯汀 , 我的 亲爱的 , " 说 我的 母亲 , 责备地 .

“奥斯汀，亲爱的，”母亲责备地说。

[maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [hiːd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['greɪvli] : " ['nʌθɪŋ] [ɪz]['betə(r)]
**My father did not heed the interruption , but continued gravely : " Nothing is better**
我的 父亲 做过 不是 注意 这 中断 , 但 持续 严重地 : " 没有什么 是 更好的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] !
**for the spirits !**
为了 这 烈酒 !

我父亲没有理会打断，而是严肃地继续说道：“没有什么比这更能安抚灵魂了！”

['rəʊlənd][ɪz][ɪn][nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sæfrən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['wɒriə(r)] ;
**Roland is in no want of saffron , because he is a warrior ;**
罗兰 是 在 不 想 的 藏红花 , 因为 他 是 一个 战士 ;

罗兰不缺藏红花，因为他是一名战士；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['vɪktəri] [ɪn'fjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːt]
**and the desire of fighting and the hope of victory infuse such a heat**
和 这 欲望 的 斗争 和 这 希望 的 胜利 注入 这样的 一个 热
['ɪntuː][ðə; ði] ['spɪrɪt] [æz; əz][ɪz]['prɒfɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [laɪf] ,
**into the spirits as is profitable for long life ,**
进入 这 烈酒 作为 是 有利可图 为了 长的 生活 ,

战斗的欲望和胜利的希望会给精神注入一种有利于长寿的热忱。

[ænd; ənd] [kiːps] [ʌp][ðə; ði] ['sɪstəm] . "
**and keeps up the system . "**
和 保持 向上 这 系统 . "

并维持系统的正常运转。

" [tʌt] ! " [sed] [trɛ'væniən] .
**" Tut ! " said Trevanion .**
" 图坦卡蒙 ! " 说 特雷瓦尼翁 .

“啧！”特雷瓦尼翁说道。

" [bʌt; bət] ['dʒentlmən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]
**" But gentlemen in your predicament must have recourse to artificial**
" 但 先生们 在 你的 困境 必须 有 追索权 到 人造的
[miːnz] .
**means .**
方法 .

“但是，各位先生，你们身处这种困境，就必须诉诸人为手段。”

['naɪtə][ɪn] [brɒθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , — [ə'baʊt] [θriː] [greɪnz][tuː; tə][ten] ( ['kæt(ə)l] [fed] [ə'pɒn]['naɪtə]
**Nitre in broth , for instance , — about three grains to ten ( cattle fed upon nitre**
硝 在 肉汤 , 为了 实例 , — 关于 三 谷物 到 十 ( 牛 美联储 之上 硝
[grəʊ] [fæt] ) ;
**grow fat ) ;**
生长 胖的 ) ;

例如，肉汤中的亚硝酸盐——大约三粒到十粒（以亚硝酸盐为饲料的牛会变肥）；

[ɔː(r)] ['ɜːθi] ['əudəz] , — [sʌtʃ] [æz; əz][ɪg'zɪst][ɪn] ['kjuːkʌmbəz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] .
**or earthy odors , — such as exist in cucumbers and cabbage .**
或者 泥土 气味 , — 这样的 作为 存在 在 黄瓜 和 卷心菜 .

或者像黄瓜和卷心菜那样带有泥土的气味。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [greɪt] [lɔːd] [hæd; həd][ə; eɪ][klɒd][ɒv; əv] [freʃ] [ɜːθ] , [leɪd][ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] ,
**A certain great lord had a clod of fresh earth , laid in a napkin ,**
一个 肯定 伟大的 主 有 一个 泥块 的 新鲜的 地球 , 铺设 在 一个 餐巾 ,

一位大贵族将一块新鲜的泥土放在一块餐巾里，

[pʊt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [sliːp] .
**put under his nose every morning after sleep .**
放 在下面 他的 鼻子 每一个 早晨 后 睡觉 .

每天早上睡醒后，都会放在他鼻子下面。

[lait] [ə'nɔɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ɔɪl] , [mɪkst] [wɪð] ['rəʊzɪz][ænd; ənd][sɔːlt] , [ɪz] [nɒt] [beɪd]
**Light anointing of the head with oil , mixed with roses and salt , is not bade**
光 膏抹 的 这 头 和 油 , 混合 和 玫瑰 和 盐 , 是 不是 巴德
[bʌt; bət] ,
**but ,**
但 ,

用混合了玫瑰和盐的油轻轻涂抹头部并不可取，但是，

[ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai] [prɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['sæfrən] [bæg][æt; ət][ðə; ði] — "
**upon the whole , I prescribe the saffron bag at the — "**
之上 这 所有的 , 我 规定 这 藏红花 包 在 这 — "

总的来说，我建议在——处使用藏红花袋。

" [sɪsti] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɪzəz] ? " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] .
**" Sisty , my dear , will you look for my scissors ? " said my mother .**
" 西斯蒂 , 我的 亲爱的 , 将要 你 看 为了 我的 剪刀 ? " 说 我的 母亲 .

“妹妹，亲爱的，你能帮我找找剪刀吗？”妈妈说。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] !
**" What nonsense are you talking !**
" 什么 废话 是 你 说 !

你在胡说八道些什么！

['kwestʃən] !
**Question !**
问题 !

问题！

['kwestʃən] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] .
**question ! " cried Mr .**
问题 ! " 哭 先生 .

“问题！”先生喊道。

[trɛ'væniən] .
**Trevanion .**
特雷瓦尼翁 .

特雷瓦尼翁。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] : " [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]
**" Nonsense ! " exclaimed my father , opening his eyes : " I am giving you the**
" 废话 ! " 惊呼 我的 父亲 , 开幕 他的 眼睛 : " 我 是 给予 你 这
[əd'vaɪs][ɒv; əv] [lɔːd] ['beɪkən] .
**advice of Lord Bacon .**
建议 的 主 熏肉 .

“胡说！”我父亲睁开眼睛惊呼道：“我是在给你培根勋爵的建议。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [kən'vɪkʃn] : [kən'vɪkʃn] ['kʌmz] [frɒm; frəm] ['pæʃ(ə)n] ; ['pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɪrɪt] ;
**You want conviction : conviction comes from passion ; passion from the spirits ;**
你 想 定罪 : 定罪 来 从 热情 ; 热情 从 这 烈酒 ;
['spɪrɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sæfrən] [bæg] .
**spirits from a saffron bag .**
烈酒 从 一个 藏红花 包 .

你想要的是信念：信念来自激情；激情来自精神；精神来自藏红花袋。

[juː; jʊ] , ['boʊdəˌzɜːrt] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [juːθ] .
**You , Beaudesert , on the other hand , want to keep youth .**
你 , 博德瑟特 , 在 这 其他 手 , 想 到 保持 青年 .

而你，博德瑟特，却想永葆青春。

[hiː; hi] [kiːps] [juːθ] ['lɒŋgɪst] , [huː] [laɪvz; lɪvz] ['lɒŋgɪst] .
**He keeps youth longest , who lives longest .**
他 保持 青年 最长 , WHO 生活 最长 .

寿命最长的人，青春永驻的时间也最长。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [kən'djuːs] [tuː; tə][lɒn'dʒevəti][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sæfrən] [bæg] , [prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**Nothing more conduces to longevity than a saffron bag , provided always it is**
没有什么 更多的 促进 到 长寿 比 一个 藏红花 包 , 假如 总是 它 是
[wɔːn] [æt; ət][ðə; ði] — "
**worn at the — "**
磨损 在 这 — "

没有什么比藏红花香包更有助于延年益寿了，前提是必须始终佩戴在——

" [sɪsti] , [maɪ] ['θɪmbl] ! " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] .
**" Sisty , my thimble ! " said my mother .**
" 西斯蒂 , 我的 顶针 ! " 说 我的 母亲 .

"妹妹，我的顶针！"妈妈说。

" [juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][ˌjuː 'es]['dʒʌstli] , " [sed] ['boʊdəˌzɜːrt] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['remədi]
**" You laugh at us justly , " said Beaudesert , smiling ; " and the same remedy**
" 你 笑 在 我们 公正地 , " 说 博德瑟特 , 微笑 ; " 和 这 相同的 补救
,
**,**
,

"你们嘲笑我们没错，"博德塞尔特笑着说；"同样的办法，

[ai][deə(r)] [seɪ] , [wʊd] [kjʊə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] . "
**I dare say , would cure us both . "**
我 敢 说 , 会 治愈 我们 两个都 . "

我敢说，这能治好我们俩的病。

" [jes] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .
**" Yes , " said my father , " there is no doubt of that .**
" 是的 , " 说 我的 父亲 , " 那里 是 不 怀疑 的 那 .

"是的，"我父亲说，"这一点毋庸置疑。"

[ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz] [ðæt] [greɪt] ['sentrəl] [web][ɒv; əv] [nɜːvz] [kɔːld] [ðə; ði]['gæŋgliənz]
**In the pit of the stomach is that great central web of nerves called the ganglions**
在 这 坑 的 这 胃 是 那 伟大的 中央 网站 的 神经 称为 这 神经节
;
**;**
;

胃的中央区域有一张巨大的神经网，称为神经节；

[ðens] [ðeɪ] [ə'fekt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] .
**thence they affect the head and the heart .**
因此 他们 影响 这 头 和 这 心 .

因此它们会影响头部和心脏。

['mɪstə(r)] . [skwɪl] [pruːvd] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [sɪsti] . "
**Mr . Squills proved that to us , Sisty . "**
先生 . 海葱 已证实 那 到 我们 , 西斯蒂 . "

西斯蒂，斯奎尔斯先生向我们证明了这一点。

" [jes] , " [sed] [ai] ; " [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæfrən] [bæg] . "
**" Yes , " said I ; " but I never heard Mr . Squills talk of a saffron bag . "**
" 是的 , " 说 我 ; " 但 我 绝不 听到 先生 . 海葱 讲话 的 一个 藏红花 包 . "

"是的，"我说；"但我从未听斯奎尔斯先生提起过藏红花袋。"

" [əʊ] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !
**" Oh , foolish boy !**
" 哦 , 愚蠢 男生 !

"哦，愚蠢的男孩！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['sæfrən] [bæg] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['sæfrən] [bæg] .
**it is not the saffron bag , it is the belief in the saffron bag .**
它 是 不是 这 藏红花 包 , 它 是 这 信仰 在 这 藏红花 包 .

重要的不是藏红花袋本身，而是人们对藏红花袋的信仰。

[ə'plai] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [gəʊ] [wel] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

**Apply Belief to the centre of the nerves , and all will go well , " said my father .**

申请 信仰 到 这 中心 的 这 神经 , 和 全部 将要 去 出色地 , " 说 我的 父亲 .

"把信念注入神经中心，一切都会好起来的，"我父亲说。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

## CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [naɪs][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] !

**" But it is a devil of a thing to have too nice a conscience !**

" 但 它 是 一个 魔鬼 的 一个 事物 到 有 也 好的 一个 良心 !

"但是，良心太好反而会害人！"

" [kwəʊθ][ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

**" quoth the member of parliament .**

" 引用 这 成员 的 议会 .

"这位议员说道。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [frʌnt] [tiːθ] !

**" And it is not an angel of a thing to lose one's front teeth !**

" 和 它 是 不是 一个 天使 的 一个 事物 到 失去 一个人的 正面 牙齿 !

"失去门牙可不是什么好事！"

" [saɪd] [ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] .

**" sighed the fine gentleman .**

" 叹了口气 这 美好的 绅士 .

"这位风度翩翩的绅士叹了口气。"

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][maɪ]['fɑːðə(r)][rəʊz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [mɔː(r)] ['suːˌoʊ] ,

**Therewith my father rose , and putting his hand into his waistcoat , more suo ,**

由此 我的 父亲 玫瑰 , 和 推杆 他的 手 进入 他的 马甲 , 更多的 苏 ,

于是我父亲站了起来，把手伸进背心里，更加自省了。

[dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['sɜːmən] [ə'pɒn][ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] .

**delivered his famous Sermon Upon The Connection Between Faith And Purpose .**

发表 他的 著名的 讲道 之上 这 联系 之间 信仰 和 目的 .

他发表了著名的《论信仰与目标的关系》布道。

['feɪməs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [gɒn] [bɪ'jɒnd] ;

**Famous it was in our domestic circle , but as yet it has not gone beyond ;**

著名的 它 曾是 在 我们的 国内的 圆圈 , 但 作为 然而 它 有 不是 已消失 超过 ;

它在我们国内圈子里很有名，但至今还没有传到其他地方；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['riːdə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

**and since the reader , I am sure ,**

和 自从 这 读者 , 我 是 当然 ,

而且，我相信读者们也会这么认为。

[dʌz] [nɒt] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kækstən]['memwɑːz] [wɪð] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['faɪndɪŋ] ['sɜːmən] ,

**does not turn to the Caxton Memoirs with the expectation of finding sermons ,**

做 不是 转动 到 这 卡克斯顿 回忆录 和 这 期待 的 寻找 布道 ,

并非抱着从卡克斯顿回忆录中寻找布道词的期望而翻阅它。

[səʊ][tuː; tə] [ðæt] ['sɜːk(ə)l] [let] [ɪts] [feɪm] [biː; bi] ['sɜːkəmskraɪbd] .
**so to that circle let its fame be circumscribed .**
所以 到 那 圆圈 让 它是 名声 是 限定的 .

所以，让它的名声局限于这个范围内吧。

[ɔːl] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['sɜːmən] ,
**All I shall say about it is that it was a very fine sermon ,**
全部 我 将 说 关于 它 是 那 它 曾是 一个 非常 美好的 讲道 ,

我只能说，这是一篇非常精彩的布道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] — [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] — [ðə; ði] [sə'luːbriəs] [ɪ'fekts]
**and that it proved indisputably — to me at least — the salubrious effects**
和 那 它 已证实 无可争议地 — 到 我 在 至少 — 这 有益健康的 效果
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæfrən] [bæg] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .
**of a saffron bag applied to the great centre of the nervous system .**
的 一个 藏红花 包 应用 到 这 伟大的 中心 的 这 紧张的 系统 .

这无可辩驳地证明了——至少对我而言——将藏红花袋敷在神经系统中心部位具有有益的效果。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz]['æli] [seθ] [ðæt] " [ə; eɪ] [fuːl] [dʌθ] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['meɪkɪθ] [hɪm] [lʊk] ['lɪt(ə)l] ,
**But the wise Ali saith that " a fool doth not know what maketh him look little ,**
但 这 明智的 阿里 赛斯说 那 " 一个 傻子 确实 不是 知道 什么 制造 他 看 小的 ,

但睿智的阿里说："愚人不知道是什么让他显得渺小，

['naɪðə(r)] [wɪl] [hiː; hi] ['hɑːkən] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ædvɪsɛθ] [hɪm] .
**neither will he hearken to him that adviseth him .**
两者都不 将要 他 倾听 到 他 那 建议 他 .

他也不听取别人的劝告。

" [ai] ['kænɒt] [ə'sɜːt] [ðæt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [fuːlz] ,
**" I cannot assert that my father's friends were fools ,**
" 我 不能 断言 那 我的 父亲的 朋友们 是 傻瓜 ,

我不能断言我父亲的朋友们都是傻瓜，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [keɪm] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɒli] .
**but they certainly came under this definition of Folly .**
但 他们 当然 来了 在下面 这 定义 的 蠢事 .

但它们无疑符合这种愚蠢行为的定义。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[fɔː(r); fə(r)][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ə'rəʊz] , [nɒt] [kən'vɪkʃn] , [bʌt; bət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [trɛ'væniən] [wɒz; wəz]
**For therewith arose , not conviction , but discussion ; Trevanion was**
为了 由此 出现 , 不是 定罪 , 但 讨论 ; 特雷瓦尼翁 曾是
['lɒdʒɪk(ə)l] , ['boʊdəˌzɜːrt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
**logical , Beaudesert sentimental .**
逻辑 , 博德瑟特 感伤的 .

因此，由此产生的不是信念，而是争论；特雷瓦尼翁理性，博德塞特感伤。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [held] [fɜːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæfrən] [bæg] .
**My father held firm to the saffron bag .**
我的 父亲 握住 公司 到 这 藏红花 包 .

我父亲紧紧地抱着那袋藏红花。

[wen] [dʒeɪmz][ðə; ði] [fɜːst] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] [hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn]
**When James the First dedicated to the Duke of Buckingham his meditation on**
什么时候 詹姆斯 这 第一的 投入的 到 这 公爵 的 白金汉 他的 冥想 在
[ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] ,
**the Lord's Prayer ,**
这 主场 祷告 ,

当詹姆斯一世将他对主祷文的默想献给白金汉公爵时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɒnə(r)] ;
**he gave a very sensible reason for selecting his Grace for that honor ;**
他 给予 一个 非常 明智的 原因 为了 选择 他的 优雅 为了 那 荣誉 ;

他给出了选择他阁下获得这项荣誉的非常合理的理由；

" [fɔː(r); fə(r)] , " [seθ] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [pleɪn] [preə(r)] ,
**" For , " saith the king , " it is made upon a very short and plain prayer ,**
" 为了 , " 赛斯说 这 国王 , " 它 是 制成 之上 一个 非常 短的 和 清楚的 祷告 ,

“因为,”国王说，“它是根据一段非常简短而朴素的祷告而制定的。”

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['fɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] ,
**and , therefore , the fitter for a courtier ,**
和 , 所以 , 这 钳工 为了 一个 朝臣 ,

因此，他更适合做朝臣。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɔːtiːəz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [θɔːt] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌst] [nɔː(r)] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [lɒŋ] [preə(r)z] ,
**for courtiers are for the most part thought neither to have lust nor leisure to say long prayers ,**
为了 朝臣 是 为了 这 最多 部分 想法 两者都不 到 有 欲望 也不 闲暇 到 说 长的 祈祷 ,

人们普遍认为，朝臣们大多既没有情欲，也没有闲暇时间进行长时间的祈祷。

['laɪkɪŋ] [best] [kɔːrt] ['mɛs] [et] [lɒŋ] [dɪsnɚ] .
**liking best courte messe et long disner .**
喜欢 最好的 礼貌 混乱 等 长的 迪士尼 .

喜欢最好的礼遇和长期的评价。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['riːz(ə)n] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [pə'sistid] [ɪn] ['dedɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] " [ðɪs] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [pleɪn] " [mə'ræləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
**" I suppose it was for a similar reason that my father persisted in dedicating to the member of parliament and the fine gentleman " this short and plaine " morality of his ,**
" 我 认为 它 曾是 为了 一个 相似的 原因 那 我的 父亲 持续 在 奉献 到 这 成员 的 议会 和 这 美好的 绅士 " 这 短的 和 平原 " 道德 的 他的 ,

“我想正是出于类似的原因，我父亲才坚持将他这句简短明了的道德格言献给那位国会议员和那位优秀的绅士。”

— [tuː; tə] [wɪt] , [ðə; ði] ['sæfrən] [bæg] .
**— to wit , the saffron bag .**
— 到 有 , 这 藏红花 包 .

——也就是藏红花袋。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [pə'sweɪdɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wʌns] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'plai] [ðæt] ,
**He was evidently persuaded , if he could once get them to apply that ,**
他 曾是 显然 被说服 , 如果 他 可以 一次 得到 他们 到 申请 那 ,

显然，只要他能让他们接受这一点，他就会被说服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdfl] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [lʌst] [nɔː(r)] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋgə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .
**it was all that was needful ; that they had neither lust nor leisure for longer instructions .**
它 曾是 全部 那 曾是 需要 ; 那 他们 有 两者都不 欲望 也不 闲暇 为了 更长 指示 .

这就是他们所需要的一切；他们既没有欲望，也没有闲暇去接受更长的指导。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sæfrən] [bæg] , — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wæk] , [æt; ət] ['evri] [raʊnd] [ɪn]
**And this saffron bag , — it came down with such a whack , at every round in**
和 这 藏红花 包 , — 它 来了 向下 和 这样的 一个 猛击 , 在 每一个 圆形的 在
[ðə; ði] ['ɑːgjumənt] !
**the argument !**
这 争论 !

而这个藏红花袋子，——在争论的每一轮中都狠狠地砸了下来!

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [plə'biːən] [ 'kɔmbətənt ] [ɪn][ðə; ði]
**You would have thought my father one of the old plebeian combatants in the**
你 会 有 想法 我的 父亲 一 的 这 老的 平民 战斗人员 在 这
['pɒpjələ(r)] [ɔː'diːl] ,
**popular ordeal ,**
受欢迎的 考验 ,

你可能会认为我父亲是参加平民选拔赛的那些老兵之一。

[huː] , [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][juːz] [sɒːd] [ænd; ənd] [lɑːns] , [fɔːt] [wɪð] [ə; eɪ][sænd] - [bæg] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
**who , forbidden to use sword and lance , fought with a sand - bag tied to a**
WHO , 禁止 到 使用 剑 和 槊 , 战斗 和 一个 沙 - 包 系 到 一个
[fleɪl] :
**flail :**
连枷 :

他们被禁止使用刀剑和长矛，于是用绑在连枷上的沙袋进行战斗:

[ə; eɪ] ['veri] ['stʌnɪŋ] ['wepən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [fɪld] ['əʊnli] [wɪð] [sænd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][bæg] [fɪld]
**a very stunning weapon it was when filled only with sand ; but a bag filled**
一个 非常 令人惊叹的 武器 它 曾是 什么时候 已填 仅有的 和 沙 ; 但 一个 包 已填
[wɪð] ['sæfrən] ,
**with saffron ,**
和 藏红花 ,

当它只装满沙子时，是一件非常惊人的武器;但如果装满藏红花，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] !
**it was irresistible !**
它 曾是 无法抗拒 !

它太诱人了!

[ðəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [hɪm] ,
**Though my father had two to one against him ,**
尽管 我的 父亲 有 二 到 一 反对 他 ,

虽然我父亲以二比一的敌对势力对抗他，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wepən] .
**they could not stand such a deuce of a weapon .**
他们 可以 不是 站立 这样的 一个 二 的 一个 武器 .

他们无法忍受这种威力巨大的武器。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][tæts][ænd; ənd] [pɪʃ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [trɛ'vænɪən] , [ænd; ənd]
**And after tats and pishes innumerable from Mr . Trevanion , and**
和 后 纹身 和 皮什 无数 从 先生 . 特雷瓦尼翁 , 和
['sʌndri] [blænd] [ gri'meis ] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] ,
**sundry bland grimaces from Sir Sedley Beaudesert ,**
杂项 平淡 鬼脸 从 先生 塞德利 博德瑟特 ,

特雷瓦尼翁先生发出无数的嘲讽和嘘声，塞德利·博德瑟特爵士则做出各种平淡的鬼脸之后，

[ðeɪ] ['feəli] [geɪv] [ɪn] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [əʊn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['biːt(ə)n] .
**they fairly gave in , though they would not own they were beaten .**
他们 相当 给予 在 , 尽管 他们 会 不是 自己的 他们 是 被打败 .

他们虽然不肯承认自己被打败了，但最终还是屈服了。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði]['membə(r)] , " [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌem 'iː] ;
**" Enough , " said the member , " I see that you don't comprehend me ;**
" 足够的 , " 说 这 成员 , " 我 看 那 你 不 理解 我 ;

“够了,”该成员说，“看来你不理解我的意思;

[ai][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [muːv] [baɪ][maɪ] [əʊn] ['ɪmpʌls] .
**I must continue to move by my own impulse .**
我 必须 继续 到 移动 经过 我的 自己的 冲动 .

我必须继续按照自己的意愿行事。

" [maɪ] ['fɑː.ðərz] [pet] [bʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɔləkwiz] [ɒv; əv] [ɪ'ræzməs] ;
**" My father's pet book was the Colloquies of Erasmus ;**
" 我的 父亲的 宠物 书 曾是 这 研讨会 的 伊拉斯谟 ;

“我父亲最喜欢的书是伊拉斯谟的对话录;

[hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðəʊz] ['kɔləkwiz] ['fɜːnɪʃt] [laɪf] [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] .
**he was wont to say that those Colloquies furnished life with illustrations in every page .**
他 曾是 惯于 到 说 那 那些 研讨会 提供 生活 和 插图 在 每一个 页 .

他常说，这些研讨会的每一页都充满了生活实例。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔləkwiz] [ɒv; əv] [ɪ'ræzməs] [hiː; hi] [naʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['membə(r)] .
**Out of the Colloquies of Erasmus he now answered the member .**
出去 的 这 研讨会 的 伊拉斯谟 他 现在 回答 这 成员 .

他用伊拉斯谟的对话录回答了这位成员。

" - , ['wɒntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['saɪrəs][tuː; tə] [get] [ʌp] , " [kwəʊθ][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
**" Rabirius , wanting his servant Syrus to get up , " quoth my father ,**
" - , 想要 他的 仆人 赛勒斯 到 得到 向上 , " 引用 我的 父亲 ,

“拉比留斯想让他的仆人西鲁斯起床,”我父亲说道。

" [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [muːv] .
**" cried out to him to move .**
" 哭 出去 到 他 到 移动 .

“大声喊他让开。”

- [ai][duː; də] [muːv] , - [sed] ['saɪrəs] .
**' I do move , ' said Syrus .**
- 我 做 移动 , - 说 赛勒斯 .

“我的确会搬家,”赛勒斯说。

- [ai] [siː] [juː; jʊ] [muːv] , - [rɪ'plaɪd] - , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [muːv] ['nʌθɪŋ] . -
**' I see you move , ' replied Rabirius , ' but you move nothing . '**
- 我 看 你 移动 , - 回复 - , - 但 你 移动 没有什么 . -

“我看到你在动,”拉比留斯回答说，“但你什么也没动。”

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæfrən] [bæg] — "
**To return to the saffron bag — "**
到 返回 到 这 藏红花 包 — "

回到藏红花袋——

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['sæfrən] [bæg] !
**" Confound the saffron bag !**
" 混杂 这 藏红花 包 !

“该死的藏红花袋！”

" [kraɪd] [trɛ'vænɪən] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sɒf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ,
**" cried Trevanion , in a rage ; and then softening his look as he drew on his gloves ,**
" 哭 特雷瓦尼翁 ， 在 一个 愤怒 ； 和 然后 软化 他的 看 作为 他 画 在 他的 手套 ，

“特雷瓦尼翁怒吼道；然后他一边戴上手套，一边缓和了神色。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [mɔː(r)] [pə'laɪtnəs] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ,
**he turned to my mother and said , with more politeness than was natural to ,**
他 转向 到 我的 母亲 和 说 ， 和 更多的 礼貌 比 曾是 自然的 到 ，

他转向我母亲，用一种远超常人的礼貌语气说道：

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['kʌstəməri] [wɪð] , [hɪm] , —
**or at least customary with , him , —**
或者 在 至少 习惯 和 ， 他 ， —

或者至少对他来说，这是惯例——

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['kækstən] ,
**" By the way , my dear Mrs . Caxton ,**
" 经过 这 方式 ， 我的 亲爱的 太太 . 卡克斯顿 ，

“顺便说一句，我亲爱的卡克斯顿夫人，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ['kɒmz] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][kɔːl] [ɒn][juː; jʊ] .
**I should tell you that Lady Ellinor comes to town to - morrow on purpose to call on you .**
我 应该 告诉 你 那 女士 埃莉诺 来 到 镇 到 - 明天 在 目的 到 称呼 在 你 .

我应该告诉你，埃莉诺夫人明天特意来到镇上拜访你。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] , ['ɒstɪn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['lʌndən] [ɪz][səʊ] ['empti] ,
**We shall be here some little time , Austin ; and though London is so empty ,**
我们 将 是 这里 一些 小的 时间 ， 奥斯汀 ； 和 尽管 伦敦 是 所以 空的 ，

奥斯汀，我们会在这里待一段时间；虽然伦敦空荡荡的，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [nəʊt] [tuː; tə] [huːm] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] — "
**there are still some persons of note to whom I should like to introduce you and yours — "**
那里 是 仍然 一些 人 的 笔记 到 谁 我 应该 喜欢 到 介绍 你 和 你的 — "

还有几位值得尊敬的人士，我想介绍您和您的家人认识——”

" [neɪ] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; " [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] [maɪ] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] .
**" Nay , " said my father ; " your world and my world are not the same .**
" 不 ， " 说 我的 父亲 ； " 你的 世界 和 我的 世界 是 不是 这 相同的 .

“不，”我父亲说，“你的世界和我的世界不一样。”

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [men] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
**Books for me , and men for you .**
图书 为了 我 ， 和 男人 为了 你 .

对我来说，书是用来读的；对你来说，男人是用来读的。

['naɪðə(r)] ['kɪti] [nɔː(r)][ai][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)]['hæbɪts] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] :
**Neither Kitty nor I can change our habits , even for friendship :**
两者都不 猫咪 也不 我 能 改变 我们的 习惯 ， 甚至 为了 友谊 :

即使是为了友谊，我和凯蒂也无法改变我们的习惯：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][ai] . ['maʊntənz]
**she has a great piece of work to finish , and so have I . Mountains**
她 有 一个 伟大的 片 的 工作 到 结束 , 和 所以 有 我 . 山脉
['kænɒt] [stɜː(r)] ,
**cannot stir ,**
不能 搅拌 ,

她还有一项重要的工作要完成，我也是。山峦无法撼动。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɪn]['leɪbə(r)] ; [bʌt; bət] [mə'hɔmit] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [æz; əz]['ɒf(ə)n]
**especially when in labor ; but Mahomet can come to the mountain as often**
尤其 什么时候 在 劳动 ; 但 穆罕默德 能 来 到 这 山 作为 经常
[æz; əz][hiː; hi] [laɪks] .
**as he likes .**
作为 他 点赞 .

尤其是在分娩的时候；但穆罕默德可以随心所欲地多次上山。

" ['mɪstə(r)] . [trɛ'vænɪən] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] ['maɪldli] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
**" Mr . Trevanion insisted , and Sir Sedley Beaudesert mildly put in his own**
" 先生 . 特雷瓦尼翁 坚持 , 和 先生 塞德利 博德瑟特 轻微地 放 在 他的 自己的
[kleɪmz] ;
**claims ;**
索赔 ;

“特雷瓦尼翁先生坚持己见，塞德利·博德塞特爵士也温和地提出了自己的要求；

[bəʊθ] ['bəʊstɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['lɪtərəri] [men] [huːm] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
**both boasted acquaintance with literary men whom my father would , at all events ,**
两个都 吹嘘 熟人 和 文学 男人 谁 我的 父亲 会 , 在 全部 活动 ,
[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] .
**be pleased to meet .**
是 高兴 到 见面 .

他们都自称认识一些文坛人士，而我父亲无论如何都会乐于结识这些人。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] ['eni] ['lɪtərəri] [men][mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən]
**My father doubted whether he could meet any literary men more eloquent than**
我的 父亲 怀疑 无论 他 可以 见面 任何 文学 男人 更多的 雄辩 比
['sɪsəˌrəʊ] ,
**Cicero ,**
西塞罗 ,

我父亲怀疑他是否还能遇到比西塞罗更雄辩的文学家。

[ɔː(r)][mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌærə'stɒfəniːz] ; [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [dɪd][ɪg'zɪst] ,
**or more amusing than Aristophanes ; and observed that if such did exist ,**
或者 更多的 有趣 比 阿里斯托芬 ; 和 观察到 那 如果 这样的 做过 存在 ,

或者比阿里斯托芬更有趣；并指出，如果真有这样的人存在，

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [bʊks] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**he would rather meet them in their books than in a drawing - room .**
他 会 相当 见面 他们 在 他们的 图书 比 在 一个 绘画 - 房间 .

他宁愿在他们的书中与他们相遇，也不愿在客厅里与他们见面。

[ɪn] [faɪn] , [hiː; hi] — [wɒz; wəz] [ɪ'muːvəbl] ; [ænd; ənd][səʊ]['ɔːlsəʊ] , [wɪð] [les] ['ɑːgjumənt] , [wɒz; wəz]
**In fine , he — was immovable ; and so also , with less argument , was**
在 美好的 , 他 — 曾是 不可移动的 ; 和 所以 还 , 和 较少的 争论 , 曾是
['kæptɪn] ['rəʊlənd] .
**Captain Roland .**
队长 罗兰 .

总之，他态度坚决；罗兰船长也同样如此，而且几乎没有异议。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [trɛ'vænɪən] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Then Mr . Trevanion turned to me .**
然后 先生 . 特雷瓦尼翁 转向 到 我 .

然后特雷瓦尼翁先生转向我。

" [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
" Your son , at all events , should see something of the world .
" 你的 儿子 , 在 全部 活动 , 应该 看 某物 的 这 世界 .

无论如何，你的儿子应该看看外面的世界。

" [maɪ] ['mʌðərz] [sɒft] [aɪ] [ 'spɑ:kl ] .
" My mother's soft eye sparkled .
" 我的 母亲的 柔软的 眼睛 闪闪发光 .

我母亲温柔的眼神闪闪发光。

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [tʌtʃt] ;
" My dear friend , I thank you , " said my father , touched ;
" 我的 亲爱的 朋友 , 我 感谢 你 , " 说 我的 父亲 , 感动 ;

"我亲爱的朋友，谢谢你，"父亲感动地说；

" [ænd; ənd] [pɪ'sɪstrətəs] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .
" and Pisistratus and I will talk it over .
" 和 皮西斯特拉图斯 和 我 将要 讲话 它 超过 .

"我会和皮西斯特拉图商量一下。"

" ['aʊə(r)] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] .
" Our guests had departed .
" 我们的 客人 有 已离开 .

我们的客人已经离开了。

[ɔ:l] [fɔ:(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] ['gæðəd] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
All four of us gathered to the open window ,
全部 四 的 我们 聚集 到 这 打开 窗户 ,

我们四个人都围坐在敞开的窗边，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [ku:l] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
and enjoyed in silence the cool air and the moonlight .
和 享受 在 沉默 这 凉爽的 空气 和 这 月光 .

他们静静地享受着凉爽的空气和皎洁的月光。

" ['ɒstɪn] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)][æt; ət][lɑ:st] ,
" Austin , " said my mother at last ,
" 奥斯汀 , " 说 我的 母亲 在 最后的 ,

"奥斯汀，"母亲最后说道。

" [ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] ['gəʊɪŋ] [ə'mʌŋst] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [frendz] :
" I fear it is for my sake that you refuse going amongst your old friends :
" 我 害怕 它 是 为了 我的 清酒 那 你 拒绝 去 在 你的 老的 朋友们 :

"我担心你拒绝与老朋友们重聚是为了我好：

[ju:; jʊ] [nju:] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [sʌtʃ] [faɪn] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] — "
you knew I should be frightened by such fine people , and — "
你 知道 我 应该 是 害怕 经过 这样的 美好的 人们 , 和 — "

你知道我应该会被这些优秀的人吓到，而且——"

" [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['hæpi] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt]
" And we have been happy for more than eighteen years without
" 和 我们 有 到过 快乐的 为了 更多的 比 十八 年 没有
[ðem; ðəm] , ['kɪti] !
them , Kitty !
他们 , 猫咪 !

"没有他们，我们已经幸福地生活了十八年多了，凯蒂！"

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['hæpi] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .
My poor friends are not happy , and we are .
我的 贫穷的 朋友们 是 不是 快乐的 , 和 我们 是 .

我的朋友们很不开心，而我们却很开心。

[tuː; tə] [liːv] [wel] [əˈləʊn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈgəʊldən] [ruːl] [wɜːθ] [ɔːl] [ɪn] [paɪˈθægərəs] .
**To leave well alone is a golden rule worth all in Pythagoras .**
到 离开 出色地 独自的 是 一个 金的 规则 值得 全部 在 毕达哥拉斯 .

顺其自然是毕达哥拉斯提出的黄金法则。

---

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv] [bjuːˈbæstɪs] , [maɪ] [dɪə(r)] , — [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˈiːdʒɪpt] [weə(r)] [ðə; ði] [kæt] [wɒz; wəz] [ˈwəːʃip] ,
**The ladies of Bubastis , my dear , — a place in Egypt where the cat was worshipped ,**
这 女士们 的 布巴斯蒂斯 , 我的 亲爱的 , — 一个 地方 在 埃及 在哪里 这 猫 曾是 崇拜 ,

亲爱的，布巴斯提斯的女士们——那是埃及一个崇拜猫的地方——

---

— [ˈɔːlweɪz] [kept] [ˈrɪdʒɪdli] [əˈluːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɪn] - , [huː] [əˈdɔːrd] [ðə; ði] [ʃruː] - [maɪs] .
**— always kept rigidly aloof from the gentlemen in Athribis , who adored the shrew - mice .**
— 总是 保留 严格地 超然 从 这 先生们 在 - , WHO 受人喜爱 这 泼妇 - 小鼠 .

—始终与阿特里比斯的绅士们保持着严格的距离，而这些绅士们却非常喜爱鼩鼱鼠。

---

[kæts] [ɑː(r); ə(r)] [dəˈmestɪk] [ˈænɪmlz] , [jɔː(r); jə(r)] [ʃruː] - [maɪs] [ɑː(r); ə(r)] [sæd] [ˈgædə,baut] : [juː; jʊ] [kænt] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ˈmɒd(ə)l] ,
**Cats are domestic animals , your shrew - mice are sad gadabouts : you can't find a better model ,**
猫 是 国内的 动物 , 你的 泼妇 - 小鼠 是 伤心 闲逛者 : 你 不能 寻找 一个 更好的 模型 ,

猫是家养动物，你的鼩鼱是可怜的流浪汉：你找不到比它们更好的例子了。

---

[ˈeni] [ˈkɪti] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv] [bjuːˈbæstɪs] ! "
**any Kitty , than the ladies of Bubastis ! "**
任何 猫咪 , 比 这 女士们 的 布巴斯蒂斯 ! "

任何小猫咪都比不上布巴斯提斯的女士们！

---

" [haʊ] [trɛˈvæniən] [ɪz] [ˈɔːltəd] ! " [sed] [ˈrəʊlənd] , [ˈmjuːziŋli] , — " [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ˈɑːd(ə)nt] ! "
**" How Trevanion is altered ! " said Roland , musingly , — " he who was so lively and ardent ! "**
" 如何 特雷瓦尼翁 是 已修改 ! " 说 罗兰 , 若有所思地 , — " 他 WHO 曾是 所以 热闹 和 热心 ! "

“特雷瓦尼翁变化真大！”罗兰沉思道，“他以前可是那么活泼热情啊！”

---

" [hiː; hi] [ræn] [tuː] [fɑːst] [ʌp] - [hɪl] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ˈevə(r)] [sɪns] ,
**" He ran too fast up - hill at first , and has been out of breath ever since ,**
" 他 跑 也 快速地 向上 - 爬坡道 在 第一的 , 和 有 到过 出去 的 气息 曾经 自从 ,

“他一开始上坡跑得太快，之后就一直气喘吁吁。”

---

" [sed] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] .
**" said my father .**
" 说 我的 父亲 .

“我父亲说道。”

---

" [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈɛlɪˌnɔːr] , " [sed] [ˈrəʊlənd] , [ˈhezɪteɪtɪŋli] , " [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ? "
**" And Lady Ellinor , " said Roland , hesitatingly , " shall you see her to - morrow ? "**
" 和 女士 埃莉诺 , " 说 罗兰 , 犹豫地 , " 将 你 看 她 到 - 明天 ? "

“埃莉诺夫人,”罗兰犹豫地问道，“你明天能见她吗？”

" [jes] ! " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['kɑːmli] .
**" Yes ! " said my father , calmly .**
" 是的 ! " 说 我的 父亲 , 平静地 .

"是的！"我父亲平静地说。

---

[æz; əz] ['kæptɪn] ['rəʊlənd] [spəʊk] ,
**As Captain Roland spoke ,**
作为 队长 罗兰 辐 ,

罗兰船长说话时，

---

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒn][maɪ]
**something in the tone of his question seemed to flash a conviction on my**
某物 在 这 语气 的 他的 问题 似乎 到 闪光 一个 定罪 在 我的
['mʌðərz] [hɑːt] ,
**mother's heart ,**
母亲的 心 ,

他提问时的语气似乎触动了我母亲的心，让她产生了某种信念。

---

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwɪk] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] ['iːv(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
**the woman there was quick ; she drew back , turning pale even in the moonlight ,**
这 女士 那里 曾是 快的 ; 她 画 后退 , 转弯 苍白 甚至 在 这 月光 ,

那女人反应很快，她后退了一步，即使在月光下也显得脸色苍白。

---

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][maɪ]['fɑːðə(r)] , [waɪl] [ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
**and fixed her eyes on my father , while I felt her hand , which had**
和 固定的 她 眼睛 在 我的 父亲 , 尽管 我 毛毡 她 手 , 哪个 有
[ klɑːsp, klæsp ] [maɪn] ,
**clasped mine ,**
紧握 矿 ,

她目光紧紧地盯着我的父亲，我感觉到她的手握住了我的手。

---

['tremb(ə)l] [kən'vʌlsɪvli] .
**tremble convulsively .**
颤抖 痉挛地 .

剧烈颤抖。

---

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
**I understood her .**
我 理解 她 .

我理解她。

---

[jes] , [ðɪs] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜːli] ['raɪv(ə)l] [huːz] [neɪm] [tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]
**Yes , this Lady Ellinor was the early rival whose name till then she had not**
是的 , 这 女士 埃莉诺 曾是 这 早期的 竞争对手 谁 姓名 直到 然后 她 有 不是
[nəʊn] .
**known .**
已知 .

是的，这位埃莉诺夫人就是她早期的竞争对手，在此之前她甚至不知道她的名字。

---

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][maɪ]['fɑːðə(r)] ;
**She fixed her eyes on my father ;**
她 固定的 她 眼睛 在 我的 父亲 ;

她目光锁定在我父亲身上；

---

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl][təʊn][ænd; ənd]['kwaɪət] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] , [ænd; ənd] ,
**and at his tranquil tone and quiet look she breathed more freely , and ,**
和 在 他的 宁静 语气 和 安静的 看 她 呼吸 更多的 自由 , 和 ,

他平静的语气和安详的神情让她呼吸都顺畅了起来。

---

['slaɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][maɪn] , ['restɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒndli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
**sliding her hand from mine , rested it fondly on his shoulder .**
滑动 她 手 从 矿 , 休息 它 深情地 在 他的 肩膀 .

她从我的手上滑下，温柔地放在他的肩膀上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['ɑːftəwədz] , [ai][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['rəʊlənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn]
**A few moments afterwards , I and Captain Roland found ourselves standing alone**
一个 很少 时刻 然后 , 我 和 队长 罗兰 成立 我们自己 常设 独自的
[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**by the window .**
经过 这 窗户 .

片刻之后，我和罗兰上尉发现自己孤零零地站在窗边。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , ['nefjuː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
**" You are young , nephew , " said the Captain ,**
" 你 是 年轻的 , 侄子 , " 说 这 队长 ,

“你还年轻，侄子，”船长说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən]['fæməli][tuː; tə] [reɪz] .
**" and you have the name of a fallen family to raise .**
" 和 你 有 这 姓名 的 一个 倒下 家庭 到 增加 .

“你还要重振一个陨落家族的名声。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [dʌz] [wel] [nɒt] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]
**Your father does well not to reject for you that opening into the great**
你的 父亲 做 出色地 不是 到 拒绝 为了 你 那 开幕 进入 这 伟大的
[wɜːld] [wɪtʃ] [trɛ'væniən] ['ɒfəz] .
**world which Trevanion offers .**
世界 哪个 特雷瓦尼翁 优惠 .

你父亲没有拒绝特雷瓦尼翁为你提供的通往广阔世界的大门，这是明智之举。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] [ siːm ] ['əʊvə(r)] : [ai] ['kænɒt] [faɪnd] [wɒt] [ai] [keɪm]
**As for me , my business in London seems over : I cannot find what I came**
作为 为了 我 , 我的 商业 在 伦敦 似乎 超过 : 我 不能 寻找 什么 我 来了
[tuː; tə] [siːk] .
**to seek .**
到 寻找 .

至于我，我在伦敦的生意似乎已经结束了：我找不到我来这里要寻找的东西。

[ai][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raivz] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ][əʊld]
**I have sent for my daughter ; when she arrives I shall return to my old**
我 有 发送 为了 我的 女儿 ; 什么时候 她 到达 我 将 返回 到 我的 老的
['taʊə(r)] ,
**tower ,**
塔 ,

我已经派人去接我的女儿；等她到了，我就要回到我的旧塔楼。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn] [wɪl] ['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] . "
**and the man and the ruin will crumble away together . "**
和 这 男人 和 这 废墟 将要 崩溃 离开 一起 . "

人和废墟终将一同崩塌。

" [tʊʃ] , ['ʌŋk(ə)l] !
**" Tush , uncle !**
" 屁股 , 叔叔 !

“塔什，叔叔！”

[ai][mʌst; məst] [wɜːk] [hɑːd] [ænd; ənd] [get] ['mʌni] ;
**I must work hard and get money ;**
我 必须 工作 难的 和 得到 钱 ;

我必须努力工作赚钱；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'peə(r)][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)][ænd; ənd] [bai] [bæk] [ðə; ði][əʊld] [ɪ'steɪt] .
**and then we will repair the old tower and buy back the old estate .**
和 然后 我们 将要 维修 这 老的 塔 和 买 后退 这 老的 财产 .

然后我们将修复这座古老的塔楼，并买回那片古老的庄园。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl] [sel] [ðə; ði] [red] [brɪk] [haʊs] ;
**My father shall sell the red brick house ;**
我的 父亲 将 卖 这 红色的 砖 房子 ;

我父亲要卖掉那栋红砖房；

[wiː; wi] [wɪl] [fɪt] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['laɪbrəri][ɪn][ðə; ði] [kiːp] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][lɪv; laɪv][ju'naɪtɪd] ,
**we will fit him up a library in the keep ; and we will all live united ,**
我们 将要 合身 他 向上 一个 图书馆 在 这 保持 ; 和 我们 将要 全部 居住 团结的 ,

我们将在城堡里为他建一座图书馆；我们将团结一致地生活在一起。

[ɪn] [piːs] , [ænd; ənd][ɪn] [steɪt] , [æz; əz][grænd][æz; əz]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .
**in peace , and in state , as grand as our ancestors before us .**
在 和平 , 和 在 状态 , 作为 盛大 作为 我们的 祖先 前 我们 .

和平时期，国事庄严，如同我们先祖一样。

" [waɪl] [ai] [ðʌs] [spəʊk] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt]
**" While I thus spoke , my uncle's eyes were fixed upon a corner of the street**
" 尽管 我 因此 辐 , 我的 叔叔的 眼睛 是 固定的 之上 一个 角落 的 这 街道

,
**,**
,

"我说话的时候，我叔叔的目光一直盯着街角。"

[weə(r)] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] , [hɑːf][ɪn] [ʃeɪd] , [hɑːf][ɪn] ['muːnlaɪt] , [stʊd] ['məʊʃnləs] .
**where a figure , half in shade , half in moonlight , stood motionless .**
在哪里 一个 数字 , 一半 在 阴影 , 一半 在 月光 , 站立 静止不动 .

那里有一个人影，一半在阴影里，一半在月光下，一动不动地站着。

" [ɑː] ! " [sed] [ai] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
**" Ah ! " said I , following his eye ,**
" 啊 ! " 说 我 , 下列的 他的 眼睛 ,

"啊！"我顺着他的目光望去，说道。

" [ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [mæn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [pɑːs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɒn]
**" I have observed that man two or three times pass up and down the street on**
" 我 有 观察到 那 男人 二 或者 三 时代 经过 向上 和 向下 这 街道 在

[ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] .
**the other side of the way and turn his head towards our window .**
这 其他 边 的 这 方式 和 转动 他的 头 向 我们的 窗户 .

"我曾两三次看到那个人在马路对面来回走动，并把头转向我们的窗户。

['aʊə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðen] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] [fʊl] ['dɪskɔːs] , [ɔː(r)][ai]
**Our guests were with us then , and my father in full discourse , or I**
我们的 客人 是 和 我们 然后 , 和 我的 父亲 在 满的 话语 , 或者 我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] —
**should have —**
应该 有 —

当时我们的客人也在场，我父亲正在滔滔不绝地讲话，否则我本该——

" [bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['staɪflɪŋ][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [brəʊk]
**" Before I could finish the sentence my uncle , stifling an exclamation , broke**
" 前 我 可以 结束 这 句子 我的 叔叔 , 令人窒息 一个 感叹 , 打破

[ə'weɪ] ,
**away ,**
离开 ,

"我还没说完，叔叔就压抑住一声惊呼，挣脱开来。"

['hʌrid] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [stʌmpt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
**hurried out of the room , stumped down the stairs , and was in the street ,**
慌忙 出去 的 这 房间 , 难住了 向下 这 楼梯 , 和 曾是 在 这 街道 ,

他匆匆走出房间，跌跌撞撞地走下楼梯，来到了街上。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [jet] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [wɪð] [sə'praɪz] .
**while I was yet rooted to the spot with surprise .**
尽管 我 曾是 然而 根 到 这 点 和 惊喜 .

而我当时还惊讶得呆立在原地。

[ai] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['fɪgə(r)] .
**I remained at the window , and my eye rested on the figure .**
我 剩余 在 这 窗户 , 和 我的 眼睛 休息 在 这 数字 .

我仍站在窗边，目光落在了那个身影上。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)] , [krɒs] [ðə; ði] [striːt] ;
**I saw the Captain , with his bare head and his gray hair , cross the street ;**
我 锯 这 队长 , 和 他的 裸 头 和 他的 灰色的 头发 , 叉 这 街道 ;

我看见船长光着头，头发花白，穿过马路；

[ðə; ði]['fɪgə(r)] ['stɑːtɪd] , [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [fled] .
**the figure started , turned the corner , and fled .**
这 数字 开始 , 转向 这 角落 , 和 逃亡 .

那人影起身，转过街角，逃走了。

[ðen] [ai] ['fɒləʊd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ;
**Then I followed my uncle , and arrived in time to save him from falling ;**
然后 我 随后 我的 叔叔 , 和 到达的 在 时间 到 节省 他 从 坠落 ;

然后我跟着叔叔，及时赶到，救了他一命，免于摔倒；

[hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][maɪ] [brest] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm]['mɜːmə(r)] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] —
**he leant his head on my breast , and I heard him murmur : " It is he —**
他 倾斜 他的 头 在 我的 胸部 , 和 我 听到 他 低语 : " 它 是 他 —

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !
**it is he !**
它 是 他 !

他将头靠在我的胸口，我听到他喃喃自语："是他——是他！"

[hiː; hi][hæz; həz] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es] ! — - [hiː; hi] [ ri'pent ] !
**He has watched us ! — - he repents !**
他 有 观看 我们 ! — - 他 忏悔 !

他一直在注视着我们！——他悔改了！

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
**" CHAPTER V .**
" 章 V .

第五章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [kɔːld] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['fæni]
**The next day Lady Ellinor called ; but , to my great disappointment , without Fanny**
这 下一个 天 女士 埃莉诺 称为 ; 但 , 到 我的 伟大的 失望 , 没有 舳

.
**.**
.

第二天，埃莉诺夫人来访；但令我非常失望的是，范妮没有来。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][sʌm; səm][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hæd; həd] [sɜːvd]
**Whether or not some joy at the incident of the previous night had served**
无论 或者 不是 一些 喜悦 在 这 事件 的 这 以前的 夜晚 有 服务

[tuː; tə][rɪ'dʒuːvəneɪt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
**to rejuvenate my uncle ,**
到 恢复活力 我的 叔叔 ,

昨晚发生的那件事是否让我的叔叔感到高兴，我不得而知。

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] [wen] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ['entəd] .
**I know not , but he looked to me ten years younger when Lady Ellinor entered .**
我 知道 不是 , 但 他 看起来 到 我 十 年 年轻 什么时候 女士 埃莉诺 进入 .

我不知道，但埃莉诺夫人进来时，他看起来年轻了十岁。

[haʊ] ['keəfəli] [ðə; ði] ['bʌtənd] - [ʌp] [kəʊt] [wɒz; wəz] [brʌʃt] ; [haʊ] [njuː] [ænd; ənd] ['glɒsi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [blæk] [stɒk] !
**How carefully the buttoned - up coat was brushed ; how new and glossy was the black stock !**
如何 小心 这 纽扣 - 向上 外套 曾是 刷过 ; 如何 新的 和 光滑 曾是 这 黑色的 库存 !

那件扣子扣得严严实实的外套刷得多么干净；那黑色的袜子多么崭新光亮啊！

---

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] , [ænd; ənd] ['maɪti] [praʊd] [hiː; hi] [lʊkt] !
**The poor Captain was restored to his pride , and mighty proud he looked !**
这 贫穷的 队长 曾是 恢复 到 他的 自豪 , 和 强大的 自豪的 他 看起来 !

可怜的船长重拾了尊严，而且看起来非常自豪！

---

[wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,
**with a glow on his cheek and a fire in his eye , his head thrown back ,**
和 一个 辉光 在 他的 脸颊 和 一个 火 在 他的 眼睛 , 他的 头 抛掷 后退 ,

他脸颊泛着红晕，双眼燃烧着火焰，头向后仰去。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [eə(r)] [kəm'pəʊzd] , [sɪ'vɪə(r)] , [ˌmeɪ'vɔːrʃən] , [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ,
**and his whole air composed , severe , Mavortian , and majestic ,**
和 他的 所有的 空气 由 , 严重 , 马沃蒂安 , 和 雄伟 ,

他整个人神态沉稳、严肃、威严，颇具马沃特式的气质。

---

[æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] [ ,kwiːrə'siə ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] .
**as if awaiting the charge of the French cuirassiers at the head of his detachment .**
作为 如果 等待中 这 收费 的 这 法语 胸甲骑兵 在 这 头 的 他的 分离 .

仿佛正等待着他率领的法国胸甲骑兵发起冲锋。

---

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] ( [tɪl] ['dɪnə(r)] , [wen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [drest] [pʌŋk'tɪliəsli] ,
**My father , on the contrary , was as usual ( till dinner , when he always dressed punctiliously ,**
我的 父亲 , 在 这 相反 , 曾是 作为 通常 ( 直到 晚餐 , 什么时候 他 总是 穿着 一丝不苟地 ,

相反，我的父亲一如既往（直到晚餐时，他总是衣着一丝不苟），

---

[aʊt][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪti] ) , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['mɔːnɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] ;
**out of respect to his Kitty ) , in his easy morning - gown and slippers ;**
出去 的 尊重 到 他的 猫咪 ) , 在 他的 简单的 早晨 - 袍 和 拖鞋 ;

出于对他的猫咪的尊重），他穿着简单的晨衣和拖鞋；

---

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kəm'preʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['lɑːstɪd][ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
**and nothing but a certain compression in his lips , which had lasted all the morning ,**
和 没有什么 但 一个 肯定 压缩 在 他的 嘴唇 , 哪个 有 持续 全部 这 早晨 ,

他嘴唇微微紧绷，这种状态从上午一直持续到现在，除此之外，什么也没有。

---

[ i'vins ] [hɪz; ɪz][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm] .
**evinced his anticipation of the visit , or the emotion it caused him .**
表现出 他的 预期 的 这 访问 , 或者 这 情感 它 导致 他 .

表达了他对这次访问的期待，或者说是访问带给他的感受。

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli] .

**Lady Ellinor behaved beautifully .**

女士 埃莉诺 表现 非常漂亮 .

埃莉诺夫人举止优雅。

---

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɜːvəs] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [tʊk] [ðə; ði][hænd][maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪk'stendɪd] ;

**She could not conceal a certain nervous trepidation when she first took the hand my father extended ;**

她 可以 不是 隐藏 一个 肯定 紧张的 忐忑不安 什么时候 她 第一的 采取 这 手 我的 父亲 扩展 ;

当她第一次握住父亲伸出的手时，她掩饰不住一丝紧张和忐忑；

---

[ænd; ənd][ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'bjuːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['steɪtli] [baʊ; bəʊ] ,

**and in touching rebuke of the Captain's stately bow ,**

和 在 接触 训斥 的 这 船长的 庄严 弓 ,

并以感人的责备回应了船长庄严的鞠躬，

---

[ʃiː; ʃi][held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm][ðə; ði][hænd][left] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

**she held out to him the hand left disengaged ,**

她 握住 出去 到 他 这 手 左边 脱离 ,

她向他伸出了刚才未曾握住的那只手，

---

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [brɔːt] ['rəʊlənd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

**with a look which brought Roland at once to her side .**

和 一个 看 哪个 带来 罗兰 在 一次 到 她 边 .

她那眼神立刻让罗兰走到了她身边。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [k'ʌləz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ,

**It was a desertion of his colors to which nothing ,**

它 曾是 一个 逃兵 的 他的 颜色 到 哪个 没有什么 ,

这是他背弃信仰的行为，任何事都无法弥补。

---

[ʃɔːt] [ɒv; əv] [neɪz] ['ʃeɪmfl] [kən'dʌkt] [æt; ət] [nə'poʊliənz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['elbə] , [ə'fɔːdz] [ə; eɪ] ['pærəlel] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

**short of Ney's shameful conduct at Napoleon's return from Elba , affords a parallel in history .**

短的 的 尼的 可耻 执行 在 拿破仑的 返回 从 厄尔巴岛 , 提供 一个 平行线 在 历史 .

除了内伊在拿破仑从厄尔巴岛返回时所表现出的可耻行为之外，历史上没有其他类似的例子。

---

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [sed] ,

**Then , without waiting for introduction , and before a word indeed was said ,**

然后 , 没有 等待 为了 介绍 , 和 前 一个 单词 的确 曾是 说 ,

然后，不等介绍，甚至在开口说话之前，

---

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)][səʊ] ['kɔːdiəli] , [səʊ] [kə'resiŋli] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ,

**Lady Ellinor came to my mother so cordially , so caressingly ; she threw into her smile ,**

女士 埃莉诺 来了 到 我的 母亲 所以 诚挚地 , 所以 温柔地抚摸 ; 她 扔 进入 她 微笑 ,

埃莉诺夫人热情地、温柔地来到我母亲面前；她脸上洋溢着笑容，

[vɔɪs] , ['mænə(r)] , [sʌtʃ] ['wɪnɪŋ] ['swiːtnəs] , — [ðæt] [ai] , ['ɪntɪmətli] ['lɜːnɪd] [ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
**voice , manner , such winning sweetness , — that I , intimately learned in my poor**
嗓音 , 方式 , 这样的 获胜 甜味 , — 那 我 , 亲密 学习 在 我的 贫穷的
['mʌðərz] ['sɪmp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [hɑːt] ,
**mother's simple , loving heart ,**
母亲的 简单的 , 爱 心 ,

声音、举止，还有那份令人心醉的甜美——这些都是我从我那贫穷母亲纯朴慈爱的心中深深学到的。

[w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ ,riː'frein ] [frɒm; frəm] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] ['leɪdi] - [nek]
**wondered how she refrained from throwing her arms round Lady Ellinor's neck**
想知道 如何 她 克制 从 投掷 她 武器 圆形的 女士 - 脖子
[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtraɪt] .
**and kissing her outright .**
和 接吻 她 直接 .

她很想知道自己是如何克制住不去搂住埃莉诺夫人的脖子直接吻她的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒŋkwest] ['əʊvə(r)] [hɜː'self] [nɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
**It must have been a great conquest over herself not to do it !**
它 必须 有 到过 一个 伟大的 征服 超过 她自己 不是 到 做 它 !

对她来说，能够克制住自己不去这么做，一定是一次巨大的胜利！

[maɪ] [tɜːn] [keɪm] [nekst] ;
**My turn came next ;**
我的 转动 来了 下一个 ;

接下来轮到我了；

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə'baʊt][ˌem 'iː] [suːn] [set] [ɔːl] ['pɑːtiz] [æt; ət][ðeə(r)] [iːz] , —
**and talking to me and about me soon set all parties at their ease , —**
和 说 到 我 和 关于 我 很快 放 全部 各方 在 他们的 舒适 , —
[æt; ət] [liːst] [ə'pærəntli] .
**at least apparently .**
在 至少 显然 .

与我交谈以及谈论我很快就让所有人都感到轻松自在——至少表面上是这样。

[wɒt] [wɒz; wəz] [sed] , [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] ; [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] .
**What was said , I cannot remember ; I do not think one of us could .**
什么 曾是 说 , 我 不能 记住 ; 我 做 不是 思考 一 的 我们 可以 .

当时说了什么，我已经记不清了；我想我们当中没有人能记得清。

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][gæp][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**But an hour slipped away , and there was no gap in the conversation .**
但 一个 小时 滑倒了 离开 , 和 那里 曾是 不 差距 在 这 对话 .

但一个小时就这样过去了，谈话却丝毫没有中断。

[wɪð] ['kjʊəriəs] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ai] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ,
**With curious interest , and a survey I strove to make impartial ,**
和 好奇的 兴趣 , 和 一个 民意调查 我 努力 到 制作 公正 ,

出于好奇，并力求使调查保持公正，

[ai] [kəm'peəd] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [wɪð] [maɪ]['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [ ,kɒmpri'hend ] [ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
**I compared Lady Ellinor with my mother ; and I comprehended the fascination which**
我 比较的 女士 埃莉诺 和 我的 母亲 ; 和 我 理解 这 魅力 哪个
[ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] ['leɪdi][mʌst; məst] ,
**the high - born lady must ,**
这 高的 - 出生 女士 必须 ,

我将埃莉诺夫人与我的母亲作了比较；我明白了出身高贵的女士必然具有的魅力。

[ɪn][ðeə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [juːθ] , [hæv; həv] ['eksəd] ['əʊvə(r)][bəuθ] ['brʌðəz] , [səʊ][dɪs] - ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

**in their earlier youth , have exercised over both brothers , so dis - similar to each other .**

在 他们的 早些时候 青年 , 有 锻炼 超过 两个都 兄弟 , 所以 迪斯 - 相似的 到 每个 其他 .

在他们年轻的时候，他们就对性格迥异的两兄弟进行过训练。

---

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , — [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] .

**For charm was the characteristic of Lady Ellinor , — a charm indefinable .**

为了 魅力 曾是 这 特征 的 女士 埃莉诺 , — 一个 魅力 无法定义的 .

埃莉诺夫人的魅力在于——一种难以言喻的魅力。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mɪə(r)] [greɪs] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] ['briːdɪŋ] , [ðəʊ] [ðæt] [went] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] ,

**It was not the mere grace of refined breeding , though that went a great way ,**

它 曾是 不是 这 仅仅 优雅 的 精制 选育 , 尽管 那 去 一个 伟大的 方式 ,

这不仅仅是出身名门的优雅，尽管出身名门也起到了很大的作用。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] .

**it was a charm that seemed to spring from natural sympathy .**

它 曾是 一个 魅力 那 似乎 到 春天 从 自然的 同情 .

那是一种似乎源于自然同情心的魅力。

---

[ˌhuːmsəʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'drest] , [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [ə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

**Whomsoever she addressed , that person appeared for the moment to engage all her attention ,**

无论谁 她 已解决 , 那 人 出现 为了 这 片刻 到 从事 全部 她 注意力 ,

无论她和谁说话，那个人似乎都能立刻吸引她全部的注意力。

---

[tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [maɪnd] .

**to interest her whole mind .**

到 兴趣 她 所有的 头脑 .

让她全神贯注。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] .

**She had a gift of conversation very peculiar .**

她 有 一个 礼物 的 对话 非常 奇特 .

她有一种非常独特的谈话天赋。

---

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [laɪk] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

**She made what she said like a continuation of what was said to her .**

她 制成 什么 她 说 喜欢 一个 续篇 的 什么 曾是 说 到 她 .

她说的话就像是别人对她说的话的延续。

---

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] .

**She seemed as if she had entered into your thoughts , and talked them aloud .**

她 似乎 作为 如果 她 有 进入 进入 你的 想法 , 和 谈话 他们 大声 .

她仿佛能看穿你的心思，并把你的想法说出来。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]
**Her mind was evidently cultivated with great care , but she was perfectly**
她 头脑 曾是 显然 栽培 和 伟大的 关心 , 但 她 曾是 完美
[vɔɪd] [ɒv; əv]['ped(ə)ntri] .
**void of pedantry .**
空白 的 迂腐 .

她的思想显然经过精心培养，但她一点也不迂腐。

[ə; eɪ] [hɪnt] , [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] , [ sə'fais ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [tuː; tə][wʌn] [wel]
**A hint , an allusion , sufficed to show how much she knew , to one well**
一个 暗示 , 一个 典故 , 足够了 到 展示 如何 很多 她 知道 , 到 一 出色地
[ɪn'strʌktɪd] ,
**instructed ,**
指示 ,

对于一个见多识广的人来说，一个暗示，一个典故，就足以表明她懂得多少。

[wɪ'ðaʊt] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ɔː(r)] [pə'pleksɪŋ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] .
**without mortifying or perplexing the ignorant .**
没有 令人羞愧 或者 令人费解 这 无知 .

既不让无知者感到羞辱，也不让他们感到困惑。

[jes] ,
**Yes ,**
是的 ,

是的，

[ðeə(r)] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [met] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]
**there probably was the only woman my father had ever met who could be**
那里 大概 曾是 这 仅有的 女士 我的 父亲 有 曾经 遇见 WHO 可以 是
[ðə; ði] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**the companion to his mind ,**
这 伴侣 到 他的 头脑 ,

那可能是我父亲一生中唯一能与他心灵相通的女人。

[wɔːk] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**walk through the garden of knowledge by his side ,**
走 通过 这 花园 的 知识 经过 他的 边 ,

与他并肩漫步知识花园，

[ænd; ənd] [trɪm] [ðə; ði] ['flaʊəz] [waɪl] [hiː; hi] [klɪəd] [ðə; ði] [ 'vistə ] .
**and trim the flowers while he cleared the vistas .**
和 修剪 这 花朵 尽管 他 已清除 这 景色 .

他一边清理视野，一边修剪花朵。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
**On the other hand ,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪn'bɔːn] [nəʊ'bɪləti] [ɪn] ['leɪdi] - ['sentɪmənts] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv]
**there was an inborn nobility in Lady Ellinor's sentiments that must have**
那里 曾是 一个 先天 贵族 在 女士 - 情感 那 必须 有
[strʌk] [ðə; ði] [məʊst] [sə'septəb(ə)l] [kɔːd] [ɪn] ['roʊləndz] ['neɪtʃə(r)] ,
**struck the most susceptible chord in Roland's nature ,**
击 这 最多 易受影响的 弦 在 罗兰的 自然 ,

埃莉诺夫人的情感中蕴含着一种与生俱来的高贵品质，这一定触动了罗兰内心最柔软的那根弦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [tʊk] ['eləkwəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði] [miːn] ,
**and the sentiments took eloquence from the look , the mien ,**
和 这 情感 采取 口才 从 这 看 , 这 面容 ,

而这些情感则从眼神、神态中流露出来，令人动容。

[ðə; ði] [swiːt] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .
**the sweet dignity of the very turn of the head .**
这 甜的 尊严 的 这 非常 转动 的 这 头 .

仅仅是转头，就散发出一种甜美的尊严。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌɔri'ɑːnə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['æmədis] .
**Yes , she must have been a fitting Oriana to a young Amadis .**
是的 , 她 必须 有 到过 一个 配件 奥莉安娜 到 一个 年轻的 阿马迪斯 .

是的，她一定很适合扮演年轻的阿玛迪斯的奥莉安娜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] ,
**It was not hard to see that Lady Ellinor was ambitious ,**
它 曾是 不是 难的 到 看 那 女士 埃莉诺 曾是 雄心勃勃 ,

不难看出，埃莉诺夫人野心勃勃。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ɪt'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [praʊd] ,
**that she had a love of fame for fame itself , that she was proud ,**
那 她 有 一个 爱 的 名声 为了 名声 本身 , 那 她 曾是 自豪的 ,

她热爱名声本身，并以此为傲。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] ['væljuː] ( [ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːbɪdli] ) [ɒn] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'pɪnjən] .
**that she set value ( and that morbidly ) on the world's opinion .**
那 她 放 价值 ( 和 那 病态地 ) 在 这 世界的 观点 .

她重视（而且是病态地）世人的看法。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
**This was perceptible when she spoke of her husband , even of her daughter .**
这 曾是 可感知的 什么时候 她 辐 的 她 丈夫 , 甚至 的 她 女儿 .

这一点在她谈到丈夫甚至女儿时都能明显感受到。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['væljuːd] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ,
**It seemed to me as if she valued the intellect of the one ,**
它 似乎 到 我 作为 如果 她 有价值的 这 智力 的 这 一 ,

我觉得她很看重那个人的才智，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fəːd] .
**the beauty of the other , by the gauge of the social distinction it conferred .**
这 美丽 的 这 其他 , 经过 这 测量 的 这 社会的 区别 它 授予 .

以他人所赋予的社会地位来衡量他人的美。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪft] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [tɔːt] [æt; ət] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɜːrmənz] [tuː; tə] [teɪk] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] ,
**She took measure of the gift as I was taught at Dr . Herman's to take measure of the height of a tower ,**
她 采取 措施 的 这 礼物 作为 我 曾是 教授 在 博士 . 赫尔曼的 到 拿 措施 的 这 高度 的 一个 塔 ,

她衡量这份礼物，就像我在赫尔曼博士那里学到的如何测量塔的高度一样。

— [baɪ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
**— by the length of the shadow it cast upon the ground .**
— 经过 这 长度 的 这 阴影 它 投掷 之上 这 地面 .

——通过它在地面上投射的影子长度来判断。

[maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
**My dear father ,**
我的 亲爱的 父亲 ,

我亲爱的父亲，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
**with such a wife you would never have lived eighteen years shivering on the**
和 这样的 一个 妻子 你 会 绝不 有 居住地 十八 年 瑟瑟发抖 在 这
[edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] !
**edge of a Great Book !**
边缘 的 一个 伟大的 书 !

有了这样的妻子，你绝不会像我一样，在一本伟大的书页边瑟瑟发抖地度过十八年！

[maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
**My dear uncle ,**
我的 亲爱的 叔叔 ,

我亲爱的叔叔，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [kən'tentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːk] [leg][ænd; ənd]
**with such a wife you would never have been contented with a cork leg and**
和 这样的 一个 妻子 你 会 绝不 有 到过 满足 和 一个 软木 腿 和
[ə; eɪ] [ˌwɔːtə'luː] ['med(ə)l] !
**a Waterloo medal !**
一个 滑铁卢 勋章 !

有了这样的妻子，你绝不会满足于一条假肢和一枚滑铁卢战役奖牌！

[ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] , " ['iːgə(r)][ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] , " [æz; əz][jiː; ji] [seɪ]
**And I understand why Mr . Trevanion , " eager and ardent , " as ye say**
和 我 理解 为什么 先生 . 特雷瓦尼翁 , " 渴望的 和 热心 , " 作为 是的 说
[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [juːθ] ,
**he was in youth ,**
他 曾是 在 青年 ,

我明白为什么特雷瓦尼翁先生，正如你们所说，年轻时"热情洋溢、充满干劲"，

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [bent] [ɒn][ðə; ði] ['præktɪkl] [sək'ses] [ɒv; əv][laɪf] , [wʌn] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]
**with a heart bent on the practical success of life , won the hand of the**
和 一个 心 弯曲 在 这 实际的 成功 的 生活 , 韩元 这 手 的 这
[eə'res; 'eərəs] .
**heiress .**
女继承人 .

他一心追求生活中的实际成功，最终赢得了女继承人的芳心。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] !
**Well , you see Mr . Trevanion has contrived not to be happy !**
出色地 , 你 看 先生 . 特雷瓦尼翁 有 人为的 不是 到 是 快乐的 !

你看，特雷瓦尼翁先生故意让自己不开心！

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ] ['lɪsənɪŋ] , [əd'maɪərɪŋ]['mʌðə(r)] ,
**By the side of my listening , admiring mother ,**
经过 这 边 的 我的 聆听 , 钦佩 母亲 ,

在我倾听、赞赏的母亲身边，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [mɔɪst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kɒrəl][lɪps][ə'pɑːt] , ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [lʊks] ['feɪdɪd] .
**with her blue eyes moist and her coral lips apart , Lady Ellinor looks faded .**
和 她 蓝色的 眼睛 潮湿 和 她 珊瑚 嘴唇 除 , 女士 埃莉诺 看起来 褪色 .

埃莉诺夫人蓝色的眼睛湿润，珊瑚色的嘴唇微微张开，显得憔悴不堪。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['evə(r)][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][maɪ]['mʌðə(r)][ɪz] [naʊ] ?
**Was she ever as pretty as my mother is now ?**
曾是 她 曾经 作为 漂亮的 作为 我的 母亲 是 现在 ?

她以前有我妈妈现在这么漂亮吗？

['nevə(r)] .
**Never .**
绝不 .

绝不。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] .

**But she was much handsomer .**

但 她 曾是 很多 更英俊 .

但她长得比他漂亮得多。

[wɒt] ['delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði]['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [dɪ'saɪdɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsi] !

**What delicacy in the outline , and yet how decided , in spite of the delicacy !**

什么 美味 在 这 大纲 , 和 然而 如何 决定 , 在 尽管如此 的 这 美味 !

轮廓多么精致，尽管如此精致，却又如此坚定！

[ðə; ði] ['aɪbraʊ] [səʊ] [dɪ'faɪnd] ; [ðə; ði]['prəʊfaɪl] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] , [səʊ] ['klɪəli] [kʌt] , [wɪð] [ðə; ði]

**The eyebrow so defined ; the profile slightly aquiline , so clearly cut , with the**

这 眉 所以 定义 ; 这 轮廓 轻微地 鹰嘴豆 , 所以 清楚地 切 , 和 这

[kɜːvd] ['nɒstrəl] ,

**curved nostril ,**

弯曲 鼻孔 ,

眉毛轮廓分明；侧脸略呈鹰钩状，线条清晰，鼻孔微微弯曲。

[wɪtʃ] , [ɪf] [fɪziˈɑːgnəmɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ʃəʊz] [ˌsensə'bɪləti][səʊ] [kiːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['klæsɪk]

**which , if physiognomists are right , shows sensibility so keen ; and the classic**

哪个 , 如果 相面学家 是 正确的 , 演出 感性 所以 敏锐的 ; 和 这 经典的

[lɪp] [ðæt] ,

**lip that ,**

唇 那 ,

如果面相学家的说法正确，这表明他拥有极其敏锐的感知力；还有那经典的嘴唇，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dɪmp(ə)l] , [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['hɔːti] .

**but for the neighboring dimple , would be so haughty .**

但 为了 这 邻接 酒窝 , 会 是 所以 傲慢 .

如果不是因为旁边那个酒窝，她会显得多么傲慢。

[bʌt; bət][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðæt] [feɪs] .

**But wear and tear are in that face .**

但 穿 和 撕 是 在 那 脸 .

但脸上已经出现了磨损痕迹。

[ðə; ði] ['nɜːvəs] , [ɪk'saɪtəbl] ['tempə(r)][hæz; həz] [helpt] [ðə; ði] [fret] [ænd; ənd] [kɑːk] [ɒv; əv] [æm'bɪʃəs] [laɪf]

**The nervous , excitable temper has helped the fret and cark of ambitious life**

这 紧张的 , 易激动的 脾气 有 帮助 这 烦恼 和 卡克 的 雄心勃勃 生活

.

**.**

.

神经质、易激动的性格助长了雄心勃勃的生活带来的焦虑和崩溃。

[maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [jet] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [laɪf] ; [bʌt; bət] - [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

**My dear uncle , I know not yet your private life ; but ' as for my father ,**

我的 亲爱的 叔叔 , 我 知道 不是 然而 你的 私人的 生活 ; 但 - 作为 为了 我的 父亲 ,

我亲爱的叔叔，我对您的私生活还不了解；但至于我的父亲，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][ɒn] [ɜːθ] ,

**I am sure that though he might have done more on earth ,**

我 是 当然 那 尽管 他 可能 有 完毕 更多的 在 地球 ,

我相信，尽管他本可以在世上做出更多贡献，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] .

**he would have been less fit for heaven , if he had married Lady Ellinor .**

他 会 有 到过 较少的合身 为了 天堂 , 如果 他 有 已婚 女士 埃莉诺 .

如果他娶了埃莉诺夫人，他可能就不太适合上天堂了。

[æt; ət][lɑːst] [ðɪs] ['vɪzɪt] — ['dredɪd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [baɪ] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] — [wɒz; wəz]
**At last this visit — dreaded , I am sure , by three of the party — was**
在 最后的 这 访问 — 令人恐惧的 , 我 是 当然 , 经过 三 的 这 派对 — 曾是
['əʊvə(r)] ,
**over ,**
超过 ,

最终，这次拜访——我敢肯定，我们一行三人都对此感到恐惧——结束了。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] - - [ðæt] [deɪ] .
**but not before I had promised to dine at the Trevanions ' that day .**
但 不是 前 我 有 承诺 到 用餐 在 这 - - 那 天 .

但在此之前，我已经答应当天在特雷瓦尼翁家用餐。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ə'ləʊn] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [θruː] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
**When we were again alone , my father threw off a long breath , and looking**
什么时候 我们 是 再次 独自的 , 我的 父亲 扔 离开 一个 长的 气息 , 和 寻找
[raʊnd] [hɪm] ['tʃɪəfəli] ,
**round him cheerfully ,**
圆形的 他 愉快地 ,

当我们再次独处时，父亲长长地舒了一口气，愉快地环顾四周。

[sed] , " [sɪns] [pɪ'sɪstrətəs] [dɪ'zɜːts] [ˌjuː 'es] , [let] [ˌjuː 'es] [kən'səʊl] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;
**said , " Since Pisistratus deserts us , let us console ourselves for his absence ;**
说 , " 自从 皮西斯特拉图斯 沙漠 我们 , 让 我们 安慰 我们自己 为了 他的 缺席 ;
[send] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒæk] ,
**send for brother Jack ,**
发送 为了 兄弟 杰克 ,

他说："既然庇西特拉图抛弃了我们，我们就让他的缺席给我们带来些许安慰吧；派人去把杰克兄弟叫来。"

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r)] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] . "
**and all four go down to Richmond to drink tea . "**
和 全部 四 去 向下 到 里士满 到 喝 茶 . "

然后四个人一起去里士满喝茶。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɒstɪn] , " [sed] ['rəʊlənd] ; " [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "
**" Thank you , Austin , " said Roland ; " but I don't want it , I assure you . "**
" 感谢 你 , 奥斯汀 , " 说 罗兰 ; " 但 我 不 想 它 , 我 保证 你 . "

"谢谢你，奥斯汀，"罗兰说，"但我向你保证，我并不想要它。"

" [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ? " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] ['wɪspə(r)] .
**" Upon your honor ? " said my father , in a half whisper .**
" 之上 你的 荣誉 ? " 说 我的 父亲 , 在 一个 一半 耳语 .

"以你的荣誉起誓？"父亲低声问道。

" [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] . "
**" Upon my honor . "**
" 之上 我的 荣誉 . "

"以我的荣誉起誓。"

" [nɔː(r)] [ai] ['aɪðə(r)] .
**" Nor I either .**
" 也不 我 任何一个 .

我也是。

[səʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['kɪti] , ['rəʊlənd] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
**So , my dear Kitty , Roland and I will take a walk ,**
所以 , 我的 亲爱的 猫咪 , 罗兰 和 我 将要 拿 一个 走 ,

所以，我亲爱的凯蒂，罗兰和我要出去散步了。

[ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [ə'nækrənɪzəm] [lʊks] [æz; əz] ['hænsəm]
and be back in time to see if that young Anachronism looks as handsome
和 是 后退 在 时间 到 看 如果 那 年轻的 时代错置 看起来 作为 英俊的
[æz; əz][hɪz; ɪz] [njuː] ['lʌndən] - [meɪd] [kləʊðz] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm] .
as his new London - made clothes will allow him .
作为 他的 新的 伦敦 - 制成 衣服 将要 允许 他 .

然后及时赶回来，看看那个年轻的时代错乱者是否像他那身伦敦制造的新衣服一样英俊。

['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [æn; ən] ['æp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Properly speaking , he ought to go with an apple in his hand ,
适当地 请讲 , 他 应该 到 去 和 一个 苹果 在 他的 手 ,

严格来说，他应该手里拿着一个苹果去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
and a dove in his bosom .
和 一个 鸽子 在 他的 怀 .

他怀里抱着一只鸽子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
But now I think of it ,
但 现在 我 思考 的 它 ,

但现在我想起来了，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['lʌkɪli] [nɒt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ə'θiːniənz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌælsə'baɪəˌdiːz] !
that was luckily not the fashion with the Athenians till the time of Alcibiades !
那 曾是 幸运的是 不是 这 时尚 和 这 雅典人 直到 这 时间 的 阿尔西比亚德斯 !

幸运的是，直到阿尔西比亚德斯时代，雅典人都没有这种风尚！

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [maɪ] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . - ,
You may judge of the effect that my dinner at Mr . Trevanion's ,
你 可能 法官 的 这 影响 那 我的 晚餐 在 先生 . - ,

您可以自行判断我在特雷瓦尼翁先生家吃的晚餐的效果如何。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [meɪd] [ə'pɒn] [maɪ] [maɪnd] [wen] ,
with a long conversation after it with Lady Ellinor , made upon my mind when ,
和 一个 长的 对话 后 它 和 女士 埃莉诺 , 制成 之上 我的 头脑 什么时候 ,

之后我和埃莉诺夫人进行了长时间的谈话，这件事一直萦绕在我的脑海中。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [pə'rent(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ai] [sed]
on my return home , after having satisfied all questions of parental curiosity , I said
在 我的 返回 家 , 后 拥有 使满意 全部 问题 的 父母 好奇心 , 我 说
['nɜːvəsli] ,
nervously ,
紧张地 ,

回到家后，在满足了父母所有好奇的问题之后，我紧张地说：

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] : " [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ]
and looking down : " My dear father , I should like very much , if you have no
和 寻找 向下 : " 我的 亲爱的 父亲 , 我 应该 喜欢 非常 很多 , 如果 你 有 不
[əb'dʒekʃ(ə)n] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — "
objection — to — to — "
异议 — 到 — 到 — "

他低头看着地面说："我亲爱的父亲，如果您不反对的话，我非常希望——"

" [wɒt] , [maɪ] [dɪə(r)] ? " [ɑːskt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['kaɪndli] .
" What , my dear ? " asked my father , kindly .
" 什么 , 我的 亲爱的 ? " 问 我的 父亲 , 亲切地 .

"怎么了，亲爱的？"父亲和蔼地问道。

" [ək'sept] [æn; ən] ['ɒfə(r)] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən]
" Accept an offer Lady Ellinor has made me on the part of Mr . Trevanion
" 接受 一个 提供 女士 埃莉诺 有 制成 我 在 这 部分 的 先生 . 特雷瓦尼翁
.
:
.

"接受埃莉诺夫人代表特雷瓦尼翁先生向我提出的提议。"

[hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] .
He wants a secretary .
他 想要 一个 秘书 .

他想要个秘书。

[hiː; hi] [ɪz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [ di'klɛə ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] ['veri] [wel] ,
He is kind enough to excuse my inexperience , and declares I shall do very well ,
他 是 种类 足够的 到 原谅 我的 缺乏经验 , 和 声明 我 将 做 非常 出色地 ,

他很宽容地原谅了我的经验不足，并说我一定会做得很好。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [suːn] [get] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
and can soon get into his ways .
和 能 很快 得到 进入 他的 方式 .

而且很快就会养成他的坏习惯。

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [sez] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] ['dɪgnəti] ,
Lady Ellinor says , " I continued with dignity ,
女士 埃莉诺 说道 , " 我 持续 和 尊严 ,

埃莉诺夫人说："我继续保持尊严。"

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,
" that it will be a great opening in public life for me ; and at all events ,
" 那 它 将要 是 一个 伟大的 开幕 在 民众 生活 为了 我 ; 和 在 全部 活动 ,

"这将是我公共生活的一个重要开端；无论如何，

[maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
my dear father , I shall see much of the world ,
我的 亲爱的 父亲 , 我 将 看 很多 的 这 世界 ,

我亲爱的父亲，我将游历世界许多地方。

[ænd; ənd] [lɜːn] [wɒt] [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .
and learn what I really think will be more useful to me than anything they will teach him at college .
和 学习 什么 我 真的 思考 将要 是 更多的 有用 到 我 比 任何事物 他们 将要 教 他 在 大学 .

学习我认为比他在大学里学到的任何东西都更有用的东西。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
" My mother looked anxiously at my father .
" 我的 母亲 看起来 焦虑地 在 我的 父亲 .

我母亲焦急地看着我父亲。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sɪsti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɪmɪdli] ;
" It will indeed be a great thing for Sisty , " said she , timidly ;
" 它 将要 的确 是 一个 伟大的 事物 为了 西斯蒂 , " 说 她 , 胆怯地 ;

"这对西斯蒂来说确实是一件好事，"她怯生生地说；

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] — " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf]
**and then , taking courage , she added — " and that is just the sort of life**
和 然后 , 采取 勇气 , 她 额外 — " 和 那 是 只是 这 种类 的 生活
[hiː; hi][ɪz] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] . "
**he is formed for . "**
他 是 形成 为了 . "

然后，她鼓起勇气补充道：“而这正是他注定要过的生活。”

" [hem] ! " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
**" Hem ! " said my uncle .**
" 下摆 ! " 说 我的 叔叔 .

“哼！”我叔叔说道。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,
**My father rubbed his spectacles thoughtfully , and replied , after a long pause ,**
我的 父亲 摩擦 他的 眼镜 深思熟虑 , 和 回复 , 后 一个 长的 暂停 ,
—
**—**
—

父亲若有所思地揉了揉眼镜，沉默良久后回答道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , ['kɪti] : [ai][doʊnt] [θɪŋk] [pɪ'sɪstrətəs] [ɪz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] ;
**" You may be right , Kitty : I don't think Pisistratus is meant for study ;**
" 你 可能 是 正确的 , 猫咪 : 我 不 思考 皮西斯特拉图斯 是 意思是 为了 学习 ;

“凯蒂，你说的或许有道理：我认为庇西特拉图不适合研究；

['ækʃ(ə)n] [wɪl] [suːt] [hɪm] ['betə(r)] .
**action will suit him better .**
行动 将要 套装 他 更好的 .

行动更适合他。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['ɒfɪs] [liːd] [tuː; tə] ? "
**But what does this office lead to ? "**
但 什么 做 这 办公室 带领 到 ? "

但这个职位最终会带来什么呢？

" ['pʌblɪk] [ɪm'plɔɪmənt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ai] , ['bəʊldli] ; " [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] . "
**" Public employment , sir , " said I , boldly ; " the service of my country . "**
" 民众 就业 , 先生 , " 说 我 , 大胆地 ; " 这 服务 的 我的 国家 . "

“先生，公共就业，”我大胆地说，“为我的国家服务。”

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , " [kwəʊθ]['rəʊlənd] , " [hæv; həv] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .
**" If that be the case , " quoth Roland , " have not a word to say .**
" 如果 那 是 这 案件 , " 引用 罗兰 , " 有 不是 一个 单词 到 说 .

“如果真是那样的话，”罗兰说道，“那就什么也别说了。”

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,
**But I should have thought that for a lad of spirit ,**
但 我 应该 有 想法 那 为了 一个 小伙子 的 精神 ,

但我原以为，对于一个如此有魄力的年轻人来说，

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][diː] , [ðə; ði] ['ɑːmi] [wʊd] [hæv; həv] — "
**a descendant of the old De Caxtons , the army would have — "**
一个 后裔 的 这 老的 德 卡克斯顿 , 这 军队 会 有 — "

作为老德·卡克斯顿家族的后裔，军队本应——”

" [ðə; ði] ['ɑːmi] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['mʌðə(r)] , [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
**" The army ! " exclaimed my mother , clasping her hands , and looking**
" 这 军队 ! " 惊呼 我的 母亲 , 紧握 她 双手 , 和 寻找
[ɪn'vɒləntrəli] [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [kɔːk] [leg] .
**involuntarily at my uncle's cork leg .**
不由自主 在 我的 叔叔的 软木 腿 .

“军队！”我母亲惊呼道，双手合十，不由自主地看向我叔叔的软木腿。

" [ðə; ði] ['ɑːmi] ! " [rɪ'piːtɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['piːvɪʃli] .
**" The army ! " repeated my father , peevishly .**
" 这 军队 ! " 重复 我的 父亲 , 恼怒地 .

"军队！"我父亲不耐烦地重复道。

" [bles] [maɪ][səʊl] , ['rəʊlənd] ,
**" Bless my soul , Roland ,**
" 保佑 我的 灵魂 , 罗兰 ,

"愿上帝保佑你，罗兰。"

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mæn][ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [æt; ət] !
**you seem to think man is made for nothing else but to be shot at !**
你 似乎 到 思考 男人 是 制成 为了 没有什么 别的 但 到 是 射击 在 !

你似乎认为人存在的唯一目的就是被枪杀！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [pɪ'sɪstrətəs] ? "
**You would not like the army , Pisistratus ? "**
你 会 不是 喜欢 这 军队 , 皮西斯特拉图斯 ? "

你不喜欢军队吗，皮西斯特拉图？

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] ; ['ʌðəwaɪz] , [ɪn'diːd] — "
**" Why , sir , not if it pained you and my dear mother ; otherwise , indeed — "**
" 为什么 , 先生 , 不是 如果 它 痛苦 你 和 我的 亲爱的 母亲 ; 否则 , 的确 — "

"先生，如果这会让您和我亲爱的母亲感到痛苦，那就不要这样做；否则，的确——"

" - ! " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .
**" Papoe ! " said my father , interrupting me .**
" - ! " 说 我的 父亲 , 打断 我 .

"爸爸！"我父亲打断我说道。

" [ðɪs] [ɔːl] ['kɒmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [æm'bɪʃəs] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [neɪm] , ['mɪsɪz] . ['kækstən] ;
**" This all comes of your giving the boy that ambitious , uncomfortable name , Mrs . Caxton ;**
" 这 全部 来 的 你的 给予 这 男生 那 雄心勃勃 , 不舒服 姓名 , 太太 . 卡克斯顿 ;

"这一切都源于你给这个男孩取了那个雄心勃勃却又令人不舒服的名字，卡克斯顿夫人；

[wɒt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [pɪ'sɪstrətəs] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] [wʌnz] [laɪf] ?
**what could a Pisistratus be but the plague of one's life ?**
什么 可以 一个 皮西斯特拉图斯 是 但 这 瘟疫 的 一个人的 生活 ?

皮西斯特拉图除了会给一个人的生活带来灾难之外，还能是什么呢？

[ðæt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪz] [pɪ'sɪstrətəs] - [ɔːl]['əʊvə(r)] .
**That idea of serving his country is Pisistratus ipsissimus all over .**
那 主意 的 服务 他的 国家 是 皮西斯特拉图斯 - 全部 超过 .

为国家服务的理念贯穿了 Pisistratus ipsissimus 的始终。

[ɪf] ['evə(r)][ai][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [sʌn] ( [diː'iː] [miːtjɔrə] ! )
**If ever I have another son ( Dii metiora ! )**
如果 曾经 我 有 其他 儿子 ( 迪 梅蒂奥拉 ! )

如果我以后再生一个儿子（Dii metiora!）

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['bɜːnɪŋ] [daʊn]
**he has only got to be called Eratostratus , and then he will be burning down**
他 有 仅有的 得到 到 是 称为 - , 和 然后 他 将要 是 燃烧 向下

他只要被称作埃拉托斯特拉图斯，就会被烧成灰烬。

[ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , — [wɪtʃ]
**St . Paul's , — which**
英石 . 保罗的 , — 哪个

圣保罗教堂——

[ai] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [fɜːst] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə]
**I believe was , by the way , first made out of the stones of a temple to**
我 相信 曾是 , 经过 这 方式 , 第一的 制成 出去 的 这 石头 的 一个 寺庙 到
[daɪ'ænə] .
**Diana .**
戴安娜 .

顺便说一句，我相信它最初是用狄安娜神庙的石头建造的。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , ['sɜːt(ə)nli] ,
**Of the two , certainly ,**
的 这 二 , 当然 ,

两者之中，当然是

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] [guːs] - [kwɪl] [ðæn; ðən][baɪ]['pəʊkɪŋ][ə; eɪ]
**you had better serve your country with a goose - quill than by poking a**
你 有 更好的 服务 你的 国家 和 一个 鹅 - 鹅毛笔 比 经过 戳 一个
['beɪənət] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɪndiən] ;
**bayonet into the ribs of some unfortunate Indian ;**
刺刀 进入 这 肋骨 的 一些 不幸 印度 ;

你还不如用鹅毛笔为国效力，而不是用刺刀捅进某个不幸印第安人的肋骨里；

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eni]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [huːm] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [wʌnz] ['kʌntri] [meɪks]
**I don't think there are any other people whom the service of one's country makes**
我 不 思考 那里 是 任何 其他 人们 谁 这 服务 的 一个人的 国家 制作
[ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kɪl] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
**it necessary to kill just at present ,**
它 必要的 到 杀 只是 在 展示 ,

我认为目前还没有其他任何人会因为效忠国家而被要求杀害。

[eɪ] , ['rəʊlənd] ? "
**eh , Roland ? "**
嗯 , 罗兰 ? "

嗯，罗兰?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] [faɪn] [fiːld] , ['ɪndiə] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sen'tenʃəsli] ;
**" It is a very fine field , India , " said my uncle , sententiously ;**
" 它 是 一个 非常 美好的 场地 , 印度 , " 说 我的 叔叔 , 义正言辞地 ;

“印度，这是一片非常好的田地,”我叔叔一本正经地说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ɒv; əv] ['kæptɪnz] . "
**" it is the nursery of captains . "**
" 它 是 这 苗圃 的 队长 . "

“这里是培养船长的摇篮。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" Is it ?**
" 是 它 ?

是吗?

[ðəʊz] [plɑːnts] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [graʊnd] , [ðen] , [ðæt] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] ['prɒfɪtəbli]
**Those plants take up a good deal of ground , then , that might be more profitably**
那些 植物 拿 向上 一个 好的 交易 的 地面 , 然后 , 那 可能 是 更多的 盈利
['kʌltɪveɪtɪd] .
**cultivated .**
栽培 .

这样一来，这些植物就占用了大量土地，而这些土地或许可以用于更有利可图的耕种。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,

的确如此。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tɔlɪst] ['kæptɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi] ['ʌltɪmətli] [set]['ɪntuː][ə; eɪ][bɒks]
considering that the tallest captains in the world will be ultimately set into a box
考虑 那 这 最高 队长 在 这 世界 将要 是 最终 放 进入 一个 盒子
[nɒt] [ə'bʌv] ['sev(ə)n] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ,
not above seven feet at the longest ,
不是 多于 七 脚 在 这 最长 ,

考虑到世界上最高的船长最终也会被安置在一个最高不超过七英尺的盒子里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ruːm] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['ɑːbə(r)]['mɔːrtɪs] [teɪks] [ɪn]
it is astonishing what a quantity of room that species of arbor mortis takes in
它 是 惊人 什么 一个 数量 的 房间 那 物种 的 乔木 死亡 需要 在
[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] !
the growing !
这 生长 !

令人惊讶的是，这种死树在生长过程中会占据如此大的空间！

[haʊ'evə(r)] , [pɪ'sɪstrətəs] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] , [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,
However , Pisistratus , to return to your request , I will think it over ,
然而 , 皮西斯特拉图斯 , 到 返回 到 你的 要求 , 我 将要 思考 它 超过 ,
[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [trɛ'væniən] . "
and talk to Trevanion . "
和 讲话 到 特雷瓦尼翁 . "

不过，皮西斯特拉图斯，回到你的请求，我会仔细考虑一下，然后和特雷瓦尼翁商量一下。

" [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , " [sed] [ai] , [ɪm'pruːdntli] : [maɪ]['mʌðə(r)] ['slaɪtli] [ 'ʃivə ] ,
" Or rather to Lady Ellinor , " said I , imprudently : my mother slightly shivered ,
" 或者 相当 到 女士 埃莉诺 , " 说 我 , 轻率地 : 我的 母亲 轻微地 瑟瑟发抖 ,

“或者更确切地说，是埃莉诺夫人，”我不谨慎地说。我母亲微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] [maɪn] .
and took her hand from mine .
和 采取 她 手 从 矿 .

她从我手中接过她的手。

[ai] [felt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tʌŋ] .
I felt cut to the heart by the slip of my own tongue .
我 毛毡 切 到 这 心 经过 这 滑 的 我的 自己的 舌头 .

我因自己的口误而感到心如刀绞。

" [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][kʊd; kəd][duː; də] [best] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['draɪli] ,
" That , I think , your mother could do best , " said my father , dryly ,
" 那 , 我 思考 , 你的 母亲 可以 做 最好的 , " 说 我的 父亲 , 干巴巴地 ,

“我想，那应该是你母亲能做到的，”父亲冷冷地说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmbədi] [wɪl] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːrts]
" if she wants to be quite convinced that somebody will see that your shirts
" 如果 她 想要 到 是 相当 确信 那 某人 将要 看 那 你的 衬衫
[ɑː(r); ə(r)] [eəd] .
are aired .
是 播出 .

“如果她想确信有人会看到你的衬衫晾晒着。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɒdʒ] [æt; ət] - . "
For I suppose they mean you to lodge at Trevanion's . "
为了 我 认为 他们 意思是 你 到 小屋 在 - . "

我想他们是想让你住在特雷瓦尼翁家吧。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; " [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ðen] .
**" Oh , no ! " cried my mother ; " he might as well go to college then .**
" 哦 , 不 ! " 哭 我的 母亲 ; " 他 可能 作为 出色地 去 到 大学 然后 .

"哦，不！"我母亲喊道；"那他不如去上大学。"

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː 'es] , — ['əʊnli] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
**I thought he was to stay with us , — only go in the morning ,**
我 想法 他 曾是 到 停留 和 我们 , — 仅有的 去 在 这 早晨 ,

我以为他会和我们待在一起，——只在早上离开。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sliːp] [hɪə(r)] . "
**but , of course , sleep here . "**
但 , 的 课程 , 睡觉 这里 . "

当然，你可以在这里过夜。

" [ɪf] [ai] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [trɛ'væniən] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
**" If I know anything of Trevanion , " said my father ,**
" 如果 我 知道 任何事物 的 特雷瓦尼翁 , " 说 我的 父亲 ,

"如果我对特雷瓦尼翁有所了解的话，"我父亲说，

" [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] .
**" his secretary will be expected to do without sleep .**
" 他的 秘书 将要 是 预期的 到 做 没有 睡觉 .

"他的秘书将被要求不眠不休。"

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
**Poor boy !**
贫穷的 男生 !

可怜的孩子！

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] .
**you don't know what it is you desire .**
你 不 知道 什么 它 是 你 欲望 .

你不知道自己真正想要的是什么。

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] , [ai] — " [maɪ] ['fɑːðə(r)] [stɒpt] [ʃɔːt] .
**And yet , at your age , I — " my father stopped short .**
和 然而 , 在 你的 年龄 , 我 — " 我的 父亲 停止 短的 .

然而，在你这个年纪，我——"我父亲突然停住了。

" [nəʊ] !
**" No !**
" 不 !

"不！

" [hiː; hi] [rɪ'njuːd] [ə'brʌptli] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ sə'liləkwaiz ] , — " [nəʊ] ;
**" he renewed abruptly , after a long silence , and as if soliloquizing , — " no ;**
" 他 更新 突然 , 后 一个 长的 沉默 , 和 作为 如果 独白 , — " 不 ;

"他沉默良久，突然开口，仿佛在自言自语——""不；

[mæn] [ɪz] ['nevə(r)] [rɒŋ] [waɪl] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .
**man is never wrong while he lives for others .**
男人 是 绝不 错误的 尽管 他 生活 为了 其他的 .

只要为他人而活，人就永远不会犯错。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 卡克斯顿家族：全家福——第六卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 06)

## 第2/2页

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] [ 'kɔntəm,pleit ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒk] [ɪz] [ə; eɪ] [les] ['nəʊb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [huː] ['strʌglz] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] .
**The philosopher who contemplates from the rock is a less noble image than the sailor who struggles with the storm .**
这 哲学家 WHO 沉思 从 这 岩石 是 一个 较少的 高贵 图像 比 这 水手 WHO 斗争 和 这 风暴 .

站在岩石上沉思的哲学家，远不如在风暴中搏斗的水手那样高尚。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ?
**Why should there be two of us ?**
为什么 应该 那里 是 二 的 我们 ?

为什么一定要有两个我们?

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːltə(r)] ['iːgəʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**And could he be an alter ego , even if I wished it ?**
和 可以 他 是 一个 改变 自我 , 甚至 如果 我 希望 它 ?

即使我希望如此，他是否也可能是我的另一个自我?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
**Impossible !**
不可能的 !

不可能的!

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [left] [leg] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [niː] ,
**" My father turned on his chair , and laying the left leg on the right knee ,**
" 我的 父亲 转向 在 他的 椅子 , 和 躺下 这 左边 腿 在 这 正确的 膝盖 ,

"我父亲转过身，把左腿放在右膝上，

[sed] ['smaɪlɪŋli] , [æz; əz] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] :
**said smilingly , as he bent down to look me full in the face :**
说 微笑着 , 作为 他 弯曲 向下 到 看 我 满的 在 这 脸 :

他弯下腰，直视着我的脸，笑着说道:

" [bʌt; bət] , [pɪ'sɪstrətəs] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['sæfrən] [bæg] ?
**" But , Pisistratus , will you promise me always to wear the saffron bag ?**
" 但 , 皮西斯特拉图斯 , 将要 你 承诺 我 总是 到 穿 这 藏红花 包 ?

"但是，庇西特拉图，你能答应我永远佩戴那只藏红花袋吗? "

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
**" CHAPTER VII .**
" 章 七 .

第七章

[ai] [naʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [straɪd] [ɪn] [maɪ] ['nærətɪv] .
**I now make a long stride in my narrative .**
我 现在 制作 一个 长的 步幅 在 我的 叙述 .

现在，我的叙述将迈出重要一步。

[ai] [ˌeɪ 'em] [də'mestɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] - .
**I am domesticated with the Trevanions .**
我 是 家养的 和 这 - .

我与特雷瓦尼翁一家相处融洽。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [ sə'fais ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ;
**A very short conversation with the statesman sufficed to decide my father ;**
一个 非常 短的 对话 和 这 政治家 足够了 到 决定 我的 父亲 ;

与这位政治家的一次简短谈话就足以让我父亲下定决心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [ 'ʌtə ] [baɪ] [trɛ'væniən] :
**and the pith of it lay in this single sentence uttered by Trevanion :**
和 这 髓 的 它 躺 在 这 单身的 句子 说出 经过 特雷瓦尼翁 :

而这一切的精髓就在于特雷瓦尼翁所说的这句话：

" [ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , — [hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi]['aɪd(ə)l] !
**" I promise you one thing , — he shall never be idle !**
" 我 承诺 你 一 事物 , — 他 将 绝不 是 闲置的 !

我向你保证一件事，——他绝不会闲着！

" ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
**" Looking back , I am convinced that my father was right , and that he**
" 寻找 后退 , 我 是 确信 那 我的 父亲 曾是 正确的 , 和 那 他

[ˌʌndə'stʊd] [maɪ]['kærəktə(r)] ,
**understood my character ,**
理解 我的 特点 ,

"回首往事，我确信父亲是对的，他了解我的性格。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][məʊst] [prəʊn] ,
**and the temptations to which I was most prone ,**
和 这 诱惑 到 哪个 我 曾是 最多 易于 ,

以及我最容易受到的诱惑，

[wen] [hi:; hi] [ kən'sent ] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [rɪ'zaɪn] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd]['entə(r)] [ðʌs] [ˌpremə'tʃʊəli] [ɒn]
**when he consented to let me resign college and enter thus prematurely on**
什么时候 他 同意 到 让 我 辞职 大学 和 进入 因此 过早 在

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [men] .
**the world of men .**
这 世界 的 男人 .

他同意让我退学，从而提前进入人类世界。

[ai][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][səʊ] ['dʒɔɪəs] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] ['kɒlɪdʒ] [laɪf][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ,
**I was naturally so joyous that I should have made college life a holiday ,**
我 曾是 自然 所以 欢乐 那 我 应该 有 制成 大学 生活 一个 假期 ,

我当时自然是无比快乐，真应该把大学生活当成假期来过。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [rɪ'pentəns] , [wɜ:kt] [maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['θaɪsɪs] .
**and then , in repentance , worked myself into a phthisis .**
和 然后 , 在 悔改 , 工作 我 进入 一个 肺结核 .

然后，出于悔恨，我努力工作，结果得了肺痨。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [tu:] , [wɒz; wəz] [raɪt] [ðæt] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] ['stʌdi] ,
**And my father , too , was right that though I could study ,**
和 我的 父亲 , 也 , 曾是 正确的 那 尽管 我 可以 学习 ,

我父亲说得也对，虽然我可以学习，

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt] .
**I was not meant for a student .**
我 曾是 不是 意思是 为了 一个 学生 .

我天生不适合当学生。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'sperɪmənt] .
**After all , the thing was an experiment .**
后 全部 , 这 事物 曾是 一个 实验 .

毕竟，这只是一项实验。

[ai][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][speə(r)] ; [ɪf] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] [feɪld] ,
**I had time to spare ; if the experiment failed ,**
我 有 时间 到 空闲的 ; 如果 这 实验 失败的 ,

我时间充裕；如果实验失败了，

[ə; eɪ] [jɪrz] [dɪ'leɪ] [wʊd] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ə; eɪ] [jɪrz] [lɒs] .
**a year's delay would not necessarily be a year's loss .**
一个 年 延迟 会 不是 一定 是 一个 年 损失 .

延迟一年未必就意味着损失一年。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'skɒnst] , [ðen] , [æt; ət]['mɪstə(r)] . - ; [ai][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] .
**I am ensconced , then , at Mr . Trevanion's ; I have been there some months .**
我 是 安顿下来 , 然后 , 在 先生 . - ; 我 有 到过 那里 一些 几个月 .

所以，我就住在特雷瓦尼翁先生家了；我已经在那里待了几个月了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ; ['pɑːləmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n] [hæv; həv] [kə'menst] .
**It is late in the winter ; Parliament and the season have commenced .**
它 是 晚的 在 这 冬天 ; 议会 和 这 季节 有 开始 .

已是冬末，议会和新一季的会议都已开始。

[ai]
**I**
我

我

[wɜːk] [hɑːd] , — ['hev(ə)n] [nəʊz] , ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɜːkt] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .
**work hard , — Heaven knows , harder than I should have worked at college .**
工作 难的 , — 天堂 知道 , 更难 比 我 应该 有 工作 在 大学 .

努力工作——老天作证，比我在大学时应该付出的努力还要多。

[teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['sɑːmp(ə)l] .
**Take a day for sample .**
拿 一个 天 为了 样本 .

抽取一天时间作为样本。

[trɛ'væniən] [gets] [ʌp] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] — [ 'weðə ] [raɪdz] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ;
**Trevanion gets up at eight o'clock , and in all — weathers rides an hour before breakfast ;**
特雷瓦尼翁 获得 向上 在 八 点钟 , 和 在 全部 — 天气 骑行 一个 小时 前 早餐 ;

特雷瓦尼翁早上八点起床，总天气预报显示，他会在早餐前一小时骑马。

[æt; ət][naɪn][hiː; hi] [teɪks] [ðæt] [miːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['dresɪŋ] - [ruːm] ;
**at nine he takes that meal in his wife's dressing - room ;**
在 九 他 需要 那 一顿饭 在 他的 妻子的 敷料 - 房间 ;

九点钟，他在妻子的更衣室里吃了那顿饭；

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn][hiː; hi] ['kɒmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
**at half - past nine he comes into his study .**
在 一半 - 过去的 九 他 来 进入 他的 学习 .

九点半，他走进书房。

[baɪ] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][ ik'spekt ][tuː; tə][faɪnd] [dʌn] [baɪ][hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri][ðə; ði] [wɜːk] [ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
**By that time he expects to find done by his secretary the work I am about to describe .**
经过 那 时间 他 预期 到 寻找 完毕 经过 他的 秘书 这 工作 我 是 关于 到 描述 .

到那时，他希望他的秘书能够完成我接下来要描述的工作。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][bɪ'fɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɑːftə(r)]
On coming home , — or rather before going to bed , which is usually after
在 未来 家 , — 或者 相当 前 去 到 床 , 哪个 是 通常 后
[θriː] [ə'klɑːk] ,
three o'clock ,
三 点钟 ,

回家后——或者更确切地说，在睡觉前，通常是在三点以后——

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . - ['hæbɪt][tuː; tə] [liːv] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['stʌdi] [ə; eɪ]
— it is Mr . Trevanion's habit to leave on the table of the said study a
— 它 是 先生 . - 习惯 到 离开 在 这 桌子 的 这 说 学习 一个
[lɪst][ɒv; əv][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] .
list of directions for the secretary .
列表 的 方向 为了 这 秘书 .

—特雷瓦尼翁先生的习惯是在上述书房的桌子上留下一份给秘书的指示清单。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [wɪtʃ] [ai] [teɪk] [æt; ət]['rændəm][frɒm; frəm] ['meni] [ai][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] , [meɪ]
The following , which I take at random from many I have preserved , may
这 下列的 , 哪个 我 拿 在 随机的 从 许多 我 有 保存完好 , 可能
[ʃəʊ] [ðeə(r)] [ˌmʌltɪ'feəriəs] ['neɪtʃə(r)] : — [wʌn] .
show their multifarious nature : — 1 .
展示 他们的 五花八门 自然 : — 1 .

以下例子是我从保存下来的许多东西中随机挑选出来的，可以说明它们的多种多样的性质：—1.

[lʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] ( [kə'mɪti] ,
Look out in the Reports ( Committee ,
看 出去 在 这 报告 ( 委员会 ,

请留意报告（委员会，

[haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]
House of Lords ) for the last seven years all that is said about the growth of
房子 的 领主 ) 为了 这 最后的 七 年 全部 那 是 说 关于 这 生长 的
[flæks] ;
flax ;
亚麻 ;

上议院）在过去七年中，所有关于亚麻生长的讨论；

[mɑːk] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . [ˌtuː'tuː] .
mark the passages for me . 2 .
标记 这 段落 为了 我 . 2 .

1. 请帮我标出段落。2.

[duː; də] , [duː; də] .
Do , do .
做 , 做 .

做，做。

" ['aɪrɪʃ] [ˌemɪ'greɪʃn] .
" Irish Emigration .
" 爱尔兰 移民 .

爱尔兰移民。

" [θriː] . [hʌnt] [aʊt] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] - " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn] , " ['pæsɪdʒ]
" 3 . Hunt out second volume of Kames's " History of Man , " passage
" 3 . 打猎 出去 第二 体积 的 - " 历史 的 男人 , " 通道
[kən'teɪnɪŋ] [riːdz] ['lɒdʒɪk] ,
containing Reid's Logic ,
包含 里德的 逻辑 ,

3. 找到卡姆斯《人类史》第二卷，其中包含里德逻辑的段落，

— [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ! [fɔːr] .
**— don't know where the book is ! 4 .**
— 不 知道 在哪里 这 书 是 ! 4 .

—不知道书在哪里！4.

---

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ['ljuːmɪnə] - , [ɪn'tɜː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [end] ?
**How does the line beginning Lumina conjurent , inter something , end ?**
如何 做 这 线 开始 卢米娜 - , 间 某物 , 结尾 ?

以 Lumina 开头的句子是如何引发某种联想，最终又是如何结束的?

---

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɡreɪ] ?
**Is it in Grey ?**
是 它 在 灰色的 ?

它是灰色的吗?

---

[siː] . [faɪv] .
**See . 5 .**
看 . 5 .

参见第5点。

---

[ˌfrækə'stɔːriəs] [raɪts] : ['kwɒntəm] [həʊ] - ['vɪtiəm] , [kwɒt] - [ɝːbz] .
**Fracastorius writes : Quantum hoe infecit vitium , quot adiverit urbes .**
弗拉卡斯托里乌斯 写 : 量子 锄 - 维蒂姆 , 引用 - 城市 .

弗拉卡斯托留斯写道：量子锄头感染生命，“adiverit urbes”。

---

['kwɪəri] , [ɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [ɪn] [strɪkt] ['ɡræmə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] - , [ɪn'sted] [ɒv; əv] - ?
**Query , ought it not , in strict grammar , to be injecerit , instead of infecit ?**
询问 , 应该 它 不是 , 在 严格的 语法 , 到 是 - , 反而 的 - ?

请问，严格来说，应该是 injecerit 而不是 infecit 吗?

---

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] , [raɪt] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] . [sɪks] .
**If you don't know , write to father . 6 .**
如果 你 不 知道 , 写 到 父亲 . 6 .

如果你不知道，就写信给父亲。6.

---

[raɪt] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['lɛtəz] [ɪn] [fʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nəʊts] [ai] [liːv] ; [ai] . [iː] . , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kɔːts] . ['sɛvən] .
**Write the four letters in full from the notes I leave ; i . e . , about the Ecclesiastical Courts . 7 .**
写 这 四 信件 在 满的 从 这 笔记 我 离开 ; 我 . e . , 关于 这 教会的 法院 . 7 .

根据我留下的笔记，完整地写出四封信的内容；即关于教会法庭的信。7.

---

[lʊk] [aʊt] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnz] :
**Look out Population Returns :**
看 出去 人口 返回 :

注意人口回升：

---

[straɪk] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [lɑːst] [faɪv] [j'iəz] ( [bɪ'twiːn] [mɔː'tæləti] [ænd; ənd] [bɜːrθ] ) [ɪn] ['devənʃə] [ænd; ənd] ['læŋkəʃɪə(r)] . [eit] .
**strike average of last five years ( between mortality and births ) in Devonshire and Lancashire . 8 .**
罢工 平均的 的 最后的 五 年 ( 之间 死亡 和 出生 ) 在 德文郡 和 兰开夏郡 . 8 .

德文郡和兰开夏郡过去五年（死亡率和出生率之间）的平均值.8。

---

['ɑːnsə(r)] [ðiːz] [sɪks] ['beɡɪŋ] ['lɛtəz] " [nəʊ] , " — ['sɪvəli] . [naɪn] .
**Answer these six begging letters " No , " — civilly . 9 .**
回答 这些 六 乞讨 信件 " 不 , " — 文明地 . 9 .

请礼貌地回答以下六个“不”字。9.

[ðə; ði]['ʌðə(r)][sɪks] , [tuː; tə] [kən'stɪtʃʊənt] , " [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [wɪð]
**The other six , to constituents , " that I have no interest with**
这 其他 六 , 到 成分 , " 那 我 有 不 兴趣 和

对选民来说，其他六个"我对此毫无兴趣"。

['gʌvənmənt] . " - .
**Government . " 10 .**
政府 . " - .

政府。"10.

[siː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] ,
**See , if you have time ,**
看 , 如果 你 有 时间 ,

如果你有时间的话，

['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [træʃ] . - .
**whether any of the new books on the round table are not trash . 11 .**
无论 任何 的 这 新的 图书 在 这 圆形的 桌子 是 不是 垃圾 . - .

圆桌会议上的新书是否都是垃圾？11.

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ɪndiən] [kɔːn] . - .
**I want to know All about Indian corn . 12 .**
我 想 到 知道 全部 关于 印度 玉米 . - .

我想了解关于印第安玉米的一切。12.

[lɑːn'dʒaɪnəs] [sez] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmweə(r)] , [ɪn] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ˌʌnkən'dʒiːniəl] [pə'sjuːts] ( ['pʌblɪk] [laɪf]
**Longinus says something , somewhere , in regret for uncongenial pursuits ( public life**
朗吉努斯 说道 某物 , 某处 , 在 后悔 为了 忤 追求 ( 民众 生活
, [ai] [sə'pəʊz] ) : [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**, I suppose ) : what is it ?**
, 我 认为 ) : 什么 是 它 ?

朗基努斯在某处说了些什么，表达了对不合心意的追求（我猜是指公共生活）的遗憾：那是什么呢？

[en] . [biː] . [lɑːn'dʒaɪnəs][ɪz][nɒt][ɪn][maɪ] ['lʌndən] ['kætəlɒg] , [bʌt; bət][ɪz][hɪə(r)] , [ai] [nəʊ] ,
**N . B . Longinus is not in my London catalogue , but is here , I know ,**
N . B . 朗吉努斯 是 不是 在 我的 伦敦 目录 , 但 是 这里 , 我 知道 ,

NB Longinus不在我的伦敦目录里，但我知道它在这里。

— [ai] [θɪŋk] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɪn][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [ruːm] . - .
**— I think in a box in the lumber - room . 13 .**
— 我 思考 在 一个 盒子 在 这 木材 - 房间 . - .

—我想，它在杂物间的一个箱子里。13.

[set] [raɪt] [ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ai] [liːv] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [reɪts] .
**Set right the calculation I leave on the poor - rates .**
放 正确的 这 计算 我 离开 在 这 贫穷的 - 利率 .

请纠正我留下的关于低收入人群利率的计算。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] ['sʌmweə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**I have made a blunder somewhere , etc .**
我 有 制成 一个 错误 某处 , ETC .

我在某个地方犯了错误，等等。

['sɜːt(ə)nli] [maɪ]['fɑːðə(r)] [njuː] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['sekrət(ə)ri][tuː; tə]
**Certainly my father knew Mr . Trevanion ; he never expected a secretary to**
当然 我的 父亲 知道 先生 . 特雷瓦尼翁 ; 他 绝不 预期的 一个 秘书 到
[sliːp] !
**sleep !**
睡觉 !

我父亲当然认识特雷瓦尼翁先生；他从没指望秘书睡觉！

[tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:k] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ˌem 'i:][baɪ][hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn] , [ai][get] [ʌp][baɪ] ['kænd(ə)l] - [lait] .
**To get through the work required of me by half - past nine , I get up by candle - light .**
到 得到 通过 这 工作 必需的 的 我 经过 一半 - 过去的 九 , 我 得到 向上 经过 蜡烛 - 光 .

为了在九点半之前完成工作，我每天早上点着蜡烛起床。

[æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['hʌntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][lɑ:n'dʒaɪnəs] ,
**At half - past nine I am still hunting for Longinus ,**
在 一半 - 过去的 九 我 是 仍然 打猎 为了 朗吉努斯 ,

九点半了，我还在寻找朗基努斯之枪。

[wen] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] .
**when Mr . Trevanion comes in with a bundle of letters .**
什么时候 先生 . 特雷瓦尼翁 来 在 和 一个 捆 的 信件 .

特雷瓦尼翁先生拿着一捆信件进来了。

['ɑ:nsəz] [tu:; tə][hɑ:f][ðə; ði] [sed] ['lɛtəz] [fɔ:l] [tu:; tə][maɪ] [ʃeə(r)] .
**Answers to half the said letters fall to my share .**
答案 到 一半 这 说 信件 落下 到 我的 分享 .

上述信件中有一半的答案归我所有。

[də'rekʃ(ə)nz]['vɜ:b(ə)l] , — [ɪn][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [ʃɔ:t] - [hænd] [tɔ:k] .
**Directions verbal , — in a species of short - hand talk .**
方向 口头 , — 在 一个 物种 的 短的 - 手 讲话 .

口头指示，——一种速记方式。

[waɪl] [ai] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [ri:dz] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ɪg'zæmɪnz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ,
**While I write , Mr . Trevanion reads the newspapers , examines what I have done ,**
尽管 我 写 , 先生 . 特雷瓦尼翁 阅读 这 报纸 , 检查 什么 我 有 完毕 ,

我写作的时候，特雷瓦尼翁先生会阅读报纸，仔细研究我的作品。

[meɪks] [nəʊts] [ˌðeə'frɒm] , — [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:ləmənt] , [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
**makes notes therefrom , — some for Parliament , some for conversation , some for correspondence ,**
制作 笔记 由此 , — 一些 为了 议会 , 一些 为了 对话 , 一些 为了 一致 ,

并据此做笔记——有些用于议会，有些用于谈话，有些用于通信。

— [ skim ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌpɑ:lə'mentri] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɒts] [daʊn] [də'rekʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'stræktɪŋ] ,
**— skims over the Parliamentary papers of the morning , and jots down directions for extracting ,**
— 撇油 超过 这 议会 文件 的 这 早晨 , 和 笔记 向下 方向 为了 提取 ,

—快速浏览上午的议会文件，并记下提取指示，

[ ə'bridʒ ] , [ænd; ənd] [kəmp'eəɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [pə'hæps] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] .
**abridging , and comparing them with others , perhaps twenty years old .**
缩略 , 和 比较 他们 和 其他的 , 也许 二十 年 老的 .

删减并与其他资料进行比较，其中一些资料可能已有二十年历史。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][hi:; hi] [wɔ:ks] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,
**At eleven he walks down to a Committee of the House of Commons ,**
在 十一 他 散步 向下 到 一个 委员会 的 这 房子 的 公共领域 ,

十一点钟，他走到下议院的一个委员会。

— ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] ['plenti] [tu:; tə][du:; də] , — [tɪl] [hɑ:f] - [pɑ:st] [θri:] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nz] .
**— leaving me plenty to do , — till half - past three , when he returns .**
— 离开 我 很多 到 做 , — 直到 一半 - 过去的 三 , 什么时候 他 返回 .

——给我留下了很多事情要做，——直到三点半他回来。

[æt; ət][fɔ:(r)] , ['fæni] [pʊts] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] — [ænd; ənd][ai] [lu:z] [maɪn] .
**At four , Fanny puts her head into the room — and I lose mine .**
在 四 , 舢 放置 她 头 进入 这 房间 — 和 我 失去 矿 .

四岁时，芬妮把头伸进房间——我的头也跟着进去了。

[fɔ:(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [ðen] [ ˌdisə'piə ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
**Four days in the week Mr . Trevanion then disappears for the rest of the day ;**
四 天 在 这 星期 先生 . 特雷瓦尼翁 然后 消失 为了 这 休息 的 这 天 ;

一周中有四天，特雷瓦尼翁先生会在当天剩下的时间里消失不见；

[daɪnz] [æt; ət] ['bɛləˌmiz] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [klʌb] ; [ ik'spekt ][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] ,
**dines at Bellamy's or a club ; expects me at the House at eight o'clock ,**
餐厅 在 贝拉米的 或者 一个 俱乐部 ; 预期 我 在 这 房子 在 八 点钟 ,

他会在贝拉米餐厅或俱乐部用餐；并期望我八点钟到他家。

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ['wɒnts] [ə; eɪ][fækt][ɔ:(r)][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .
**in case he thinks of something , wants a fact or a quotation .**
在 案件 他 思考 的 某物 , 想要 一个 事实 或者 一个 引述 .

万一他想到什么，想要某个事实或引语。

[hi:; hi] [ðen] [rɪ'li:siz] [ˌem 'i:] , — ['dʒen(ə)rəli] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [lɪst][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] .
**He then releases me , — generally with a fresh list of instructions .**
他 然后 发布 我 , — 一般来说 和 一个 新鲜的 列表 的 指示 .

然后他放了我——通常还会给我一份新的指示清单。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][maɪ]['hɒlədeɪz] , [ˌnevəðə'les] .
**But I have my holidays , nevertheless .**
但 我 有 我的 假期 , 尽管如此 .

但我还是会放假。

[ɒn] ['wenzdeɪz] [ænd; ənd] ['sætədez] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [gɪvz] ['dinəz] ,
**On Wednesdays and Saturdays Mr . Trevanion gives dinners ,**
在 星期三 和 星期六 先生 . 特雷瓦尼翁 给予 晚餐 ,

特雷瓦尼翁先生每周三和周六举办晚宴。

[ænd; ənd][ai] [mi:t] [ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɒn][bəuθ] [saɪdz] ;
**and I meet the most eminent men of the day , on both sides ;**
和 我 见面 这 最多 杰出 男人 的 这 天 , 在 两个都 侧面 ;

我与当时双方最杰出的人物会面；

[fɔ:(r); fə(r)] [trɛ'væniən] [ɪz][ɒn][bəuθ] [saɪdz] [hɪm'self] , — [ɔ:(r)][nəʊ][saɪd][æt; ət][ɔ:l] ,
**for Trevanion is on both sides himself , — or no side at all ,**
为了 特雷瓦尼翁 是 在 两个都 侧面 他自己 , — 或者 不 边 在 全部 ,

因为特雷瓦尼翁本人立场摇摆不定，要么两边都站，要么根本不站在任何一边。

[wɪtʃ] ['kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
**which comes to the same thing .**
哪个 来 到 这 相同的 事物 .

本质上是一样的。

[ɒn] ['tju:zdeɪz] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] [gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒprə] ,
**On Tuesdays Lady Ellinor gives me a ticket for the Opera ,**
在 星期二 女士 埃莉诺 给予 我 一个 票 为了 这 歌剧 ,

每周二，埃莉诺夫人都会给我一张歌剧票。

[ænd; ənd][ai][get][ðeə(r)][æt; ət] [li:st] [ɪn][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bæleɪ] .
**and I get there at least in time for the ballet .**
和 我 得到 那里 在 至少 在 时间 为了 这 芭蕾舞 .

我至少能及时赶到，观看芭蕾舞表演。

[ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bɔ:lz][ænd; ənd][ 'swɑ:rei, swɑ:'rei ] ,
**I have already invitations enough to balls and soirees ,**
我 有 已经 邀请函 足够的 到 球 和 晚会 ,

我已经收到足够多的舞会和晚宴邀请函了，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][æn; ən]['əʊnli][sʌn][ɒv; əv] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
**for I am regarded as an only son of great expectations .**
为了 我 是 认为 作为 一个 仅有的 儿子 的 伟大的 期望 .

因为我被视为肩负重任的独子。

[ai][ˌeɪ 'em] ['tri:tɪd] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['kækstən] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] , [ɪf] [hi:; hi] [ pli:z ] ,
**I am treated as becomes a Caxton who has the right , if he pleases ,**
我 是 治疗 作为 变成 一个 卡克斯顿 WHO 有 这 正确的 , 如果 他 请 ,

我受到的待遇，才符合一个卡克斯顿家族成员应有的待遇，他有权，如果他愿意的话。

[tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][di:][bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .
**to put a De before his name .**
到 放 一个 德 前 他的 姓名 .

在他的名字前面加个“De”。

[ai][hæv; həv] [grəʊn] ['veri] [smɑ:t] .
**I have grown very smart .**
我 有 生长 非常 聪明的 .

我变得非常聪明。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [dres] , — ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [ˌeɪ'ti:n] .
**I have taken a passion for dress , — natural to eighteen .**
我 有 已采取 一个 热情 为了 裙子 , — 自然的 到 十八 .

我从十八岁起就对服装充满热情。

[ai][laɪk] ['evriθɪŋ] [ai][du:; də] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ə'baʊt][ˌem 'i:] .
**I like everything I do , and every one about me .**
我 喜欢 一切 我 做 , 和 每一个 一 关于 我 .

我喜欢我所做的一切，也喜欢关于我的每一个人。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['fæni] [trɛ'vænɪən] , [hu:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:t] ,
**I am over head and ears in love with Fanny Trevanion , who breaks my heart ,**
我 是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 舢 特雷瓦尼翁 , WHO 休息 我的 心 ,

我深深地爱上了范妮·特雷瓦尼翁，但她却伤透了我的心。

[ˌnevəðə'les] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ flə:t ] [wɪð] [tu:] [pɪəz] , [ə; eɪ][laɪf] - ['gɑ:dzmən] , [θri:] [əʊld]
**nevertheless ; for she flirts with two peers , a life - guardsman , three old**
尽管如此 ; 为了 她 调情 和 二 同龄人 , 一个 生活 - 卫兵 , 三 老的
['membəz] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ,
**members of Parliament ,**
成员 的 议会 ,

然而；因为她与两位同僚、一名救生员、三位老议员都有暧昧关系，

[sɜ:(r)] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜ:rt] , [wʌn][æm'bæsədə(r)][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'tætʃɪz] [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] (
**Sir Sedley Beaudesert , one ambassador and all his attaches and positively (**
先生 塞德利 博德瑟特 , 一 大使 和 全部 他的 附件 和 积极地 (
[ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] [mɪŋks] !
**the audacious minx !**
这 大胆的 minx !

塞德利·博德塞特爵士，一位大使和他的所有随从，以及（那个大胆的小妖精！）

) [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ɪn] [fʊl] [wɪg][ænd; ənd]['eɪprən] , [huː] , ['piːp(ə)l] [seɪ] , [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .
**) with a bishop , in full wig and apron , who , people say , means to marry again :**
) 和 一个 主教 , 在 满的 假发 和 围裙 , WHO , 人们 说 , 方法 到 结婚 再次 .

）和一位戴着全套假发和围裙的主教，据说他打算再婚。

[pɪ'sɪstrətəs] [hæz; həz] [lɒst] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] [fleʃ] .
**Pisistratus has lost color and flesh .**
皮西斯特拉图斯 有 丢失的 颜色 和 肉 .

皮西斯特拉图鱼已经失去了颜色和肉质。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] ,
**His mother says he is very much improved ,**
他的 母亲 说道 他 是 非常 很多 改进 ,

他母亲说他的情况已经好多了。

— [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [baɪ] [stʌlts] [ænd; ənd]['hoʊbiː] .
**— that he takes to be the natural effect produced by Stultz and Hoby .**
— 那 他 需要 到 是 这 自然的 影响 生产 经过 斯图尔茨 和 爱好 .

——他认为这是 Stultz 和 Hoby 所产生的自然效果。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [sez] [hiː; hi][ɪz] " [faɪnd] [daʊn] .
**Uncle Jack says he is " fined down .**
叔叔 杰克 说道 他 是 " 罚款 向下 .

杰克叔叔说他"被罚款了"。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [lʊks] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [raɪts] [tuː; tə] [trɛ'væniən] , —
**" His father looks at him and writes to Trevanion , —**
" 他的 父亲 看起来 在 他 和 写 到 特雷瓦尼翁 , —

"他父亲看着他，然后写信给特雷瓦尼翁，——

" [dɪə(r)][tiː] . — [ai] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['sæləri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] .
**" Dear T . — I refused a salary for my son .**
" 亲爱的 T . — 我 拒绝 一个 薪水 为了 我的 儿子 .

亲爱的T.——我拒绝支付我儿子的薪水。

[gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] [tuː]
**Give him a horse , and two**
给 他 一个 马 , 和 二

给他一匹马，还有两匹

['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**hours a day to ride it .**
小时 一个 天 到 骑 它 .

每天花几个小时骑它。

[jɔːz] , [ə; eɪ] . [siː] .
**Yours , A . C .**
此致 , 一个 . C .

此致，AC

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [beɪ] [meə(r)] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ][baɪ][ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv]
**" The next day I am master of a pretty bay mare , and riding by the side of**
" 这 下一个 天 我 是 掌握 的 一个 漂亮的 湾 母马 , 和 骑术 经过 这 边 的

第二天，我骑上了一匹漂亮的枣红色母马，骑在马匹旁边……

['fæni] [trɛ'væniən] .
**Fanny Trevanion .**
舳 特雷瓦尼翁 .

范妮·特雷瓦尼翁。

---

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

---

[ə'læs] !
**alas !**
唉 !

唉!

---

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

---

[ai][hæv; həv][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] .
**I have not mentioned my Uncle Roland .**
我 有 不是 提及 我的 叔叔 罗兰 .

我没有提到我的叔叔罗兰。

---

[hi:; hi][ɪz] [gɒn] — [ə'brɔ:d] — [tu:; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .
**He is gone — abroad — to fetch his daughter .**
他 是 已消失 — 国外 — 到 拿来 他的 女儿 .

他去了国外，去接他的女儿。

---

[hi:; hi][hæz; həz] [steɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][ɪk'spektɪd] .
**He has stayed longer than was expected .**
他 有 入住 更长 比 曾是 预期的 .

他停留的时间比预期的要长。

---

[dʌz] [hi:; hi] [si:k] [hɪz; ɪz][sʌn] [stɪl] , — [ðeə(r)][æz; əz][hɪə(r)] ?
**Does he seek his son still , — there as here ?**
做 他 寻找 他的 儿子 仍然 , — 那里 作为 这里 ?

他是否仍在寻找他的儿子——无论是在那里还是在这里?

---

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜ:st] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [ɪn] [tu:] [greɪt] ['vɒlju:mz] .
**My father has finished the first portion of his work , in two great volumes .**
我的 父亲 有 完成的 这 第一的 部分 的 他的 工作 , 在 二 伟大的 卷 .

我父亲已经完成了他著作的第一部分，共两卷巨著。

---

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [hu:] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hæz; həz] [bi:n] ['lʊkɪŋ] ['melənkəli] , [ænd; ənd] [hu:]
**Uncle Jack , who for some time has been looking melancholy , and who**
叔叔 杰克 , WHO 为了 一些 时间 有 到过 寻找 忧郁 , 和 WHO
[naʊ] ['seldəm] [ stə: ] [aʊt] ,
**now seldom stirs out ,**
现在 很少 搅拌 出去 ,

杰克叔叔，他已经有一段时间看起来忧郁寡欢，现在很少出门了，

---

[ɪk'sept] [ɒn] ['sʌndez] ( [ɒn] [wɪtʃ] [kleɪz] [wi:; wi][ɔ:l] [mi:t] [æt; ət][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [ænd; ənd] [daɪn] [tə'geðə(r)]
**except on Sundays ( on which clays we all meet at my father's and dine together**
除了 在 星期日 ( 在 哪个 粘土 我们 全部 见面 在 我的 父亲的 和 用餐 一起
) ,
**) ,**
) ,

除了星期天（星期天我们都会到我父亲家聚餐），

— [ˈʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ai] [seɪ] , [hæz; həz] [ˌʌndəˈteɪkən] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] .
**— Uncle Jack , I say , has undertaken to sell it .**
一 叔叔 杰克 , 我 说 , 有 已 到 卖 它 .
——我说，杰克叔叔已经答应把它卖掉了。

" [doʊnt][biː; bi][ˈəʊvə(r)] - [ˈsæŋgwɪn] , " [sez] [ˈʌŋk(ə)l][dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [lɒks] [ʌp][ðə; ði] [ˌem ˈes] .
**" Don't be over - sanguine , " says Uncle Jack , as he locks up the MS .**
" 不 是 超过 - 乐观 , " 说道 叔叔 杰克 , 作为 他 锁 向上 这 多发性硬化症 .
"不要过于乐观,"杰克叔叔一边锁上手机一边说道。

[ɪn] [tuː] [red] [ˈbɒksɪz] [wɪð] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði][lɪdz] ,
**in two red boxes with a slit in the lids ,**
在 二 红色的 盒子 和 一个 缝隙 在 这 盖子 ,
装在两个盖子上有缝隙的红色盒子里,

[wɪtʃ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] [ˈkʌmpəniz] .
**which belonged to one of the defunct companies .**
哪个 属于 到 一 的 这 已倒闭 公司 .
它属于一家已倒闭的公司。

" [doʊnt][biː; bi][ˈəʊvə(r)] - [ˈsæŋgwɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][praɪs] .
**" Don't be over - sanguine as to the price .**
" 不 是 超过 - 乐观 作为 到 这 价格 .
不要对价格过于乐观。

[ðiːz] [ˈpʌblɪʃəz] [ˈnevə(r)][ˈventʃə(r)] [mʌtʃ] [ɒn][ə; eɪ][fɜːst] [ɪkˈsperɪmənt] .
**These publishers never venture much on a first experiment .**
这些 出版商 绝不 风险投资 很多 在 一个 第一的 实验 .
这些出版商在第一次尝试中从不冒险。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːkt] [ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] . "
**They must be talked even into looking at the book . "**
他们 必须 是 谈话 甚至 进入 寻找 在 这 书 . "
他们甚至需要被劝说才会去看这本书。

" [əʊ] ! " [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , " [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ˈpʌblɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn]
**" Oh ! " said my father , " if they will publish it at all , and at their own**
" 哦 ! " 说 我的 父亲 , " 如果 他们 将要 发布 它 在 全部 , 和 在 他们的 自己的
[rɪsk] ,
**risk ,**
风险 ,
"哦！"我父亲说,"如果他们真的要出版的话，而且要承担相应的风险,

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][stænd][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˈeni][ˈʌðə(r)] [tɜːmz] .
**I should not stand out for any other terms .**
我 应该 不是 站立 出去 为了 任何 其他 条款 .
我不应该因为其他任何方面而显得突出。

- [ˈnʌθɪŋ] [greɪt] , - [sed] [ˈdraɪdən] , - [ˈevə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈviːn(ə)l][pen] ! - "
**' Nothing great , ' said Dryden , ' ever came from a venal pen ! ' "**
- 没有什么 伟大的 , - 说 德莱顿 , - 曾经 来了 从 一个 静脉 笔 ! - "
德莱顿说:"卑鄙的笔杆子里，永远出不来什么伟大的东西！"

" [æn; ən] [ʌnˈkɒmənli] [ˈfuːlɪʃ] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdraɪdənz] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈʌŋk(ə)l][dʒæk] ; " [hiː; hi]
**" An uncommonly foolish observation of Dryden's , " returned Uncle Jack ; " he**
" 一个 不寻常地 愚蠢 观察 的 德莱顿的 , " 返回 叔叔 杰克 ; " 他
[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ˈbetə(r)] . "
**ought to have known better . "**
应该 到 有 已知 更好的 . "
"这是德莱顿一个极其愚蠢的见解,"杰克叔叔回答说,"他本应该更清楚才对。"

" [səʊ][hiː; hi][dɪd] , " [sed] [ai] , " [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz][pen][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
**" So he did , " said I , " for he used his pen to fill his pockets ,**
" 所以 他 做过 , " 说 我 , " 为了 他 用过的 他的 笔 到 充满 他的 口袋 ,

"他确实这么做了,"我说,"因为他用笔来充实自己的口袋。"

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ! "
**poor man ! "**
贫穷的 男人 ! "

可怜的人!

" [bʌt; bət][ðə; ði][pen][wɒz; wəz][nɒt]['viːn(ə)l] , ['mɑːstə(r)] [ə'nækrənɪzəm] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
**" But the pen was not venal , Master Anachronism , " said my father .**
" 但 这 笔 曾是 不是 静脉 , 掌握 时代错置 , " 说 我的 父亲 .

"但是,这位时代错置的大师,笔并非贪婪之作,"我父亲说道。

" [ə; eɪ]['beɪkə(r)][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['viːn(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [selz] [hɪz; ɪz] [ləʊvz] ,
**" A baker is not to be called venal if he sells his loaves ,**
" 一个 面包师 是 不是 到 是 称为 静脉 如果 他 出售 他的 面包 ,

"如果一个面包师出售他做的面包,就不能称他为贪婪的面包师。"

[hiː; hi][ɪz]['viːn(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [selz] [hɪm'self] ; ['draɪdən]['əʊnli][səʊld][hɪz; ɪz] [ləʊvz] . "
**he is venal if he sells himself ; Dryden only sold his loaves . "**
他 是 静脉 如果 他 出售 他自己 ; 德莱顿 仅有的 卖 他的 面包 . "

如果他出卖自己,那就是贪婪;德莱顿只卖面包而已。

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [sel] [jɔːz] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ɪm'fætɪkli] .
**" And we must sell yours , " said Uncle Jack , emphatically .**
" 和 我们 必须 卖 你的 , " 说 叔叔 杰克 , 强调地 .

"我们必须把你的卖掉,"杰克叔叔斩钉截铁地说。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɑːk] , [eɪ] ? "
**" A thousand pounds a volume will be about the mark , eh ? "**
" 一个 千 磅 一个 体积 将要 是 关于 这 标记 , 嗯 ? "

"每册一千英镑左右差不多吧?"

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ! " [kraɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
**" A thousand pounds a volume ! " cried my father .**
" 一个 千 磅 一个 体积 ! " 哭 我的 父亲 .

"一卷一千英镑!"我父亲喊道。

" ['gɪbən] , [ai]['fænsi] , [dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] [mɔː(r)] . "
**" Gibbon , I fancy , did not receive more . "**
" 长臂猿 , 我 想要 , 做过 不是 收到 更多的 . "

"我猜想,吉本应该没有得到更多。"

" ['veri] ['laɪkli] ; ['gɪbən] [hæd; həd] [nɒt] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,
**" Very likely ; Gibbon had not an Uncle Jack to look after his interests ,**
" 非常 可能 ; 长臂猿 有 不是 一个 叔叔 杰克 到 看 后 他的 兴趣 ,

"很有可能;吉本没有像杰克叔叔那样的人来照看他的利益。"

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['tɪbɪts] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðəʊz] [smuːð] [hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
**" said Mr . Tibbets , laughing , and rubbing those smooth hands of his .**
" 说 先生 . 蒂贝茨 , 笑 , 和 擦 那些 光滑的 双手 的 他的 .

"蒂贝茨先生笑着说道,一边搓着他那双光滑的手。"

" [nəʊ] ! [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðə; ði] [tuː] ['vɒljuːmz] , — [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ai]
**" No ! two thousand pounds the two volumes , — a sacrifice , but still I**
" 不 ! 二 千 磅 这 二 卷 , — 一个 牺牲 , 但 仍然 我
[ˌrekə'mend] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] . "
**recommend moderation . "**
推荐 适度 . "

"不!两卷书要两千英镑——这的确是一种牺牲,但我仍然建议适度消费。"

" [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [brɔːt] [ɪn] ['eniθɪŋ] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
**" I should be happy indeed if the book brought in anything , " said my father ,**
" 我 应该 是 快乐的 的确 如果 这 书 带来 在 任何事物 , " 说 我的 父亲 ,

"如果这本书能带来任何收入，我就会非常高兴了,"父亲说。

['evɪdəntli] ['fæsɪneɪtɪd] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪz]['rɑːðə(r)] [ɪk'spensɪv] .
**evidently fascinated ; " for that young gentleman is rather expensive .**
显然 着迷 ; " 为了 那 年轻的 绅士 是 相当 昂贵的 .

显然很着迷；"因为那位年轻先生身价不菲。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] , — [pə'hæps] [hɑːf][ðə; ði] [sʌm] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] !
**And you , my dear Jack , — perhaps half the sum may be of use to you !**
和 你 , 我的 亲爱的 杰克 , — 也许 一半 这 和 可能 是 的 使用 到 你 !

"
**"**
"

而你，我亲爱的杰克——或许这笔钱的一半对你有用！

" [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**" To me !**
" 到 我 !

"大部头书！

[maɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)] , " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] " [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**my dear brother , " cried Uncle Jack " to me !**
我的 亲爱的 兄弟 , " 哭 叔叔 杰克 " 到 我 !

"我亲爱的哥哥,"杰克叔叔喊道，"对我！"

[waɪ] [wen] [maɪ] [njuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [sək'siːdɪd] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljɜːneə] ! "
**Why when my new speculation has succeeded , I shall be a millionnaire ! "**
为什么 什么时候 我的 新的 推测 有 成功了 , 我 将 是 一个 百万富翁 ! "

当我的新投机成功时，我将成为百万富翁！

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l] ? " [sed] [ai] , ['æŋkʃəsli] .
**" Have you a new speculation , uncle ? " said I , anxiously .**
" 有 你 一个 新的 推测 , 叔叔 ? " 说 我 , 焦虑地 .

"叔叔，您有什么新的推测吗？"我焦急地问道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" What is it ? "**
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [mʌm] ! " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd]
**" Mum ! " said my uncle , putting his finger to his lip , and looking all round**
" 妈妈 ! " 说 我的 叔叔 , 推杆 他的 手指 到 他的 唇 , 和 寻找 全部 圆形的

[ðə; ði] [ruːm] ;
**the room ;**
这 房间 ;

"妈！"我叔叔说着，把手指放在嘴唇上，环顾四周；

" [mʌm] ! [mʌm] !
**" Mum ! Mum !**
" 妈妈 ! 妈妈 !

"妈妈！妈妈！"

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ə; eɪ][grænd]['næʃ(ə)nəl] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [bəuθ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]
**" Pisistratus . — " A Grand National Company for blowing up both Houses of**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 一个 盛大 国家的 公司 为了 吹 向上 两个都 房屋 的

"皮西斯特拉图斯——一家炸毁两院的国民大公司

['pɑːləmənt] !
**Parliament !**
议会 !

议会!

---

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — - " [ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] , [ai] [həʊp] ['sʌmθɪŋ] [njuːə] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)]
**" Mr . Caxton . — - " Upon my life , I hope something newer than that ; for**
" 先生 . 卡克斯顿 . — - " 之上 我的 生活 , 我 希望 某物 较新的 比 那 ; 为了

[ðeɪ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
**they , to judge by the newspapers ,**
他们 , 到 法官 经过 这 报纸 ,

"卡克斯顿先生——"我以我的生命发誓，我希望有比这更新的东西；因为从报纸上看，他们……"

---

[doʊnt] [wɒnt] ['brʌðə(r)] [dʒæks] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
**don't want brother Jack's assistance to blow up each other !**
不 想 兄弟 杰克的 协助 到 吹 向上 每个 其他 !

别让杰克哥哥帮忙把他们炸飞!

---

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] ( [mɪ'stɪəriəsli] ) . — " ['njuːzˌpeɪpəz] !
**" Uncle Jack ( mysteriously ) . — " Newspapers !**
" 叔叔 杰克 ( 神秘地 ) . — " 报纸 !

杰克叔叔（神秘兮兮地）——"报纸！"

---

[juː; jʊ] [doʊnt] ['ɒf(ə)n] [riːd] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] , ['ɒstɪn] ['kækstən] !
**you don't often read a newspaper , Austin Caxton !**
你 不 经常 读 一个 报纸 , 奥斯汀 卡克斯顿 !

奥斯汀·卡克斯顿，你很少看报纸吧!

---

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — " ['grɑːntɪd] , [dʒɒn] ['tɪbɪts] !
**" Mr . Caxton . — " Granted , John Tibbets !**
" 先生 . 卡克斯顿 . — " 的确 , 约翰 蒂贝茨 !

"卡克斯顿先生——""准许，约翰·蒂贝茨！"

---

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] . — " [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [meɪk] [juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['evri] [deɪ] ?
**" Uncle Jack . — " But if my speculation make you read a newspaper every day ?**
" 叔叔 杰克 . — " 但 如果 我的 推测 制作 你 读 一个 报纸 每一个 天 ?

杰克叔叔——"但如果我的推测让你每天都读报纸呢？"

---

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] ( [ə'staʊndɪd] ) . — " [meɪk] [ˌem 'iː] [riːd] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['evri] [deɪ] !
**" Mr . Caxton ( astounded ) . — " Make me read a newspaper every day !**
" 先生 . 卡克斯顿 ( 震惊 ) . — " 制作 我 读 一个 报纸 每一个 天 !

卡克斯顿先生（惊讶地）——"让我每天都读报纸！"

---

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] ( ['wɔːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ) . — " [æz; əz]
**" Uncle Jack ( warming , and expanding his hands to the fire ) . — " As**
" 叔叔 杰克 ( 变暖 , 和 扩展 他的 双手 到 这 火 ) . — " 作为

[bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] - [taɪmz] - !
**big as the ' Times ' !**
大的 作为 这 - 《时代周刊》 - !

"杰克叔叔（一边取暖，一边把手伸向火堆）——"和《泰晤士报》一样大！"

---

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] ( [ʌn'iːzɪli] ) . — " [dʒæk] , [juː; jʊ] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] !
**" Mr . Caxton ( uneasily ) . — " Jack , you alarm me !**
" 先生 . 卡克斯顿 ( 不安地 ) . — " 杰克 , 你 警报 我 !

卡克斯顿先生（不安地）——"杰克，你吓到我了！"

---

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] . — " [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , — [ə; eɪ] ['liːdə(r)] !
**" Uncle Jack . — " And make you write in it too , — a leader !**
" 叔叔 杰克 . — " 和 制作 你 写 在 它 也 , — 一个 领导者 !

"杰克叔叔——"还要你写进去，——一个领导者！

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['siːzɪz] [ðə; ði]['əʊnli] ['wepən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

**" Mr . Caxton , pushing back his chair , seizes the only weapon at his command ,**

" 先生 . 卡克斯顿 , 推动 后退 他的 椅子 , 逮捕 这 仅有的 武器 在 他的 命令 ,

卡克斯顿先生向后推开椅子，抓起他唯一能找到的武器，

---

[ænd; ənd] [hɜːl] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ə; eɪ] [greɪt] ['sentəns] [ɒv; əv] [griːk] , — " . . .

**and hurls at Uncle Jack a great sentence of Greek , — " . . .**

和 投掷 在 叔叔 杰克 一个 伟大的 句子 的 希腊语 , — " . . .

然后向杰克叔叔抛出一句很长的希腊语句子——“……”

---

[ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [griːk] . . . " ( [wʌn] )

**a quotation in Greek . . . " ( 1 )**

一个 引述 在 希腊语 . . . " ( 1 )

一段希腊语引文……“(1)

---

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ( ['nʌθɪŋ] [ dɔːnt ] ) . — " [eɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [griːk] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

**Uncle Jack ( nothing daunted ) . — " Ay , and put as much Greek as you like into it !**

叔叔 杰克 ( 没有什么 畏惧 ) . — " 哎 , 和 放 作为 很多 希腊语 作为 你 喜欢 进入 它 !

杰克叔叔（毫不畏惧）——“是啊，你想在里面加多少希腊语都行！”

---

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] ( [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['sɒf(ə)nɪŋ] ) .

**" Mr . Caxton ( relieved and softening ) .**

" 先生 . 卡克斯顿 ( 松了口气 和 软化 ) .

“卡克斯顿先生（如释重负，语气缓和下来）。

---

" [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ; [let][ˌjuː 'es][hɪə(r)][juː; jʊ] !

**" My dear Jack , you are a great man ; let us hear you !**

" 我的 亲爱的 杰克 , 你 是 一个 伟大的 男人 ; 让 我们 听到 你 !

“我亲爱的杰克，你是一位伟大的人；让我们听听你的声音！”

---

" [ðen] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][bɪ'gæn] .

**" Then Uncle Jack began .**

" 然后 叔叔 杰克 开始 .

然后杰克叔叔就开始了。

---

[naʊ] , [pə'hæps] [maɪ] ['ridər] [meɪ] [hæv; həv] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['spekjuleɪtə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] ['fɔːtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] .

**Now , perhaps my readers may have remarked that this illustrious speculator was really fortunate in his ideas .**

现在 , 也许 我的 读者 可能 有 评论 那 这 杰出 投机者 曾是 真的 幸运 在 他的 想法 .

现在，我的读者或许会说，这位杰出的投机者真是运气好，他的想法非常正确。

---

[hɪz; ɪz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðəm'selvz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] ,

**His speculations in themselves always had something sound in the kernel ,**

他的 猜测 在 他们自己 总是 有 某物 声音 在 这 核心 ,

他的推测本身总有一些合理之处。

---

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['bærən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [fruːt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɪm][səʊ]['deɪndʒərəs] .

**considering how barren they were in the fruit ; and this it was that made him so dangerous .**

考虑 如何 荒芜 他们 是 在 这 水果 ; 和 这 它 曾是 那 制成 他 所以 危险的 .

考虑到他们果实匮乏，正是这一点让他如此危险。

[ðə; ði][aɪ'dɪə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [naʊ] [gɒt][həʊld][ɒv; əv] [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,
**The idea Uncle Jack had now got hold of will , I am convinced ,**
这 主意 叔叔 杰克 有 现在 得到 抓住 的 将要 , 我 是 确信 ,

我确信，杰克叔叔现在掌握的这个想法将会奏效。

[meɪk] [ə; eɪ] [mænz] ['fɔːtʃuːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ; [ænd; ənd][ai] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
**make a man's fortune one of these days ; and I relate it with a sigh ,**
制作 一个 男人的 财富 一 的 这些 天 ; 和 我 涉及 它 和 一个 叹 ,

总有一天，我会让一个人发家致富；我叹了口气，把这件事说了出来。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
**in thinking how much has gone out of the family .**
在 思维 如何 很多 有 已消失 出去 的 这 家庭 .

想到家里已经失去了那么多东西。

[nəʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpə(r)] ,
**Know , then , it was nothing less than setting up a daily paper ,**
知道 , 然后 , 它 曾是 没有什么 较少的 比 环境 向上 一个 日常的 纸 ,

所以要知道，这无异于创办一份日报。

[ɒn][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] " [taɪmz] , " [bʌt; bət] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ɑːt] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
**on the plan of the " Times , " but devoted entirely to Art , Literature ,**
在 这 计划 的 这 " 《时代周刊》 , " 但 奉献 完全 到 艺术 , 文学 ,

按照《时代》杂志的版式，但完全致力于艺术、文学，

[ænd; ənd] ['saɪəns] , — ['ment(ə)l]['prəʊgres] , [ɪn] [ʃɔːt] ; [ai] [seɪ] [ɒn][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] " [taɪmz]
**and Science , — Mental Progress , in short ; I say on the plan of the " Times**
和 科学 , — 精神的 进步 , 在 短的 ; 我 说 在 这 计划 的 这 " 《时代周刊》
,
**,**
,

以及科学，——简而言之，就是思想进步；我按照《时代》杂志的计划说，

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['maɪti] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] [ðæt] [daɪ'ɜːn(ə)l]
**" for it was to imitate the mighty machinery of that diurnal**
" 为了 它 曾是 到 模拟 这 强大的 机械 的 那 日间
[ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] .
**illuminator .**
照明器 .

因为它要模仿那台昼夜照明设备的强大机械。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɪtərəri] [sæl'moʊniːəs][ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒuːpɪtə(r)] ,
**It was to be the Literary Salmoneus of the Political Jupiter ,**
它 曾是 到 是 这 文学 鲑鱼 的 这 政治的 木星 ,

它本应是政治朱庇特的文学萨尔蒙纽斯，

[ænd; ənd]['ræt(ə)l][ɪts] ['θʌndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
**and rattle its thunder over the bridge of knowledge .**
和 嘎嘎作响 它是 雷 超过 这 桥 的 知识 .

让它的雷霆响彻知识之桥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˌkɔris'pɒndənts] [ɪn][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ;
**It was to have correspondents in all parts of the globe ;**
它 曾是 到 有 通讯员 在 全部 部分 的 这 地球 ;

它的目标是在世界各地都设有通讯员；

['evriθɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['krɒnɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
**everything that related to the chronicle of the mind ,**
一切 那 有关的 到 这 编年史 的 这 头脑 ,

一切与心灵编年史相关的事物，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] ,
**from the labor of the missionary in the South Sea Islands ,**
从 这 劳动 的 这 传教士 在 这 南 海 岛屿 ，
源于传教士在南太平洋岛屿上的辛勤工作，

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪrɑːʒ] [kɔːld] [ˌtɪmbʌk'tuː] ,
**or the research of a traveller in pursuit of that mirage called Timbuctoo ,**
或者 这 研究 的 一个 游客 在 追逐 的 那 海市蜃楼 称为 廷巴克图 ，
或者是一位旅行者为追寻那名为廷巴克图的海市蜃楼而进行的研究，

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [njuː] ['nɒv(ə)l][æt; ət]['pærɪs] ,
**to the last new novel at Paris ,**
到 这 最后的 新的 小说 在 巴黎 ，
到巴黎的最后一本新小说，

[ɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] [ˌiːmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['pɑːtɪk(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['dʒɜːmən][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
**or the last great emendation of a Greek particle at a German university ,**
或者 这 最后的 伟大的 修订 的 一个 希腊语 粒子 在 一个 德语 大学 ，
或者说，是德国某大学对希腊语词根的最后一次重大修订。

[wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['fəʊkəs][ɒv; əv] [laɪt] .
**was to find a place in this focus of light .**
曾是 到 寻找 一个 地方 在 这 重点 的 光 .
就是在这束光芒中找到属于自己的一席之地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ə'mjuːz] , [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , [tuː; tə] ['ɪntrəst] , — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**It was to amuse , to instruct , to interest , — there was nothing it**
它 曾是 到 娱乐 ， 到 指示 ， 到 兴趣 ， — 那里 曾是 没有什么 它
[wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][duː; də] .
**was not to do .**
曾是 不是 到 做 .
它的目的是娱乐、教导、引起兴趣——它无所不能。

[nɒt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] ,
**Not a man in the whole reading public , not only of the three kingdoms ,**
不是 一个 男人 在 这 所有的 阅读 民众 ， 不是 仅有的 的 这 三 王国 ，
在整个读者群体中，不仅限于三国时期，没有一个男人……

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] , [bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði][kəʊp][ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
**not only of the British empire , but under the cope of heaven ,**
不是 仅有的 的 这 英国 帝国 ， 但 在下面 这 应付 的 天堂 ，
不仅是大英帝国的，而且是在天国的庇护下，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] ['sʌmweə(r)] , [ɪn] [hed] , [ɪn] [hɑːt] , [ɔː(r)][ɪn] ['pɒkɪt] .
**that it was not to touch somewhere , in head , in heart , or in pocket .**
那 它 曾是 不是 到 触碰 某处 ， 在 头 ， 在 心 ， 或者 在 口袋 .
它不能触碰到任何地方，无论是头部、心脏还是口袋。

[ðə; ði][məʊst] ['krɒtʃəti] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'mjuːnəti] [maɪt] [faɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn]
**The most crotchety member of the intellectual community might find his own**
这 最多 古怪的 成员 的 这 知识分子 社区 可能 寻找 他的 自己的
['hɒbi] [ɪn] [ðəʊz] ['steɪblz] .
**hobby in those stables .**
爱好 在 那些 马厩 .
即使是知识分子中最古怪的人，或许也能在那些马厩里找到自己的爱好。

" [θɪŋk] , " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , — " [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] ;
**" Think , " cried Uncle Jack , — " think of the march of mind ;**
" 思考 ， " 哭 叔叔 杰克 ， — " 思考 的 这 行进 的 头脑 ;
“想想，”杰克叔叔喊道，“想想思想的进程；

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tʃiːp] ['nɒlɪdʒ] ; [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['kwɔːtəli] , ['mʌnθli] ,
**think of the passion for cheap knowledge ; think how little quarterly , monthly ,**
思考 的 这 热情 为了 便宜的 知识 ; 思考 如何 小的 季刊 , 月度 ,

想想人们对廉价知识的渴望；想想季度、月度、

['wiːkli] ['dʒɜːrnl] [kæn; kən] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] !
**weekly journals can keep pace with the main wants of the age !**
每周 期刊 能 保持 步伐 和 这 主要的 想要 的 这 年龄 !

周刊杂志可以跟上时代的主要需求！

[æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒn] ['pɒlətɪks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði]
**As well have a weekly journal on politics as a weekly journal on all the**
作为 出色地 有 一个 每周 杂志 在 政治 作为 一个 每周 杂志 在 全部 这
['mætəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['pɒlətɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
**matters still more interesting than politics to the mass of the public .**
事情 仍然 更多的 有趣的 比 政治 到 这 大量的 的 这 民众 .

此外，我们还每周出版一份政治期刊，以及一份每周出版的、内容比政治更能吸引广大公众的期刊。

[maɪ] - ['lɪtərəri] [taɪmz] - [wʌns] ['stɑːtɪd] , ['piːp(ə)l] [wɪl] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd]
**My ' Literary Times ' once started , people will wonder how they had ever lived**
我的 - 文学 《时代周刊》 - 一次 开始 , 人们 将要 想知道 如何 他们 有 曾经 居住地
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
**without it !**
没有 它 !

我的《文学时代》一旦创刊，人们就会纳闷以前没有它他们是怎么生活的！

[sɜː(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðeɪ] [hæv; həv] ['vedʒəteɪtɪd] ; [ðeɪ] [hæv; həv]
**Sir , they have not lived without it , — they have vegetated ; they have**
先生 , 他们 有 不是 居住地 没有 它 , — 他们 有 植被 ; 他们 有
[lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [həʊlz] [ænd; ənd] [keɪvz] ,
**lived in holes and caves ,**
居住地 在 孔 和 洞穴 ,

先生，他们并非没有食物就活了下来——他们曾以植物为生；他们曾居住在洞穴和地洞里。

[laɪk] [ðə; ði] - . "
**like the Troggledikes . "**
喜欢 这 - . "

就像特罗格尔代克人一样。

" ['trɒgləˌdaɪts] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['maɪldli] , — " [frɒm; frəm] - , `a [keɪv] , - [ænd; ənd] ['dumi] ,
**" Troglodytes , " said my father , mildly , — " from trogle , `a cave , ' and dumi ,**
" 穴居人 , " 说 我的 父亲 , 轻微地 , — " 从 - , `a 洞穴 , - 和 杜米 ,
- [tuː; tə] [gəʊ] ['ʌndə(r)] . -
**' to go under . '**
- 到 去 在下面 . -

“穴居人，”我父亲温和地说，“源自 trogle，‘洞穴’，和 dumi，‘潜入’。”

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ˌiːθi'əʊpiə] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðeə(r)] [waɪvz] [ɪn] ['kɒmən] . "
**They lived in Ethiopia , and had their wives in common . "**
他们 居住地 在 埃塞俄比亚 , 和 有 他们的 妻子们 在 常见的 . "

他们住在埃塞俄比亚，共用妻子。

" [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [pɔɪnt] , [ai] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] ,
**" As to the last point , I don't say that the public , poor creatures ,**
" 作为 到 这 最后的 观点 , 我 不 说 那 这 民众 , 贫穷的 生物 ,

“至于最后一点，我并不是说公众，那些可怜的人们，

[ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , ['kændɪdli] ;
**are as bad as that , " said Uncle Jack , candidly ;**
是 作为 坏的 作为 那 , " 说 叔叔 杰克 , 坦率地说 ;

“情况就是这么糟糕，”杰克叔叔坦率地说；

" [bʌt; bət][nəʊ]['sɪməli][həʊldz] [gʊd] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [pɔɪnts] .
" but no simile holds good in all its points .
" 但 不 明喻 持有 好的 在 全部 它是 积分 .

但是，没有哪个比喻在所有方面都成立。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [les] - , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] ,
And the public are no less Troggledummies , or whatever you call them ,
和 这 民众 是 不 较少的 - , 或者 任何 你 称呼 他们 ,

而公众也好不到哪里去，他们都是些笨蛋，或者随便你怎么称呼他们。

[kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wen] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fʊl] [lait] [ɒv; əv][maɪ] - ['lɪtərəri]
compared with what they will be when living under the full light of my ' Literary
比较的 和 什么 他们 将要 是 什么时候 活的 在下面 这 满的 光 的 我的 - 文学
[taɪmz] . -
Times . '
《时代周刊》 . -

与他们在我"文学时代"的光芒下生活时的样子相比，现在的样子又会是怎样的呢？

[sɜ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
Sir , it will be a revolution in the world .
先生 , 它 将要 是 一个 革命 在 这 世界 .

先生，这将是一场世界性的革命。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [brɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] , [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
It will bring literature out of the clouds into the parlor , the cottage ,
它 将要 带来 文学 出去 的 这 云 进入 这 客厅 , 这 小屋 ,
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

它将把文学从云端带到客厅、小屋、厨房。

[ðə; ði]['aɪdlɪst]['dændi] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [faɪn] ['leɪdi] , [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [teɪst] ;
The idlest dandy , the finest fine lady , will find something to her taste ;
这 闲散 花花公子 , 这 最好的 美好的 女士 , 将要 寻找 某物 到 她 品尝 ;

即使是最闲散的纨绔子弟，最优雅的淑女，也能找到自己喜欢的东西；

[ðə; ði] ['bɪzi:st] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:t] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
the busiest man of the mart and counter will find some acquisition to
这 最繁忙 男人 的 这 市场 和 柜台 将要 寻找 一些 获得 到
[hɪz; ɪz] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] .
his practical knowledge .
他的 实际的 知识 .

即使是超市和柜台里最忙碌的人也能从中获得一些实用知识。

[ðə; ði] ['præktɪkl] [mæn] [wɪl] [si:] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][dɪ'vɪnəti] , ['medsn; 'medɪsn] , [neɪ] , ['i:v(ə)n] [lɔ:] .
The practical man will see the progress of divinity , medicine , nay , even law .
这 实际的 男人 将要 看 这 进步 的 神 , 药品 , 不 , 甚至 法律 .

务实的人会看到神学、医学，甚至法律的进步。

[sɜ:(r)] , [ðə; ði]['ɪndiən] [wɪl] [ri:d] [ˌem 'i:]['ʌndə(r)][ðə; ði]['bænjən] ;
Sir , the Indian will read me under the banyan ;
先生 , 这 印度 将要 读 我 在下面 这 榕树 ;

先生，那位印度人将在榕树下读我的话；

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ si'rɑ:liəu, -'ræl- ][ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] ;
I shall be in the seraglios of the East ;
我 将 是 在 这 后宫 的 这 东方 ;

我将身处东方的后宫；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][maɪ] [ʃi:ts] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] [wɪl] [sməʊk] [ðə; ði]['kæljʊmet][ɒv; əv] [pi:s] .
and over my sheets the American Indian will smoke the calumet of peace .
和 超过 我的 纸张 这 美国人 印度 将要 抽烟 这 卡卢梅特 的 和平 .

美洲印第安人将在我的床单上吸食和平的烟斗。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'djuːs] ['pɒlətɪks][tuː; tə][ɪts]['prɒpə(r)]['lev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf] ;
**We shall reduce politics to its proper level in the affairs of life ;**
我们 将 减少 政治 到 它是 恰当的 等级 在 这 事务 的 生活 ;

我们将把政治降级到其在日常生活中应有的地位；

[reɪz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tuː; tə][ɪts] [djuː] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɒv; əv][men] .
**raise literature to its due place in the thoughts and business of men .**
增加 文学 到 它是到期的 地方 在 这 想法 和 商业 的 男人 .

提升文学在人类思想和事业中应有的地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] [θɔːt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [swelz] [wɪð] [praɪd] [waɪl] [ai] ['kɒntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
**It is a grand thought , and my heart swells with pride while I contemplate it !**
它 是 一个 盛大 想法 , 和 我的 心 涌浪 和 自豪 尽管 我 沉思 它 !
"
**"**
"

这是一个伟大的想法，想到这里，我的心中充满了自豪！

" [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**" My dear Jack , " said my father , seriously , and rising with emotion , " it is**
" 我的 亲爱的 杰克 , " 说 我的 父亲 , 严重地 , 和 上升 和 情感 , " 它 是
[ə; eɪ][grænd] [θɔːt] ,
**a grand thought ,**
一个 盛大 想法 ,

“我亲爱的杰克，”父亲严肃地说，激动地站了起来，“这是一个伟大的想法。”

[ænd; ənd][ai]['ɒnə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**and I honor you for it .**
和 我 荣誉 你 为了 它 .

我为此向你致敬。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] !
**You are quite right , — it would be a revolution !**
你 是 相当 正确的 , — 它 会 是 一个 革命 !

你说得完全正确，——这将是一场革命！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['edʒukeɪt][mæn'kaɪnd] [ɪn'sensəbli] .
**It would educate mankind insensibly .**
它 会 教育 人类 无意识地 .

它将以一种浑然天成的方式教育人类。

[ə'pɒn] [maɪ][laɪf] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['liːdə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] .
**Upon my life , I should be proud to write a leader , or a paragraph .**
之上 我的 生活 , 我 应该 是 自豪的 到 写 一个 领导者 , 或者 一个 段落 .

我发誓，能写出一篇领导文章，哪怕只是一段文字，我都会感到无比自豪。

[dʒæk] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'mɔːtəlaɪz] [jɔː'self] ! "
**Jack , you will immortalize yourself ! "**
杰克 , 你 将要 永垂不朽 你自己 ! "

杰克，你将名垂青史！

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['mɒdɪstli] ;
**" I believe I shall , " said Uncle Jack , modestly ;**
" 我 相信 我 将 , " 说 叔叔 杰克 , 谦虚地 ;

“我想我会的，”杰克叔叔谦虚地说；

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [jet] [ɒn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] . "
**" but I have not said a word yet on the greatest attraction of all . "**
" 但 我 有 不是 说 一个 单词 然而 在 这 最 景点 的 全部 . "

“但我还没有谈到它最大的吸引力。”

" [ɑː] ! [ænd; ənd] [ðæt] ? "
**" Ah ! and that ? "**
" 啊 ! 和 那 ? "

“啊！那又怎样？”

" [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ! " [kraɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [æt; ət] ['æŋglz] ,
**" The Advertisements ! " cried my uncle , spreading his hands , with all the fingers at angles ,**
" 这 广告 ! " 哭 我的 叔叔 , 传播 他的 双手 , 和 全部 这 手指 在 角度 ,

“广告！”我叔叔喊道，他张开双手，五指都呈一定角度。

[laɪk] [ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spaɪdərz] [wed] . " [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] — [əʊ] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ! — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [el] [də'rɑːdəʊ] .
**like the threads of a spider's wed . " The advertisements — oh , think of them ! — a perfect El Dorado .**
喜欢 这 线程 的 一个 蜘蛛的 结婚 . " 这 广告 — 哦 , 思考 的 他们 ! — 一个 完美的 埃尔 多拉多 .

就像蜘蛛网的丝线一样。“那些广告——哦，想想它们！——简直就是完美的黄金国。”

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , [sɜː(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] ['mɒdərət] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] L50 , - [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
**The advertisements , sir , on the most moderate calculation , will bring us in L50 , 000 a year .**
这 广告 , 先生 , 在 这 最多 缓和 计算 , 将要 带来 我们 在 L50 , - 一个 年 .

先生，即使最保守的估计，这些广告每年也能给我们带来 50,000 英镑的收入。

[maɪ] [dɪə(r)] [pɪ'sɪstrətəs] , [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] ['mæri] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [eə(r)] .
**My dear Pisistratus , I shall never marry ; you are my heir .**
我的 亲爱的 皮西斯特拉图斯 , 我 将 绝不 结婚 ; 你 是 我的 继承人 .

我亲爱的庇西特拉图，我永远不会结婚；你是我的继承人。

[ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] !
**Embrace me !**
拥抱 我 !

拥抱我！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
**" So saying , my Uncle Jack threw himself upon me ,**
" 所以 说 , 我的 叔叔 杰克 扔 他自己 之上 我 ,

“说完，我的杰克叔叔就扑到了我身上。”

[ænd; ənd] [skwiːzd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ðə; ði] [pruː'denʃ(ə)l] [dɪ'mɜː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] .
**and squeezed out of breath the prudential demur that was rising to my lips .**
和 挤压 出去 的 气息 这 审慎 异议 那 曾是 上升 到 我的 嘴唇 .

我强忍住即将脱口而出的谨慎的犹豫，一时语塞。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [bɪ'twiːn] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] , ['fɔːltəd] [aʊt] :
**My poor mother , between laughing and sobbing , faltered out :**
我的 贫穷的 母亲 , 之间 笑 和 啜泣 , 犹豫不决 出去 :

我可怜的母亲，时而大笑，时而啜泣，断断续续地说：

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['brʌðə(r)] [huː] [wɪl] [peɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [ɔːl] — [ɔːl][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

**" And it is my brother who will pay back to his son all — all he gave up for me !**

" 和 它 是 我的 兄弟 WHO 将要 支付 后退 到 他的 儿子 全部 — 全部 他 给予 向上 为了 我 !

“而我的哥哥将会回报他为我付出的一切——他为我付出的一切！”

" [waɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [ruːm] , [mɔː(r)][ɪk'saɪtɪd][ðæn; ðən]['evə(r)][ai] [sɔː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

**" While my father walked to and fro the room , more excited than ever I saw him before ,**

" 尽管 我的 父亲 步行 到 和 弗 这 房间 , 更多的 兴奋的 比 曾经 我 锯 他 前 ,

“我父亲在房间里来回踱步，比我以往见过的任何时候都更加兴奋，”

['mʌtərɪŋ] , " [ə; eɪ][sæd] , ['juːsləs] [dɒg][ai][hæv; həv] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] !

**muttering , " A sad , useless dog I have been hitherto !**

喃喃自语 , " 一个 伤心 , 无用 狗 我 有 到过 迄今为止 !

我喃喃自语道：“我以前真是一条可悲的、没用的狗！”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [wɜːld] !

**I should like to serve the world !**

我 应该 喜欢 到 服务 这 世界 !

我想为世界服务！

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] !

**I should indeed !**

我 应该 的确 !

我确实应该！

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] ['feəli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .

**" Uncle Jack had fairly done it this time .**

" 叔叔 杰克 有 相当 完毕 它 这 时间 .

“杰克叔叔这次做得确实公平。”

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['əʊnli][beɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kætʃ] [səʊ] [ʃaɪ] [ə; eɪ][kɑːp][æz; əz] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

**He had found out the only bait in the world to catch so shy a carp as my father ,**

他 有 成立 出去 这 仅有的 饵 在 这 世界 到 抓住 所以 害羞的 一个 鲤鱼 作为 我的 父亲 ,

他找到了世界上唯一能钓到像我父亲这样胆小的鲤鱼的饵料。

— [hɑːrɪt] - [ə'rʌndoʊ] .

**— haaret letalis arundo .**

— 《国土报》 - 芦竹 .

—haaret letalis arundo.

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['dedli] [hʊk] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [nəʊz] ,

**I saw that the deadly hook was within an inch of my father's nose ,**

我 锯 那 这 致命 钩 曾是 之内 一个 英寸 的 我的 父亲的 鼻子 ,

我看到那致命的钩子离我父亲的鼻子只有一英寸远。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['swɒləʊ] .

**and that he was gazing at it with a fixed determination to swallow .**

和 那 他 曾是 凝视 在 它 和 一个 固定的 决心 到 吞 .

他目不转睛地盯着它，下定决心要吞下去。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ?

**But if it amused my father ?**

但 如果 它 觉得好笑 我的 父亲 ?

但如果这能逗乐我父亲呢？

[bɔɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [ai] [sɔː] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
**Boy that I was , I saw no further .**
男生 那 我 曾是 , 我 锯 不 更远 .

当时的我还是个孩子，看不到更远的地方。

[ai][mʌst; məst] [əʊn] [ai][maɪ'self][wɒz; wəz] ['dæzld] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] [wɪð] ['tʃaɪldlaɪk] ['mælɪs] ,
**I must own I myself was dazzled , and , perhaps with childlike malice ,**
我 必须 自己的 我 我 曾是 眼花缭乱 , 和 , 也许 和 孩子气 恶意 ,

我必须承认，我自己也被迷惑了，而且，或许还带着孩子般的恶意，

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [b'ɛtəz] .
**delighted at the perturbation of my betters .**
高兴极了 在 这 扰动 的 我的 博彩公司 .

看到上级们感到不安，我感到很开心。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːp][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [səʊ] ['pleɪfəli] [ɪn] ['muːvmənt] [wen]
**The young carp was pleased to see the waters so playfully in movement when**
这 年轻的 鲤鱼 曾是 高兴 到 看 这 水 所以 嬉戏地 在 移动 什么时候
[ðə; ði][əʊld][kɑːp] [weɪvd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [sweɪd] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz][fɪnz] .
**the old carp waved his tail and swayed himself on his fins .**
这 老的 鲤鱼 挥手 他的 尾巴 和 摇摆 他自己 在 他的 鳍 .

小鲤鱼很高兴看到老鲤鱼摇着尾巴，用鳍摆动身体，水面也随之欢快地流动起来。

" [mʌm] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [rɪ'liːsɪŋ] [ˌem 'iː] ; " [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] ,
**" Mum ! " said Uncle Jack , releasing me ; " not a word to Mr . Trevanion ,**
" 妈妈 ! " 说 叔叔 杰克 , 发布 我 ; " 不是 一个 单词 到 先生 . 特雷瓦尼翁 ,
[tuː; tə]['eni][wʌn] . "
**to any one . "**
到 任何 一 . "

“妈妈！”杰克叔叔说着，放开了我；“不要跟特雷瓦尼翁先生说一个字，不要跟任何人说一个字。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
**" But why ? "**
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [waɪ] ?
**" Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？

[gɒd] [bles] [maɪ][səʊl] .
**God bless my soul .**
上帝 保佑 我的 灵魂 .

愿上帝保佑我的灵魂。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么？

[ɪf] [maɪ] [skiːm] [gets] [wɪnd] ,
**If my scheme gets wind ,**
如果 我的 方案 获得 风 ,

如果我的计划被人发现，

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [nɒt][klæp][ɒn][seɪl][tuː; tə][biː; bi][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ?
**do you suppose some one will not clap on sail to be before me ?**
做 你 认为 一些 一 将要 不是 拍 在 帆 到 是 前 我 ?

你觉得会没有人会鼓掌让我先到吗？

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['sensɪz] .
**You frighten me out of my senses .**
你 吓唬 我 出去 的 我的 感官 .

你吓得我魂飞魄散。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] . "
**Promise me faithfully to be silent as the grave . "**
承诺 我 忠实 到 是 沉默的 作为 这 严重 . "

请你信守承诺，像坟墓一样沉默。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] - [ə'pɪnjən] [tuː] . "
**" I should like to hear Trevanion's opinion too . "**
" 我 应该 喜欢 到 听到 - 观点 也 . "

“我也很想听听特雷瓦尼翁的意见。”

" [æz; əz] [wel] [hɪə(r)] [ðə; ði] [taʊn] - ['kraɪə(r)] !
**" As well hear the town - crier !**
" 作为 出色地 听到 这 镇 - 哭泣者 !

“还不如听听镇上的公告员怎么说！”

[sɜː(r)] , [ai] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
**Sir , I have trusted to your honor .**
先生 , 我 有 可信 到 你的 荣誉 .

先生，我已将信任托付于您。

[sɜː(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑːθ] [ɔːl] ['siːkrəts] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪkrɪd] .
**Sir , at the domestic hearth all secrets are sacred .**
先生 , 在 这 国内的 炉 全部 秘密 是 神圣 .

先生，在家庭的炉火旁，所有的秘密都是神圣的。

[sɜː(r)] , [ai] — "
**Sir , I — "**
先生 , 我 — "

先生，我——”

" [maɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
**" My dear Uncle Jack , you have said quite enough .**
" 我的 亲爱的 叔叔 杰克 , 你 有 说 相当 足够的 .

“我亲爱的杰克叔叔，您说得够多了。”

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪl] [ai] [briːð] ! "
**Not a word will I breathe ! "**
不是 一个 单词 将要 我 呼吸 ! "

我一句话也不会说！

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [hɪm] , [dʒæk] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
**" I'm sure you may trust him , Jack , " said my mother .**
" 我是 当然 你 可能 相信 他 , 杰克 , " 说 我的 母亲 .

“我相信你可以信任他，杰克，”我母亲说。

" [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [trʌst] [hɪm] , — [wɪð] [welθ] [ˌʌn'təʊld] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
**" And I do trust him , — with wealth untold , " replied my uncle .**
" 和 我 做 相信 他 , — 和 财富 不明 , " 回复 我的 叔叔 .

“我非常信任他，——他拥有数不尽的财富，”我的叔叔回答道。

" [meɪ] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɒv; əv] ['brændi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] —
**" May I ask you for a little water — with a trifle of brandy in it —**
" 可能 我 问 你 为了 一个 小的 水 — 和 一个 琐事 的 白兰地 在 它 —
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,
**and a biscuit ,**
和 一个 饼干 ,

“请问我可以要一点水吗？里面加一点点白兰地？还有一块饼干？”

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .
**or indeed a sandwich .**
或者 的确 一个 三明治 .

或者，一个三明治也行。

---

[ðɪs] ['tɔːkɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['hʌŋgri] .
**This talking makes me quite hungry .**
这 说 制作 我 相当 饥饿的 .

聊着聊着，我都饿了。

---

" [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .
**" My eye fell upon Uncle Jack as he spoke .**
" 我的 眼睛 跌倒 之上 叔叔 杰克 作为 他 辐 .

“杰克叔叔说话的时候，我的目光落在了他身上。”

---

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] !
**Poor Uncle Jack , he had grown thin !**
贫穷的 叔叔 杰克 , 他 有 生长 薄的 !

可怜的杰克叔叔，他瘦了很多！

---

( [wʌn] ) " [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['bɑːbərəs] [æz; əz] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] [əʊn] ['spiːʃiːz] .
**( 1 ) " Some were so barbarous as to eat their own species .**
( 1 ) " 一些 是 所以 野蛮 作为 到 吃 他们的 自己的 物种 .

（1）有些动物非常野蛮，甚至吃掉自己的同类。

---

" [ðə; ði] ['sentəns] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪθɪən] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] ['streibəu] .
**" The sentence refers to the Scythians , and is in Strabo .**
" 这 句子 指 到 这 斯基泰人 , 和 是 在 斯特拉博 .

“这句话指的是斯基泰人，出自斯特拉波的著作。”

---

[ai] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] ,
**I mention the authority ,**
我 提到 这 权威 ,

我提到了权威机构，

---

[fɔː(r); fə(r)] ['streibəu] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ðæt] ['eni] [mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] [ə; eɪ] [les] [wɜːk] [ðæn; ðən]
**for Strabo is not an author that any man engaged on a less work than**
为了 斯特拉博 是 不是 一个 作者 那 任何 男人 已订婚的 在 一个 较少的 工作 比
[ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['erə(r)] " [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [baɪ] [hɑːt] .
**the " History of Human Error " is expected to have by heart .**
这 " 历史 的 人类 错误 " 是 预期的 到 有 经过 心 .

对于任何从事比《人类错误的史》更轻的作品的人来说，都不应该期望他们能背诵斯特拉博的著作。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神